

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Juin 1993 N° 6 43<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

Juni 1993 Nr. 6 43. Jahr Exemplar Fr. 6.50



NB

483

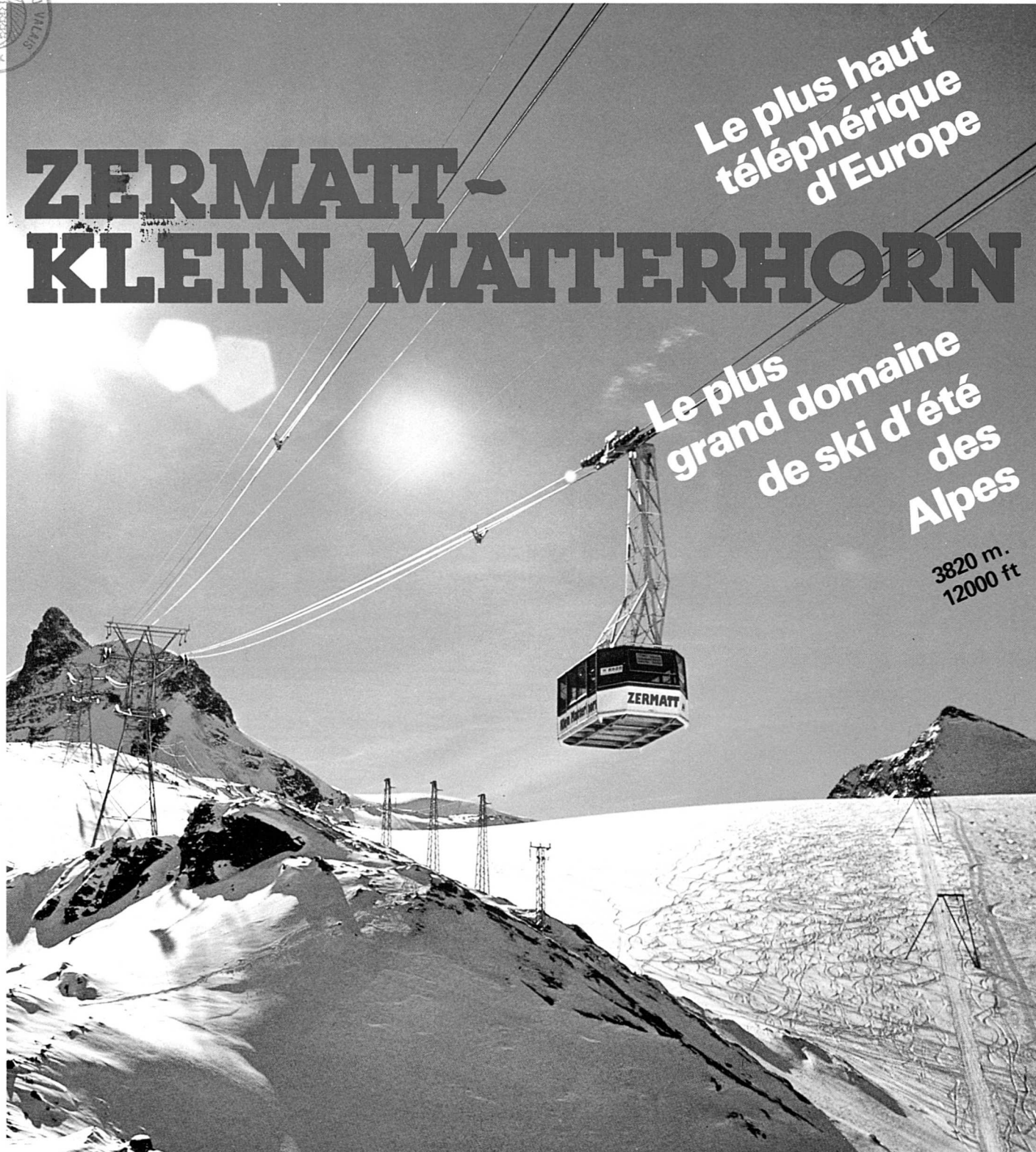


# ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut  
téléphérique  
d'Europe

Le plus  
grand domaine  
de ski d'été  
des  
Alpes

3820 m.  
12000 ft



*Photos Mengis, Viège*



LE PARCOURS — UN PLAISIR. . .

## Renseignements et Direction

Téléphérique  
Zermatt — Schwarzsee —  
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt  
Téléphone 028/67 23 10



. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE



SALON CUIR.

# 60 coloris à choix !

Fauteuil  
Canapé 2 places  
Canapé 3 places

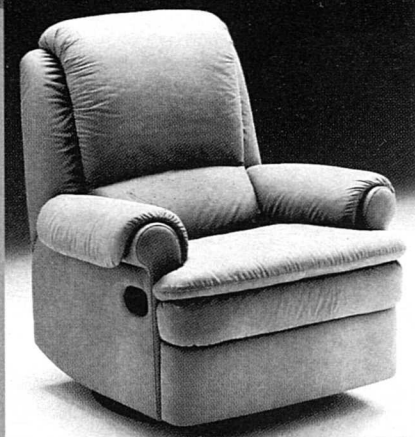
Fr. 1130.-  
Fr. 1550.-  
Fr. 1970.-



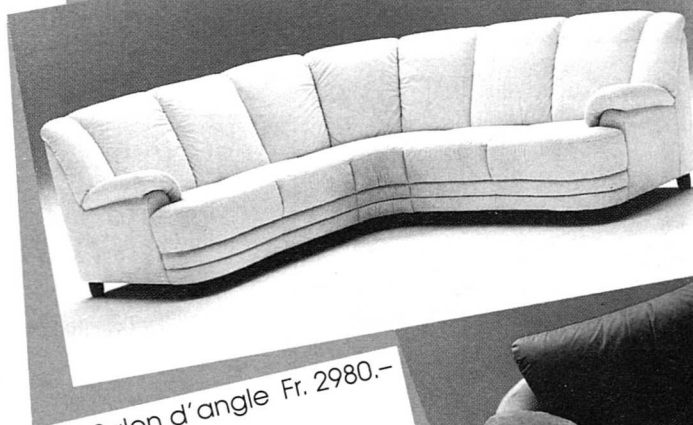
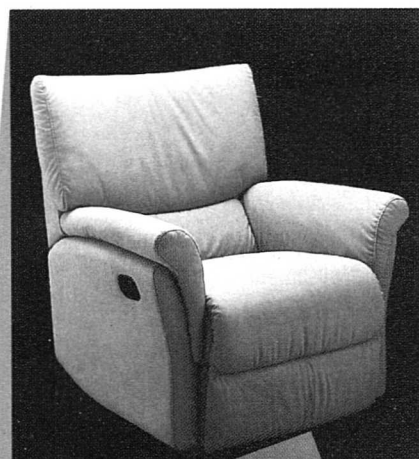
## L'INVITATION AU CONFORT ET A LA DETENTE



Fauteuil relax Fr. 1490.-



Fauteuil relax Fr. 1400.-



Salon d'angle Fr. 2980.-

Magasin ouvert  
tous les jours  
jusqu'à 20 h



Fauteuil  
Canapé 2 places

Fr. 170  
Fr. 215

Tél. 026/44 35 44  
Fax 026/44 35 50

meubles  
**decarte**

15 000 m<sup>2</sup> d'exposition

# La montagne en plaine



LA RASSE  
CH-1902 Evionnaz  
Valais

Photos:  
B. Mottet, G.-A. Cretton,  
J.-B. Guex, A. Bochatay.

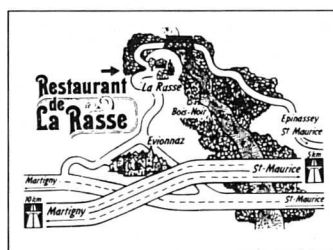
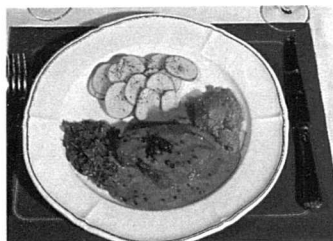


Au-dessus d'Evionnaz, à moins de 10 km de Martigny et 4 minutes de Saint-Maurice, LA RASSE est un petit hameau valaisan typique où se côtoient joyeusement environ huitante habitants. Situé à l'orée du Bois-Noir, (magnifique forêt de pins reliant les Dents-de-Morcles aux Dents-du-Midi), ce petit village fait parler de lui depuis très longtemps déjà. Au XVII<sup>e</sup> siècle, suite aux dommages causés à la région par le caractère tumultueux du Torrent de la Marre, on y érigea une chapelle. Cette chapelle fut dédiée à saint Barthélémy qui avait protégé les habitants du village des frasques du torrent qui, depuis, porte son nom.

Point de départ de nombreuses excursions et randonnées pédestres, la chapelle de la Rasse peut être visitée en tout temps (renseignements à la cure d'Evionnaz).

Autrefois village de paysans ou meuniers, agriculteurs ou exploitants forestiers, LA RASSE est devenue, en cette fin de millénaire, le paradis des enfants grâce à son parc animalier et son jardin d'enfants, le BABY-ZOO MÉNAGERIE DU RESTAURANT DE LA RASSE.

En toute saison, Marlyse et Gérard vous présentent une carte de mets variés, des menus pour vos fêtes de famille ou rendez-vous d'affaires,



ainsi que des propositions inédites pour groupes et sociétés (classes ou entreprises). Ils vous assurent un service soigné et vous garantissent une cave digne de vos souhaits les plus délicats. Ils vous accueillent dans leur paradis et vous promettent une ambiance chaleureuse et sympathique.

## LEURS SPÉCIALITÉS:

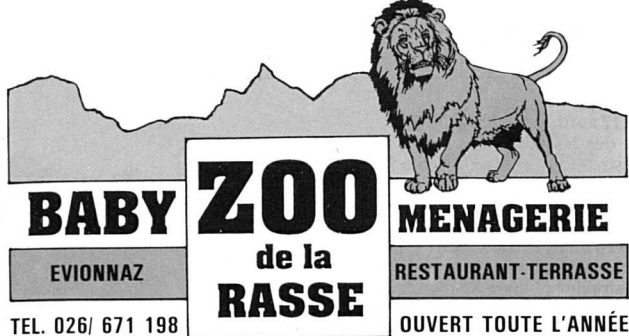
*La Cime de l'Est  
Le Pavé Saint-Barthélémy  
La Saturnale  
La Côte du Couvreur  
La chasse  
De saisons*

Terrasse  
Grillades au feu de bois  
Buffet de salades

Votre réservation est souhaitée:  
Tél. 026/671 198 - Fax 026/671 360

Fermé le mardi sauf en juin, juillet et août.

*La patronne au fourneau — Courses d'école*



**BABY ZOO**  
de la  
**RASSE**

**MENAGERIE**  
RESTAURANT-TERRASSE

EVIONNAZ

TEL. 026/ 671 198

OUVERT TOUTE L'ANNÉE

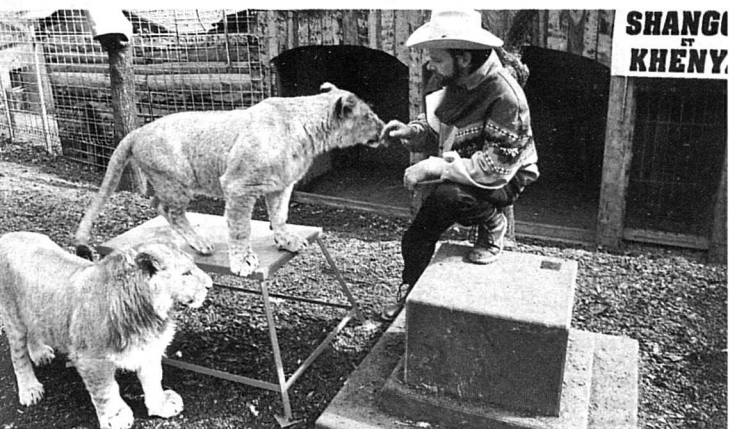
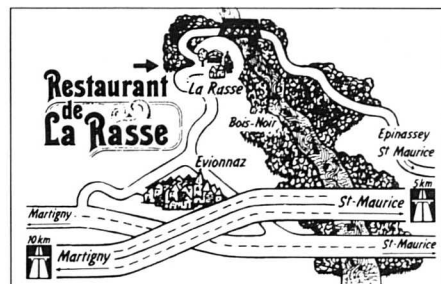
*Les heureux propriétaires  
Marlyse et Gérard  
Carron-Schmid  
vous invitent à admirer  
leurs nombreux protégés.*



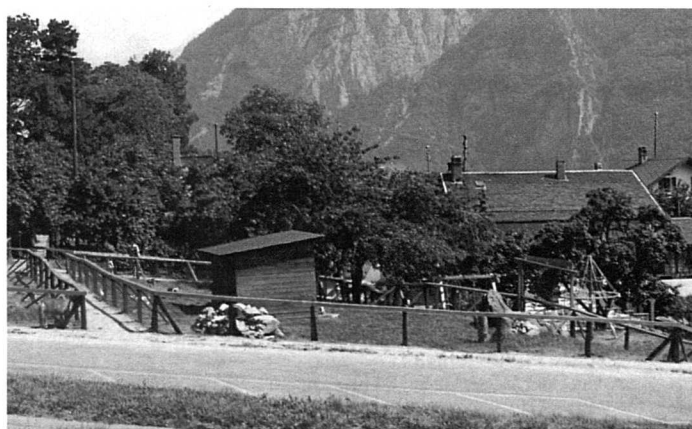
Une curiosité aux confins du Rhône, les habitants et surtout les enfants de ce sympathique hameau sont très fiers de leur parc animalier, le BABY-ZOO DE LA RASSE (création en 1988).

C'est ici, sur la parcelle attenante au Restaurant de La Rasse, que cohabitent en parfaite

(SG). Ils ont été offerts en cadeau de Noël 1991 aux tenanciers du BABY-ZOO DE LA RASSE. Ce geste sympathique est le résultat d'une confiance sans limite qu'offre M. Louis Knie senior à Marlyse et Gérard, en hommage à leurs compétences et en reconnaissance de l'amour que ces derniers portent à leurs multiples protégés.



*Séance de dressage en public: demander le programme.*



harmonie près de 200 animaux, répartis sur plus de trente-cinq espèces aussi exotiques les unes que les autres. De l'oiseau des champs au merle des Indes, de l'agapornis au gris du Gabon, vous aurez tout loisir de partager, avec vos enfants, l'amour des animaux en contemplant les ébats innocents et coquins de quelques chèvres du Tibet ou cochons du Viet-Nam, singes Rhésus ou porcs-épics, zébu de Madagascar ou âne de Saint-André, Bearded Collie ou poney du Shetland et autres oies, canards, lapins, cobayes, tortues, hamsters et singes sapajous.

A noter que la plupart des animaux exotiques du parc proviennent des élevages de la célèbre dynastie Knie.

L'Association des Amis du Baby-Zoo de La Rasse remercie ses parrains et ses donateurs pour le soutien inconditionnel qu'ils vouent à sa cause.

**LES AMIS DU BABY-ZOO DE LA RASSE**  
Banque Raiffeisen, Evionnaz,  
CCP 19-3427-9 / Compte N° 1683.7)



*Louis Knie senior et junior, avec Marlyse et Gérard à la réception des deux lions à La Rasse, et la renarde Futée.*

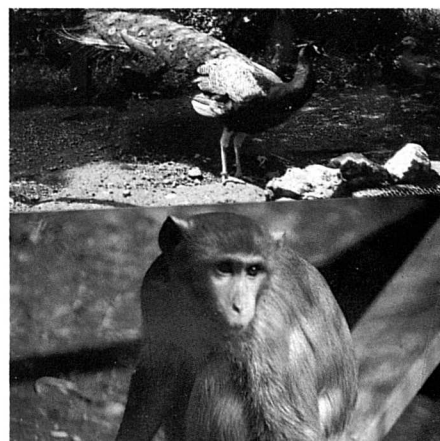
Depuis peu s'y partagent la vedette, deux renardes apprivoisées, deux émeus et un couple de magnifiques lions d'Afrique.

SHANGOR et KHENYA sont nés le 8 avril 1991 à la ménagerie du cirque Knie de Rapperswil

*Animations d'été:*  
poney, lions - jeux

*Visitable également en hiver*

**Ouverture dès 9 heures**







**Mardi 22 juin, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites**

Orchestre du Festival/Isabelle Fournier, piano/Stefan Imboden, basse/Jacques Mayencourt, alto/Roberto Szidon, piano Schola des Petits Chanteurs de Notre-Dame de Sion / Tibor Varga, direction  
(*Bach, Telemann, Britten, Chausson*)

**Lundi 28 juin, 20h30/SION**

**Cathédrale**

Petits Chanteurs de Trois-Rivières, Canada/Claude Beaudoin, orgue Claude Thompson, direction  
(*du chant grégorien au 19ème siècle*)

**Vendredi 2 juillet, 20h30/MONTHEY**

**Théâtre du Crochetan**

Orchestre de Chambre et Big Band de Lausanne/Toots Thielemans, harmoniciste Fred Hersch, piano/Roby Seidel, direction  
(*Gavillet: conc. pour harmonica, création*)

**Mercredi 7 juillet, 20h00/MARTIGNY**

**Fondation Pierre Gianadda**

Rudra Béjart Ballet Lausanne, école atelier  
(*"Autour de Faust", ballet - création suisse*)

**Vendredi 9 juillet, 20h00/MARTIGNY**

**Fondation Pierre Gianadda**

José van Dam, basse/Maciej Pikulski, piano  
(*Schumann, Mozart, Rossini*)

**Jeudi 22 juillet, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites (programme I)**

**Vendredi 23 juillet, 20h30/LEYSIN**

**Eglise du Feydey (programme II)**

Musica Antiqua Köln/Stephan Macleod et Raimund Nolte, basses/Reinhard Goebel, direction  
(*Programme I: "Harmonia artificiosa-ariosa", musique allemande du 17ème siècle*)  
(*Programme II: "Musiques sacrées des 16ème et 17ème siècles"*)

**Lundi 26 juillet, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites**

The Tallis Scholars/Peter Phillips, direction  
(*Morales, Victoria, Allegri, Gallus*)

**Jeudi 29 juillet, 20h30/VERBIER**

**Salle du Hameau**

Ensemble Wien  
(*Haydn, Mozart, Schubert, Lanner, Strauss*)

**Vendredi 30 juillet, 20h00/MARTIGNY**

**Fondation Pierre Gianadda**

Orchestre du Festival/Vadim Repin, violon Tibor Varga, direction  
(*Lekeu, Paganini, Tchaikovsky*)

**Du 6 au 16 août - SION**

**Salle du Grand-Conseil**

Concours International de Violon

**Mardi 10 août, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites**

Igor Oistrakh, violon Natalia Serzalowa, piano  
(*Beethoven, Brahms, Tchaikowsky*)

**Jeudi 12 août, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites**

Orchestre et Solistes de l'Ecole Supérieure de Musique de Sion/Tibor Varga, direction  
(*programme à déterminer*)

**Lundi 16 août, 20h30/SION**

**Salle de la Matze**

Orchestre de la Suisse Romande/Lauréat du Concours International de Violon Laurent Gay, direction  
(*Mendelssohn, Beethoven*)

**Lundi 23 août, 20h30/SION**

**Salle de la Matze**

Orchestre de Chambre de Lausanne Lauréat du Prix de la RTSR Jesus Lopez Cobos, direction  
(*Delibes, Schläpfer, Haydn*)

**Vendredi 27 août, 20h30/SION**

**Salle de la Matze**

Orchestre de Chambre de Genève Maurice André, trompette Thierry Fischer, direction  
(*Haendel, Britten, Vivaldi, Telemann*)

**Lundi 30 août, 20h30/VIEGE**

**Centre culturel "La Poste"**

Orchestre Symphonique de Radio-Prague Vaclav Hudecek, violon Vladimir Valek, direction  
(*Smetana, Brahms, Dvorak*)

**Mardi 31 août, 20h30/SION**

**Eglise des Jésuites**

Brigitte Fournier, soprano Ruben Lifchitz, piano  
(*Mozart, Schubert, Strauss*)

**Dimanche 5 sept. 17h00/HEREMENCE**

**Eglise paroissiale**

Choeur Novantiqua de Sion Bernard Héritier, direction  
(*Schnittke, Rachmaninov*)

**Mercredi 8 sept. 20h30/NATERS**

**Centre culturel "Missionne"**

Orchestre du Festival Paul Badura-Skoda, piano Tibor Varga, direction  
(*Mendelssohn, Haydn, Mozart, Rossini*)

**Vendredi 10 sept. 20h30/SION**

**Salle de La Matze**

Orchestre du Festival Brigitte Balleys, mezzo Madeleine Carruzzo, violon Mayumi Kameda et Jean-Jacques Balet, pianos Tibor Varga, direction  
(*Haendel, Mozart*)

**LOCATION**

Concerts de Sion: Billetel (027-22 85 93)

Concerts de Martigny: Fondation Pierre Gianadda (026-22 39 78)

Autres concerts: renseignements au 027-23 43 17

**Sous réserve de modifications**



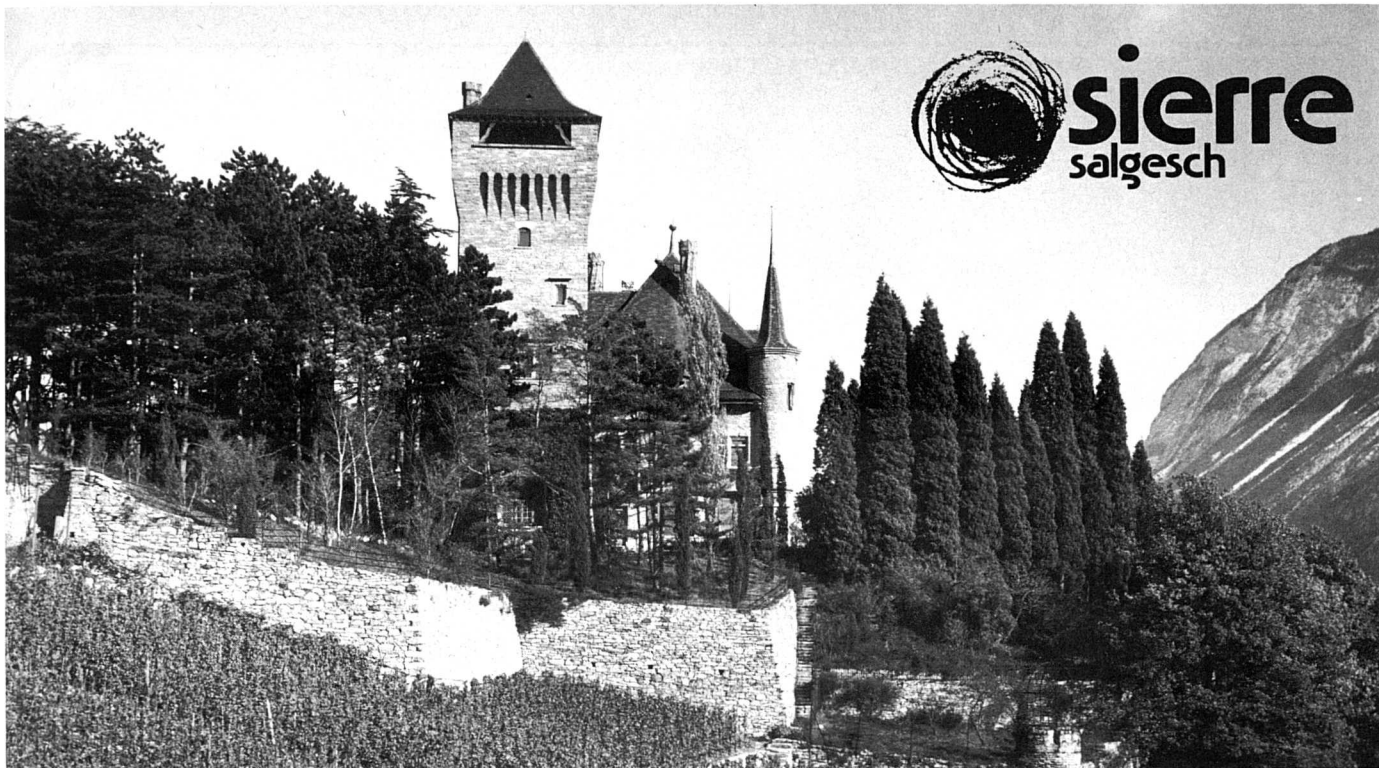


Photo G. Salamin

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.

Été: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027/55 85 35.

#### GARAGES-CONCESSIONNAIRES

LA NOUVELLE ESCORT RS  
COSWORTH 4X4 - 220 CV



Garage du Rawyl

F. DURRET S.A.  
SIERRE - 027/55 03 08



**4x4**

PANDA 4x4 COUNTRY CLUB



GARAGE DU  
**Petit-lac**

BÉTRIHEY SA

Rue des Lacs 32 Tél. 027/55 52 58

Ouvert le samedi

**FIAT**

#### PEINTURE



SIERRE  
027/55 68 24  
MONTHÉY  
025/71 30 32  
MARTIGNY  
026/22 52 68

#### PUBLICITAS

Avenue du Marché 1  
SIERRE

Tél. 027/55 42 52 - Fax 027/55 93 70



#### HORLOGERIES - BIJOUTERIES OPTIQUES

**gil bonnet**

MONTRES ET BIJOUX

Général-Guisan 11 - 027/55 28 70

BERTOLUCCI - TAG-HEUER - IWC - RADO  
TISSOT - LONGINES



**Hansen**  
OPTIQUE

MAÎTRISE FÉDÉRALE - EXAMENS DE LA VUE

Général-Guisan 5 - SIERRE  
Tél. 027 / 55 12 72



HORLOGERIE



**Nils Hansen**

Bijoutier - Joaillier  
Création de bijoux

Tél. 027/55 12 72

Avenue Général-Guisan 12

#### BUREAUX COMMERCIAUX

**Agence Marcel Zufferey**

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
Membre USF  
Tél. 027/55 69 61

#### HÔTELS - RESTAURANTS



Au café-restaurant  
**DU SOLEIL**  
BORZUAT - SIERRE

Rue Edmond-Bille 24

**MENU-DÉGUSTATION CHINOIS**  
**À UN PRIX EXCEPTIONNEL**

Réservez vos tables: Tél. 027/55 14 45

Grand parc privé - Tél. 027/55 25 35

Fax 027/56 16 94

Direction:  
Fam. Savioz

\*\*\***HÔTEL**  
**ATLANTIC**  
SIERRE

#### HÔTEL-RESTAURANT

Votre point de rencontre dans le Valais central,  
pour banquets, réunions, séminaires, expositions  
et repas d'affaires.  
80 lits, chambres avec bain ou douche, radio, TV,  
minibar, téléphone direct, fenêtres insonorisées.

**AUBERGE-CAFÉ-RESTAURANT**  
**LE GOUBING**

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon

- ASSIETTE DU JOUR ● FONDUE
- RACLETTE (sur commande)
- SPÉCIALITÉS VALAISANNES

CHAMBRES

**BD BAR** ouvert du lundi au samedi de 17 à 1 h

Près Patinoire - Parc à proximité

Tél. 027/55 11 18 - Fax 027/56 18 01

#### MUSIQUE



**PIANOS**

- ACCORDAGE
  - Vente - Réparations
- Plus de 40 pianos en stock

*Theyaz musique Sierre*  
Facteur et accordeur de pianos

Av. du Rothorn 11 - Tél. 027/55 21 51

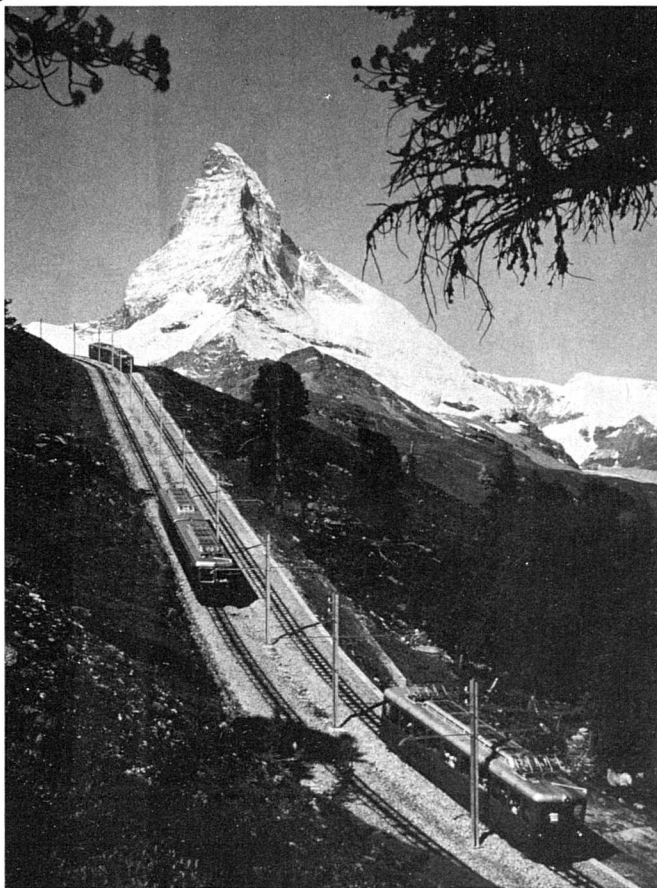


Photo Klopfenstein, Adelboden

## **BVL Zermatt-Bahn** **GGB Gornergrat-Bahn**

ermöglichen das ganze Jahr eine genussreiche Fahrt ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

Ein unvergessliches Erlebnis ist die Fahrt mit der Zahnradbahn zum klassischen Ausflugsziel Gornergrat, 3089 m ü. M.

- Herrliches Panorama mit Blick auf 29 der 34 Viertausender der Schweiz
- Vielseitiges Wandergebiet
- Günstige Familienbillette
- Vom 1.-31. Oktober ermässigte Herbstbillette

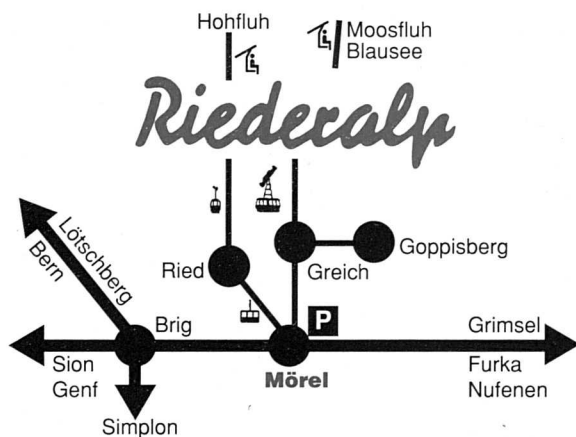
Information:

**Zermatt-Bahn und Gornergrat-Bahn**  
**3900 BRIG**

Tel. 028/23 13 33

Fax 028/23 66 78

## Forêt d'Aletsch - Glacier d'Aletsch



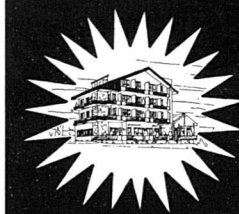
Le glacier d'Aletsch le plus long (23 km) est le plus grand des Alpes – La forêt d'Aletsch: l'une des plus hautes forêts d'aroles en Europe (2200 mètres d'altitude) – Villa Cassel: premier centre de protection de la nature en Suisse – Musée de l'Alpe: fabrication de fromage – Golf: la place de golf la plus élevée en Suisse (9 trous) – Et avant tout, station **sans auto, lieu idéal pour enfants et familles.**

**Office du tourisme - 3987 Riederalp**

Tél. 028/27 13 65

Fax 028/27 33 13

2214 m ü. M.



**Restaurant**  
**HOTEL ALPINA**

Das charmante Familienhotel für Jung und Alt!

Vergessen Sie den Stress des Alltags, gönnen Sie sich doch die Stunden der Musse. Urlaub bei uns heisst viel Ruhe und Freude tanken, abseits des grossen Rummels, in einem der schönsten Wander- und Skiparadiese.

Sauna

Hot-Whirlpool

Solarium

Ihr Urlaube wird bei uns zum Erlebnis, im Sommer wie im Winter!

**Kühboden im Aletschgebiet**

Familie Peter Imwinkelried-Garbely,  
 CH 3984 Fiesch  
 Fiescheralp-Kühboden im Aletschgebiet  
 Telefon 028/71 24 24 - Fax 028/71 35 04

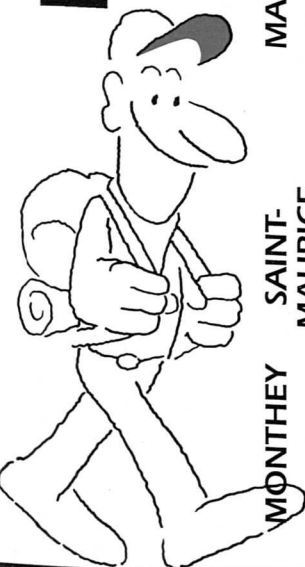


(028)  
 71 24 24



**BRIGUE**
**VIÈGE**
**SIERRE**
**SION**
**MARTIGNY**
**SAINT-MAURICE**
**MONTHÉY**

|  |                     |      |
|--|---------------------|------|
| Gasthaus Jägerheim, Fam. Julier, 028 / 71 11 31, gepflegte Küche, Zimmer mit Dusche, WC, Radio   | AUSSERBIN           | 25   |
| Hotel-Spiserest. Alpenblick, komf. Gästezimmer mit Dusche-WC, Panoramaterrasse, Kinderspielplatz, Walliser Stube, Kegelbahnen, neuzeitliche Küche. Fam. M. Imboden, 028 / 71 15 37   | ERNEN               | 22   |
| Hotel Mühlebach, familienfreundlich, Kinderspielplatz, schöne Gästezimmer, ausgezeichnete Küche, Sauna/Solarium. Fam. Sepp Volken-Ritz, 028 / 71 14 06   | MÜHLEBACH           | 21   |
| Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028 / 73 11 44, Fax 028 / 73 25 57   | OBERWALD            | 40   |
| Hotel Ganterwald, komf. Zimmer + Massenlager Wandermöglichkeiten, 028 / 23 26 54   | ROTHWALD AM SIMPLON | 18   |
| Hotel Walser, an der Anfahrt zum Nufenenpass, 028 / 73 21 22   | ULRICHEN            | 35   |
| Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028 / 46 12 73   | EGGERBERG           | 4    |
| Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, Prima Küche, 028 / 52 13 38  | STALDEN             | 8    |
| Pension-Rest. Lötschberg, F. Wohnungen, Fam. A. Heynen, 028 / 46 22 38   | AUSSERBERG          | 7    |
| Restaurant Le Robinson, camping, tennis, pétanque, tir à l'arc, jardin d'enfants, piscine, zoo, C. Vuistiner, 027 / 58 16 01   | GRANGES             | 10   |
| Café-Restaurant de la Gougria (alimentation Vis-à-Vis), spécialités valaisannes, fondue, fam. Claude Zufferey-Melly, 027 / 65 13 03  | SAINT-JEAN          | 20   |
| Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027 / 65 15 08  | SAINT-LUC           | 22   |
| Restaurant panoramique Tignousa sur Saint-Luc, I. Epiney<br>Départ du sentier planétaire, logement pour groupes  | SAINT-LUC           | 22   |
| Café-Restaurant de la Noble-Contrée, M. et M <sup>me</sup> Galizia-Germann, 027 / 55 67 74<br>Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé di soir + lu, juillet-août fermé di  | VEYRAS              | 2    |
| Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, fam. Léon Aubert-Roduit, 027 / 86 40 77<br>Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot» + La Scie de Cry: carnotzet pour sociétés.<br>En plein air 200 places chauffées, restauration chaude toute heure, raclette.<br>Pêche à la truite. Place pour caravane. Ouvert tous les jours de 8 h à 23 h. | CHAMOSON            | 15   |
| Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027 / 81 19 91  | MASE                | 15   |
| Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027 / 86 27 77   | MAYENS-DE-RIDDES    | 17   |
| Café-Restaurant Au Vieux-Nendaz, après avoir cheminé le long du Bisse-Vieux, venez déguster en pleine nature la truite fraîche, les produits du pays et admirer une exposition de peinture, dans la bonne humeur.<br>Se recommande Edith Frossard, 027 / 88 21 89  | SIVIEZ/NENDAZ       | 24   |
| Auberge du Barrage, salles rustiques, dortoirs 60 places, terrasse, vue sur le lac et sur Gstaad, Fam. Jean-Maurice Luyet, tél. 030 / 5 12 32 ou 027 / 25 24 10  | SANETSCH            | 33   |
| Hôtel Au Bivouac de Napoléon, 026 / 87 11 62, tour des Combins, randonnées variées   | BOURG-SAINT-PIERRE  | 34   |
| Hôtel-Restaurant de Ferret, terrasse face aux glaciers, 026 / 83 11 80   | FERRET              | 32,5 |
| Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, pelouse face au glacier, 026 / 83 11 88  | FERRET              | 32,5 |
| Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, P.-A. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson, salle à manger panoramique, 140 places, 026 / 68 11 01  | FINHAUT             | 30   |
| Restaurant-Dortoirs Col de la Gueulaz. Barrage d'Emosson. Panorama grandiose sur la chaîne du Mont-Blanc, 026 / 68 12 46   | FINHAUT             | 37   |
| Hôtel-Café-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026 / 38 11 22. Sur le passage des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres   | FIONNAY             | 33   |
| Hôtel-Rest.-Dortoirs-Camping Col de La Forclaz. Nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, T.V.T., glacier du Trient, 026 / 22 26 88  | COL DE LA FORCLAZ   | 15   |
| Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, au cœur d'une zone protégée, 026 / 38 11 30   | MAUVOISIN           | 30   |
| Café-Restaurant Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape, tour du Mont-Blanc, M <sup>me</sup> Eliane Rosset, 026 / 22 46 23  | TRIENT              | 20   |
| Hôtel-Restaurant-Café de Ravoire, M.-C. Vouilloz et P. Flückiger, 026 / 22 23 02, carte variée, plats du jour, terrasse, vue sur la vallée du Rhône, Alpes valais. et bernoises  | RAVOIRE             | 10   |
| Visitez la Grotte-aux-Fées, lac et cascade, 025 / 65 10 45   | SAINT-MAURICE       | 1    |
| Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi, parcours Vita, le plateau vous réserve de très jolies promenades.<br>10 km de Monthey - Bex - Saint-Maurice   | VÉROSSAZ            | 10   |
| Le Bouveret, port, plage, sports nautiques, campings, hôtels et restaurants, paradis des petits et grands, trains à vapeur. Office du tourisme, 025 / 81 11 01   | BOUVERET            | 15   |
| A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025 / 79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature. Le terroir dans votre assiette   | CHAMPÉRY-PLANACHAUX | 22   |
| Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages<br>Cornettes-de-Bise 2432 m, vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m, vue sur le lac Léman. Dès Miex + 50 min. à pied. Pêche dans le lac de Taney  | TANEY/VOUVRY        | 20   |
| Café-Restaurant chez Gaby, avec chambres, 025 / 77 22 22<br>Au cœur des alpages avec ses spécialités, promenades à cheval et pédestres   | CHAMPOUSSIN         | 19   |



# WILLIAMINE

Marque déposée

« DANS SES ARÔMES PALPITE LE COEUR DU VALAIS. »



# MORAND

Martigny-Valais

Groupe  
ANNIVIERS-PROMOTION

Les clés  
de votre  
résidence  
secondaire au  
VAL D'ANNIVIERS



Richard AMMANN  
Agence Jolval  
CHANDOLIN  
65 18 66

Jean-Claude ZUFFEREY  
St-Luc Location  
ST-LUC  
65 25 25

Urbain KITTEL  
Promoteur  
VISSE  
65 48 28

Rémy VOUARDOUX  
Anniviers Immobilier  
GRIMENTZ  
65 18 22

Arnaldo CORVASCE  
B. A. T.  
VERCORIN  
55 82 82

Jimmy CASADA  
Zinal - Châlets  
ZINAL  
65 14 82

API\*WIT  
ASSOCIATION PROFESSIONNELLE  
VALAISANNE DES GÉRANTS  
ET COURTIERS EN IMMOBILIER  
WALLISER VERBAND  
DER IMMOBILIEN-VERHÄNDER

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanguka, etc.

Fabrication sur mesure  
également



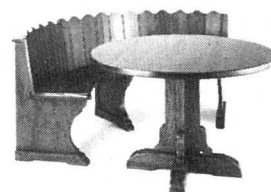
### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément

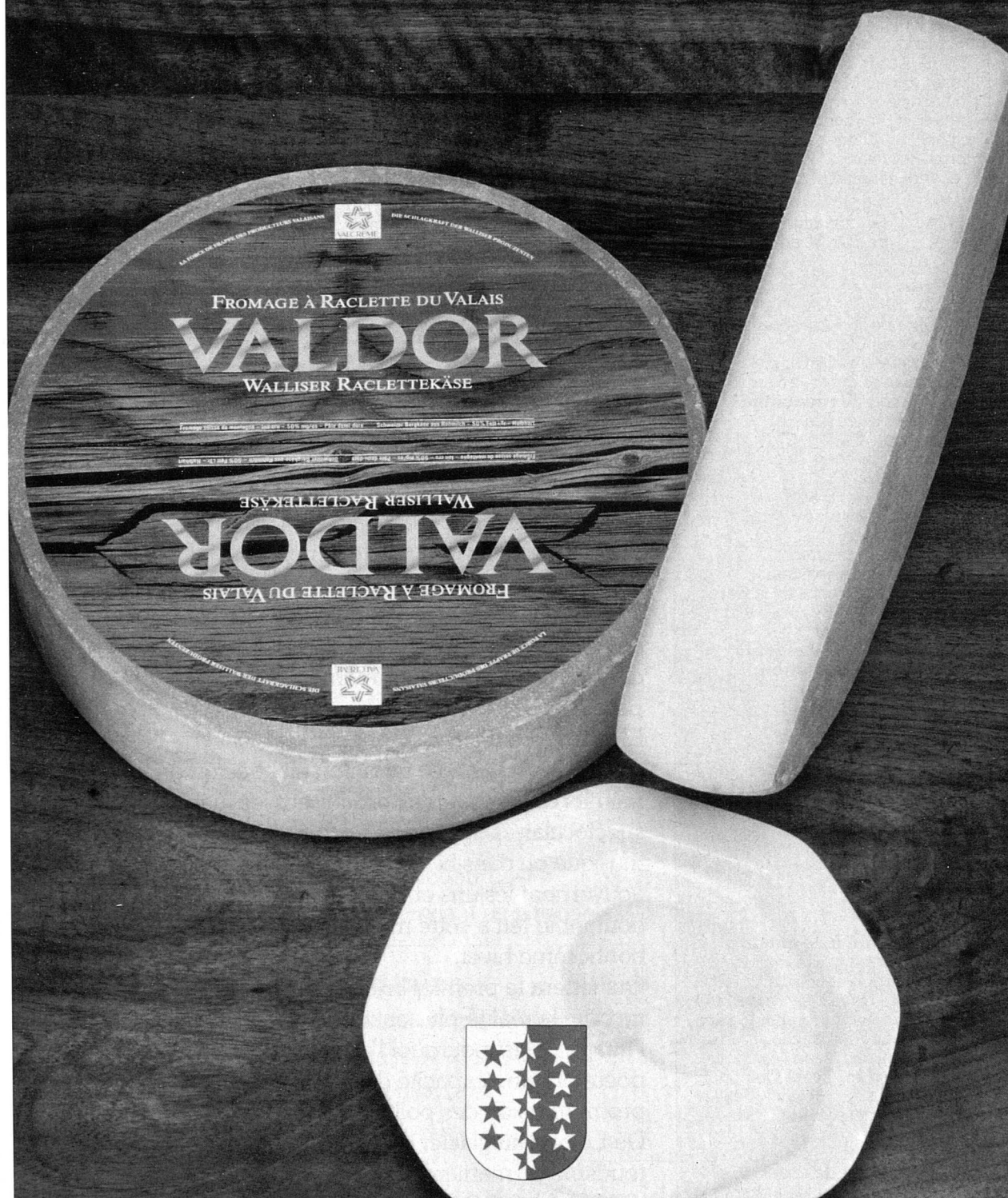


Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi



FROMAGE À RACLETTE DU VALAIS  
**VALDOR**  
WALLISER RACLETTEKÄSE



**VALDOR... TOUTE LA SAVEUR DU LAIT CRU!**



## Conseil de publication:

Président : Jacques Guhl, Sion.  
Membres : Chantal Balet, avocate,  
Sion; Aubin Balmer, ophtalmo-  
logue, Sion; Marc-André Berclaz,  
industriel, Sierre; Ami Delaloye,  
urbaniste, Martigny; Xavier Furrer,  
architecte, Viège; Gottlieb Gun-  
tern, psychiatre, Brigue; Roger  
Pécorini, chimiste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Jean-Jacques Zuber

## Secrétariat de rédaction:

Rue des Finettes 65  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 813  
Téléfax 026/218 832

## Photographes:

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

## Service des abonnements, impression, expédition:

Imprimerie Pillet SA  
Rue des Finettes 65  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 812  
C.c.p. No 19-4320-9, Sion

## Abonnements:

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Pierre Berclaz, Simone Collet,  
Cilette Cretton, Michel Dénériaz,  
Jean-René Dubulluit, Anne-Lyse  
Margot, Edouard Morand, Bettina  
Mutter, Jean-Paul Paccolat, Jean-  
Henry Papilloud, Jean-Marc Pillet,  
Lucien Porchet, Jean Quinodoz,  
Daniel Rausis, Hélène Tauvel-  
Dorsaz, Michel Veuthey, Simone  
Volet.

La reproduction de textes ou d'il-  
lustrations est soumise à autorisa-  
tion de la rédaction.

Couverture : Oswald Ruppen.

# Editorial

Les Valaisans ont la tête dans les étoiles et les pieds dans l'eau. Quel privilège! Ils ont séjourné durant des siècles embusqués dans les replis de la grande balafre. Ils vivaient tapis, pauvres, subjugués par la démesure du paysage, inquiets des événements qu'un ciel capricieux fait déferler au gré des saisons.

Et puis, quelqu'un arrive qui dit: mais c'est très beau chez vous! Dès lors, il faut moins de cinquante ans pour apprivoiser les éléments, soumettre la nature. Ah! mais les 4000 sont presque aussi suaves que des bâtons de glace. Ça se consomme comme une friandise.

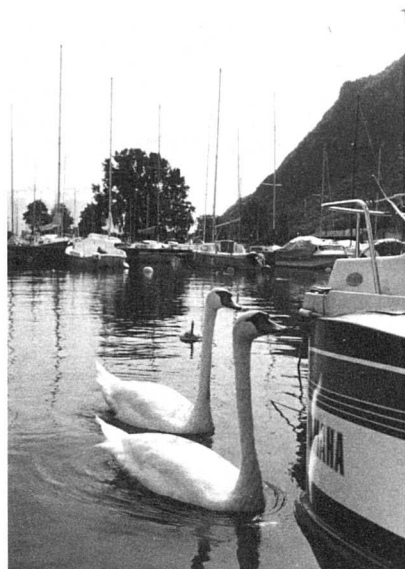
Les marchands d'exotisme recrutent dans tous les milieux. A côté des maquereaux cosmopolites et des rastaquouères de la politique locale, il y a vous et moi, des gens plus ou moins braves qui tentent de se maintenir sur leurs territoires traditionnels. Cela n'est pas étonnant. Non, ce qu'il y a de sidérant, c'est la complicité générale grâce à laquelle surgira une mythologie alpine contrefaite, dérisoire. La volonté de conjurer de vieilles peurs ou bien celle d'accéder d'avance à quelque pardon forfaitaire conduit des acteurs pourtant très différents à adopter une même vision banale et vulgaire du pays.

L'échec retentit également sur la montagne et sur les gens, sur les choses, sur ce qu'on en dit et ce qu'on en montre. Les mêmes causes sourdes produisent les mêmes effets spectaculaires dans l'architecture, dans la poésie, dans la musique ou dans la photographie. Car les mêmes terreurs gouvernent les uns et les autres. Et l'on n'en sortira qu'en boutant le feu à cette mythologie tout comme on incendie le bonhomme hiver.

Qui jettera le premier brûlot? Peu importe, car le regard modifie la réalité plus encore que la réalité ne conditionne l'image. C'est pourquoi l'architecte, le photographe ou le poète ont une capacité d'intervention égale à celle des promoteurs ou des politiciens.

Du Léman au glacier du Rhône, le Valais s'ouvrira au tourisme de manière encore accrue au cours des prochaines années. Mais il peut le faire de manière tellement différente.

Jean-Jacques Zuber



Alice Zuber

## Editorial 10

### Vision des choses

La photographie et le renouveau de l'imagerie du Valais 12

### Le Léman valaisan

A la découverte du Léman valaisan 18

Les beaux jours de la CGN 22

Le Léman, une métropole 24

### Vie culturelle

Valais - Wallis 26

L'exigeante ascension de Ludwig Hohl 28

Calendrier culturel et récréatif du Valais 31

Le souvenir de Paul Pignat 41

Festival Varga – La passion partagée et la maturité 42

Aux origines de la musique contemporaine 44

L'estampe topographique du Valais 46

### Nature

Une société d'entomologie en Valais 35

Plaidoyer pour les cigales 36

### Vie touristique

Le tourisme de plaine en Valais: utopies et réalités 39

### Droites lignes

Rêve évolution 48

En descendant du régional de 22 h 31 49

### Magazine

Rückblende mit Seitenblicken 50

Les faits de tout à l'heure 52

Potins valaisans 55

Mots croisés 55

### Chronique de l'Ordre de la Channe

L'Ordre à l'honneur de la Légion 56

Agenda 57



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Robert Hole



# La photographie et le renouveau de l'imagerie du Valais

Les guides et prospectus touristiques sur le Valais répondent-ils aux questions qu'un voyageur moderne peut se poser en découvrant un paysage réel et qui s'inscrit dans une durée?

Une analyse cavalière de l'imagerie touristique révèle quelques lignes de force: prédominance incontestée des paysages – en général idylliques –, apparition intermittente des activités humaines – le plus souvent traditionnelles –, des installations sportives – toujours ultra-modernes sur le moment –, et des coutumes locales – folklorisées comme il se doit.

De telles représentations sont sensées satisfaire, à des degrés divers, aux deux fonctions principales de la communication: informer et séduire. Elles présentent un cadre ou proposent une activité, mais, souvent, aucun lien organique ne les relie aux lieux dont elles assurent la promotion, au point d'en devenir anonymes, interchangeables.

Le voyageur d'aujourd'hui est-il encore attiré par des vues stéréotypées? N'y a-t-il pas autre chose à montrer? N'y a-t-il pas intérêt à le faire?

«Il est incontestable que le voyage est devenu (ou redevenu) une voie d'approche humaine et non plus «culturelle»: ce sont de nouveau les mœurs dans leur forme quotidienne qui sont aujourd'hui objet capital du voyage, et ce sont la géographie humaine, l'urbanisme, la sociologie, l'économie qui tracent les cadres des véritables interrogations d'aujourd'hui, même les plus profanes.» Curieusement, cette réflexion de Roland Barthes qui date de 1955, n'a pas vieilli. Peut-

être parce que les conceptions touristiques qu'elle dénonce implicitement tiennent encore le haut du pavé. Elle peut donc servir de fil conducteur à une présentation renouvelée du Valais.

En effet, depuis les années 1950, le canton a considérablement changé et cette évolution se marque aussi bien dans les paysages que dans les modes de vie, les activités ou les mentalités des habitants. Il se lit aussi, de manière plus ou moins directe, dans les réalisations et les oeuvres des créateurs, des écrivains, des artistes. Les photographes, à la suite de quelques pionniers, ont également enregistré ces changements. Depuis quelques années, des regards nouveaux, personnels, scrutent le pays et en donnent une image plus mouvante, plus vivante, plus réelle, donc plurielle.

En 1988, l'Enquête photographique en Valais, animée par quatre photographes et un historien, décide de leur offrir un cadre d'expression et lance un projet ambitieux: brosser le portrait du Valais et de ses habitants à l'aube de l'an 2000. Grâce à l'appui notamment de l'Etat du Valais, de la Banque cantonale et de la Loterie romande, elle permet à une trentaine de photographes professionnels de présenter leur vision personnelle de sujets déterminés qu'ils ont en général conçus et proposés.

Les quelque septante reportages réalisés à ce jour constituent déjà un ensemble cohérent et révélateur. Ces images, qui restituent la complexité de la société moderne, sont en même temps des oeuvres qui opèrent par leur composition

propre. A les feuilleter on comprend rapidement que, maître de son expression, le photographe efficace n'est plus celui qui réussit la vue la plus léchée, mais celui qui communique, avec les informations que capte son objectif, ces éléments qui arrêtent le regard du spectateur et suscitent en lui une impression, un sentiment, une interrogation, une réflexion.

Le débat sur le renouvellement de l'imagerie touristique est à nouveau ouvert et ses principaux protagonistes s'envoient des recettes miracles pour mieux «vendre» la Suisse ou le Valais. Dans ce contexte, l'innovation audacieuse consiste peut-être à présenter le Valais qui change et qui dure au moyen de photographies qui, à côté de leurs forces intrinsèques, reposent sur une vision personnelle, une exigence esthétique et la volonté de rendre compte d'une réalité qui est la nôtre avant de devenir celle de nos hôtes.

**Jean-Henry Papilloud**

**Quatre photographes, qui participent régulièrement aux travaux de l'Enquête photographique en Valais, présentent quelques images qui témoignent d'une manière moins traditionnelle de voir le canton.**

**Page 14: Robert Hofer, 1956, photographe et reporter à Sion.**

**Page 15: Jean-Claude Brutsch, 1948, photographe indépendant à Genève.**

**Page 16: Thomas Andenmatten, 1956, photographe indépendant à Brigue et Berne.**

**Page 17: Bernard Dubuis, 1952, photographe indépendant à Sion.**



Robert Hofer





Jean-Claude Brutsch







Thomas  
Andenmatten





Bernard  
Dubuis

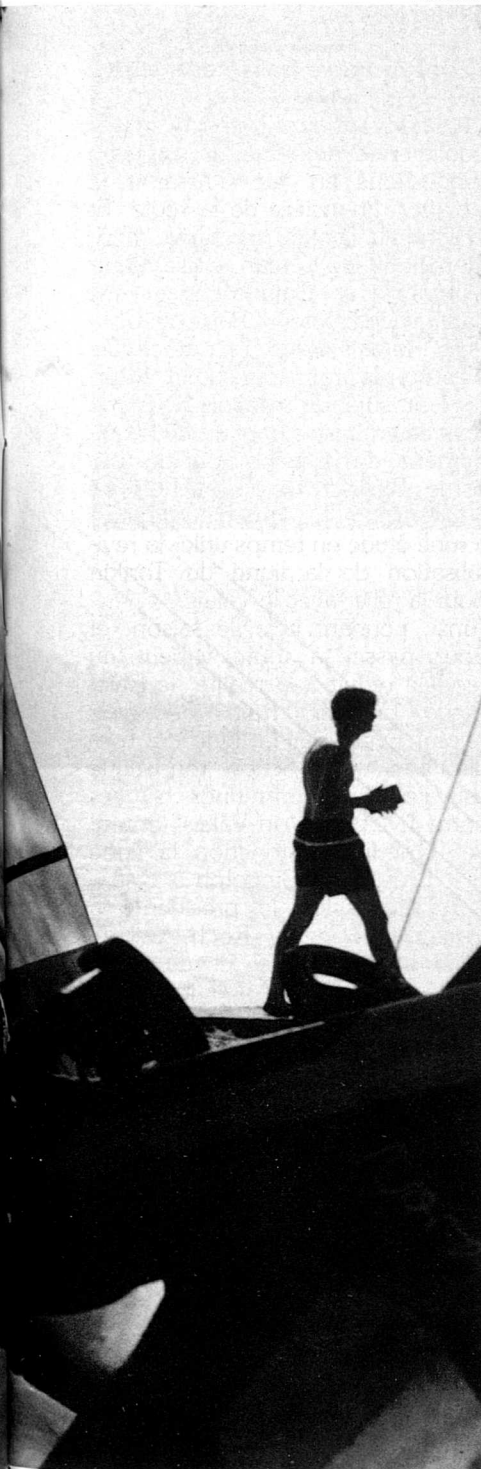






# A la découverte du Léman valaisan

Alice Zuber



Pour les touristes en général, et même pour les Valaisans, le Valais, c'est d'abord la montagne qui culmine à plus de 4000 mètres. Alors que c'est aussi le lac, le Léman, avec le rivage valaisan enchanteur de la baie du Bouveret, véritable paradis lacustre à quelque 380 mètres d'altitude. Ce Léman dont le peintre Bocion a si bien saisi les changements. En effet, dans son exploration presque systématique des bords du Léman, le Haut-Lac, l'embouchure du Rhône, les rives valaisannes en toile de fond avec une halte au Bouveret du siècle passé, offrent la beauté de paysages transparents, d'eaux calmes et sereines sur lesquelles évoluent voiliers, barques et bateaux à vapeur.

## Le Bouveret - Port-Valais...

Le découpage du territoire valaisan en communes a retenu Port-Valais, lieu-dit, situé à deux kilomètres dans les terres, étroitement lié aux Evouettes pour les PTT, et au Bouveret pour le siège de la municipalité présidée par Claude Roch. Actuellement, seuls subsistent à Port-Valais l'église et le cimetière paroissial. Au XII<sup>e</sup> siècle, un couvent de bénédictins se trouvait sur la colline et le lac arrivait jusqu'à Port-Valais. Aujourd'hui, on peut encore voir des ancres accrochées dans la falaise. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les bénédictins remirent ces terres à l'Etat du Valais.

## Port-Valais, nouvelle station balnéaire?

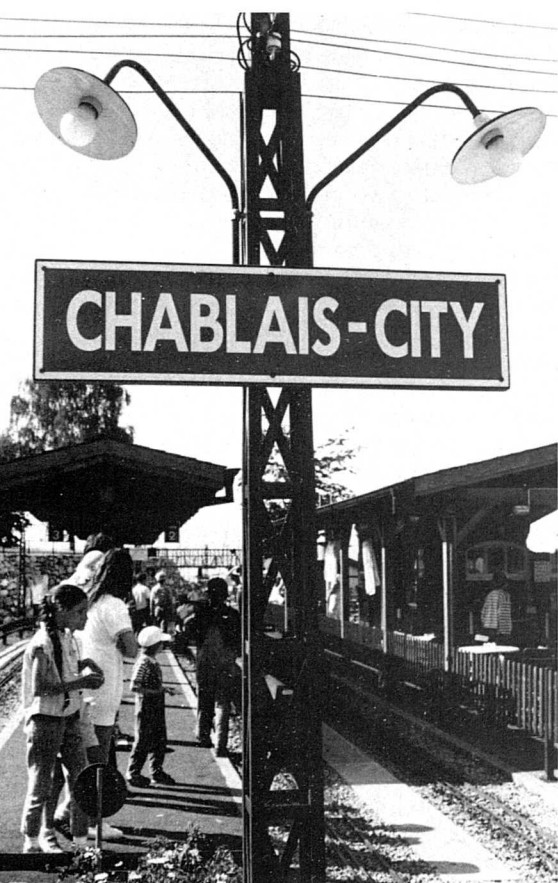
Nous avons rencontré Claude Roch, le président de la commune, qui nous a dépeint la position géographique extraordinaire de la «station» sur les bords du Léman et du canal Stockalper, à l'embouchure du Rhône et à proximité de la frontière européenne. Autant d'atouts

qui permettent au Bouveret d'envisager de jouer le rôle important de centre régional touristique du bassin lémanique. Cet objectif a d'ailleurs débouché en 1991 sur un projet d'aménagement du secteur du bord du lac, magistralement illustré par la démonstration qu'en a donné l'architecte tessinois Luigi Snozzi, professeur à l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, mandaté par la commune de Port-Valais. Ce projet de développement, on le découvre dans tous ses détails dans l'un des numéros du Bulletin technique de la Suisse romande - Ingénieurs et architectes suisses.

«Certes, en quinze ans, le Bouveret a connu un développement spectaculaire», souligne le président Roch. Et d'évoquer celui de l'important port de plaisance, des hôtels et des restaurants, du camping-caravaning Rive-Bleue et de quelques autres, de la plage, des sports avec les différentes écoles de bateau à voile et à moteur, la plongée, le tennis, le golf, le Swiss Vapeur Parc, la future Maison de l'eau sur le site de l'ancienne pisciculture (musée lacustre vivant), l'école hôtelière Hotelconsult, ainsi que l'animation à longueur de saison - qui va voir notamment la participation du Bouveret aux Jeux sans frontière à Rhyl, en Pays de Galles: «Un plan révolutionnaire, mais également agréable et harmonieux, qui ne sera pas forcément réalisé dans son entier» (allusion aux quatre tours de seize étages en bordure de baie).

## Le Bouveret du futur vu par Luigi Snozzi

«Dans la conception au fur et à mesure des besoins de ce Bouveret du XX<sup>e</sup> siècle, au potentiel touristique étonnant, une nouvelle dimension est offerte, qui s'insère toutefois dans la ligne d'un proces-



Alice Zuber

### Portrait chiffré de Port-Valais

Superficie totale: 1450 ha  
 Cultivable: 750 ha  
 Altitude: 387 m.  
 Population (y compris permis B): 2150 habitants  
 En saison: 5000  
 Superficie des eaux valaisannes: 4000 x 1000 m<sup>2</sup>  
 Superficie du port: 5 ha  
 Nombre de places d'amarrages: 740  
 - Valaisans: 500  
 - autres (VD-VS): 350  
 Nombre de bateaux CGN par jour: 12  
 Nombre de lits:  
 - camping-car (sans le passage) et résidences: 390  
 - hôtels: 110  
 Président de Port-Valais: Claude Roch  
 Président de Swiss Vapeur Parc: Pierre Jaquerod  
 Président de la Société de développement:  
 Hervé Fournier

sus historique qui a débuté au siècle dernier», rappelle M. Roch. Et de citer les points forts du nouveau plan, notamment le remodelage du port avec le prolongement de la jetée à gauche de l'embouchure du canal Stockalper en darse à bateaux. Au nord-est du canal, le port est légèrement agrandi et aménagé. Quant au canal lui-même, qui devient le nouvel axe principal d'accès à la baie pour les piétons, il est destiné aux petits bateaux. Enfin, le concept général qui régit les circulations est basé sur l'idée de libérer le bord du lac du trafic automobile, en créant une importante ceinture de parkings tout autour de la zone récréative centrale. Ainsi, la place des Cafés deviendra la vaste Terrasse des restaurants avec son bassin, son jet d'eau, ses fleurs.

### Tour du jardin dans un train

Le président du Swiss Vapeur Parc, Pierre Jaquerod, a tout lieu de se réjouir de l'attraction croissante de l'un des circuits de chemins de fer miniatures les plus prestigieux d'Europe. Situé en bordure du port lacustre, le parc a accueilli 120 000 visiteurs l'an dernier. Il s'apprête à battre son record en 1993, grâce à des innovations, des animations, un entretien et une extension continus. Actuellement, plusieurs dizaines de locomotives légendaires à l'échelle 5 et 7 pouces 1/4 circulent dans un parc verdoyant de 12 000 m<sup>2</sup>, agrémenté d'ouvrages d'art, de reproductions de monuments tels le château d'Aigle, l'église de Saanen, prochainement un bâtiment en molasse de type «post ogival» avec sculptures et aménagements, une banque miniature avec guichets... bien entendu non fonctionnelle. Les constructions ferroviaires sont sans cesse complétées et rénovées: réfection du Furka-Oberalp, nouveau wagon-pilote BVB (Bex-Villars), nouvelle MOB 8000 (Montreux-Oberland bernois) et wagons panoramiques aux couleurs MOB. Le parc lui-même va vers une extension avec des travaux qui débiteront par la couverture du bloc sanitaire pour créer une montagne sur laquelle passera le futur tracé ferroviaire.

Quant au XII<sup>e</sup> Festival international de la vapeur, du 18 au 20 juin, où

les passionnés auront la possibilité de voir rouler les engins qu'ils ont fabriqués, il sera l'apothéose de cette saison 1993 ouverte jusqu'au 31 octobre. Enfin, si l'on se réfère au plan Snozzi, le Swiss Vapeur Parc 2000 verra probablement son tracé s'étendre au sud jusqu'aux parkings, et installer sa nouvelle gare au-dessous de la marquise projetée pour la gare CFF. Le retour des locomotives pourra ainsi être assuré par des plaques tournantes.

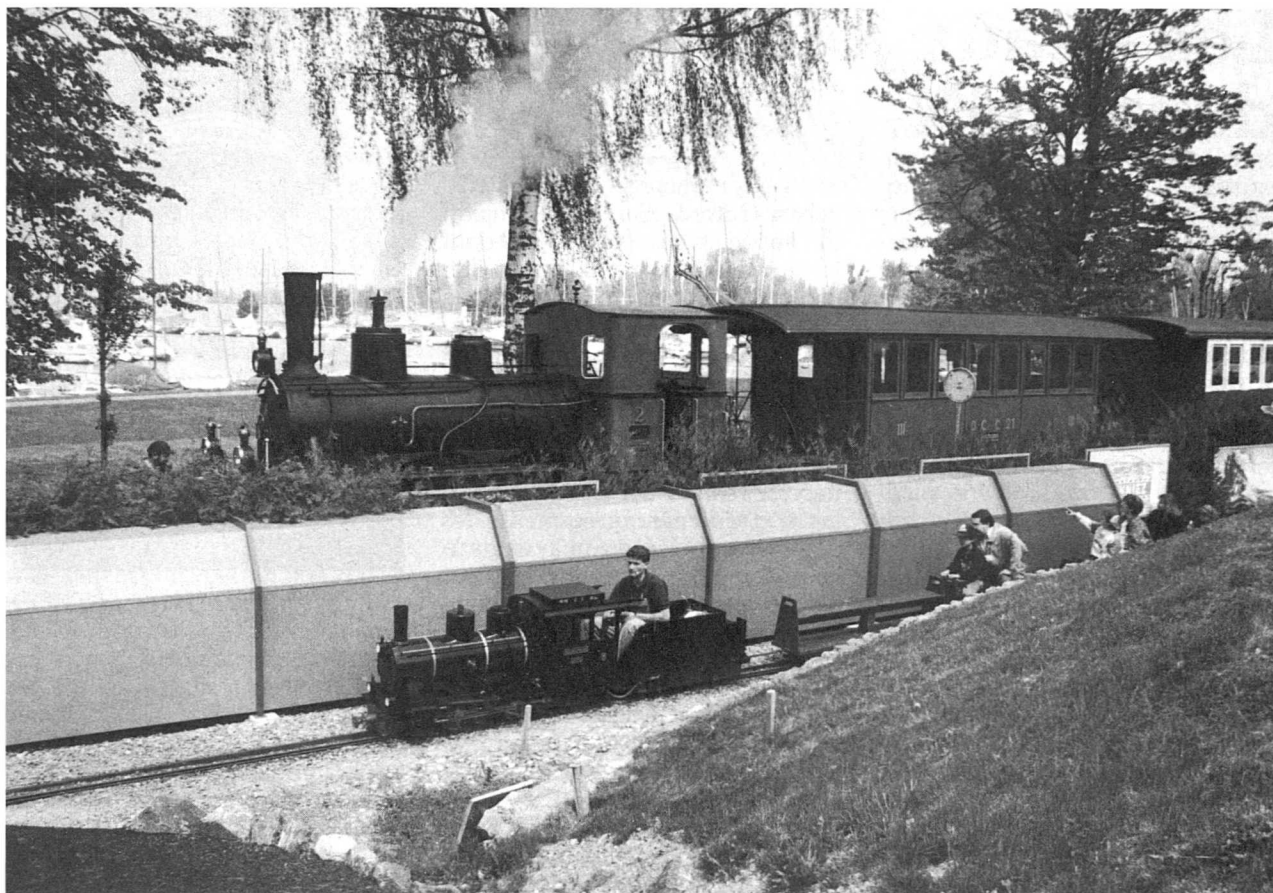
### Tonkin entre passé et avenir

Le «livre vert» sur l'avenir des CFF, publié en février, émet une série de suggestions en vue d'assainir la situation financière de la régie. Et la ligne du Tonkin, sur la rive méridionale du lac Léman, entre Saint-Gingolph et Saint-Maurice, est dans le collimateur. Entre le Chablais français et le Valais ne circule plus que le train touristique. Interrogé au sujet du tronçon SNCF, le nouveau ministre français de l'équipement, des transports et du tourisme, Bernard Bosson, s'il dit oui à l'autoroute sud-lémanique, remet à «une étude en temps utile» la revitalisation de la ligne du Tonkin pour la relier avec le Valais.

Ainsi, pendant la belle saison, et pour passer à toute vapeur du modèle réduit à la réalité, le Rive-Bleue Express, train d'époque, rejoint Evian par la ligne du Tonkin. Par cette action touristique estivale, les communes situées entre Evian et Port-Valais tentent de remettre en fonction la ligne SNCF de Saint-Gingolph à Evian. L'objectif, selon le président de Port-Valais Claude Roch, est de défendre le Tonkin et de relier directement Saint-Maurice à Genève par le train en passant par la France, plutôt que par des bus sur des routes déjà saturées de trafic automobile.

Les espoirs restent permis; en effet, en 1990, le Conseil du Léman (regroupant les départements français de l'Ain et de la Haute-Savoie, ainsi que les cantons suisses du Valais, de Vaud et de Genève) a voté un crédit de cinq millions de francs français pour une réhabilitation de la voie ferrée Evian-Saint-Gingolph, soit dix-sept kilomètres, travaux aujourd'hui terminés.

Simone Volet



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



# Les beaux jours de la CGN

Notre bleu Léman toujours le même, comme dit la chanson, rassemble autour de ses eaux deux pays et trois cantons. Même si la portion de rivage valaisanne est réduite, elle n'en est pas moins pittoresque en diable et sa beauté sauvage laisse loin derrière elle celle d'autres berges de moindre caractère quoique plus largement ouvertes.

Le Valais participe financièrement comme de juste à l'effort d'entretien de la flotte de la Compagnie générale de Navigation sur le Léman (CGN pour les intimes), à raison des 6,53% de l'excédent des charges (au prorata du nombre des ports).

Bon an mal an, cinq millions de francs sont affectés à l'entretien des bateaux, dont un million et demi à la rénovation. Sur les seize unités de la flotte, huit sont d'anciens vapeurs dotés de roues à

aubes. Outre la Suisse, le Simplon et l'Italie (jumeau du Vevey) – dont la rénovation a été différée à l'an prochain –, ont été retapés le Savoie (1914), le Rhône (1927), le vétéran Montreux (1904), l'Helvétie (1926), seul à avoir conservé sa figure de proue, et le Vevey (1907), pour la restauration duquel des milliers d'heures de travail ont été nécessaires.

Loin d'hiberner quietly, les quelque cent trente employés de la compagnie se sont discrètement activés pendant les mois d'hiver pour permettre la mise à l'eau des splendides unités apparues toutes pimpantes ce printemps.

## Un bateau a fait le printemps, seize font l'été

Du 1<sup>er</sup> avril au 22 mai, un horaire de transition a vu augmenter progressivement le service régulier et



Le nouveau capitaine  
George Pislaru

Sapress

apparaître, au chapitre des nouveautés, les croisières «brunch» dominicales du nouveau vaisseau amiral Lausanne, au départ d'Ouchy.

Oswald Ruppen



Synchronisé avec l'horaire des CFF, l'horaire d'été a véritablement commencé le 23 mai; il s'achèvera le lundi du Jeûne fédéral, soit le 20 septembre.

Dans le domaine tarifaire, remarquons l'entrée en vigueur d'abonnements combinés pour la famille, qui permettent à chacun de voguer sans (trop) bourse délier: Swiss boat pass, abonnement demi-tarif des quinze entreprises suisses de navigation (35 francs), carte CGN cumulable Super classe permettant de voyager en première classe avec un billet de seconde (25 francs) et carte famille offrant la gratuité aux enfants accompagnés d'un de leurs parents (20 francs).

Le Grand Conseil vaudois étudie le classement du patrimoine de la CGN pour en faire un musée vivant et lui permettre d'affronter mât haut et cheminée au vent les écueils du troisième millénaire. En avant toute!

Et un projet pour le futur: la mise en service d'un bac qui transporterait automobiles et personnes entre grand et petit-lac, reliant Nyon à Yvoire en un rapprochement transfrontalier d'heureux augure, qui

permettra par ailleurs d'éviter la traversée de la ville de Genève, souvent congestionnée.

### Un nouveau capitaine

Un nouveau capitaine a été assermenté le 25 mars en la personne de Gheorge Pislaru, né le 24 octobre 1957 à Saraiu, Roumanie. Après avoir servi dans la marine marchande de son pays, M. Pislaru est arrivé chez nous en 1981. Entré à la CGN la même année, il a passé contrôleur en 1983, sous-timonier en 1986, timonier-pilote en 1989. Marié à une Suisse, père d'un enfant de 6 ans, au bénéfice d'un permis C, il accède au rang de capitaine de bateau après avoir passé avec succès les examens théoriques et pratiques de l'Office fédéral des transports et navigué à satisfaction comme commandant d'un bateau durant plus de trois cents jours.

En treize ans, huit nouveaux capitaines ont été nommés, soit la moitié de l'effectif. Conformément à la réglementation sur la navigation lémanique, les capitaines sont habilités à dresser procès-verbal des

infractions aux dispositions du règlement et de toutes celles commises à bord.

«Fermeté, rigueur et courtoisie! Transmettez aux jeunes le goût du lac!» s'est exclamé Marcel Gorgé, préfet du District de Lausanne, ceint d'une écharpe verte et blanche, en recevant l'assermentation de M. Pislaru. «Promettez-vous d'exercer vos fonctions en toute conscience et de remplir fidèlement tous les devoirs imposés par les lois et règlements?» «Je le promets!» dit le nouveau capitaine en levant la main droite. «J'en prends acte, je vous félicite et je vous souhaite une belle carrière!»

Le nouveau capitaine reçoit alors sa casquette, symbole de son nouveau grade, avec une dernière injonction: «Soyez prudent et ayez toujours le souci de la sécurité de vos passagers!»

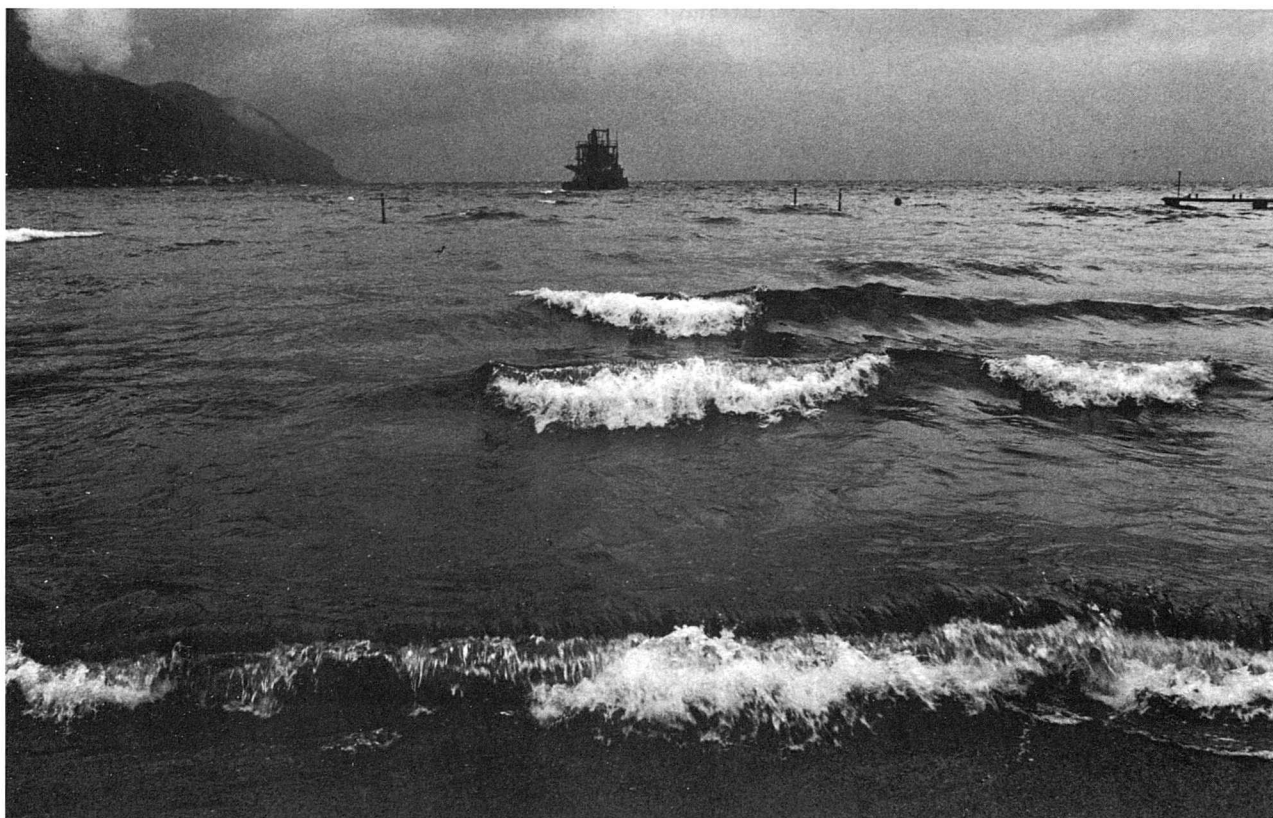
Enfin, au nom de ses quinze pairs en tenue d'apparat, magnifiquement alignés en un demi-cercle attentif et amical, le capitaine Schmid remet un tableau-souvenir à son homologue de fraîche date. Bon vent, capitaine!

**Simone Collet**



Sapress

# Le Léman, une métropole



Alice Zuber

En 1900, la planète comptait dix villes d'un million d'habitants. En 1969, 114 grandes villes regroupaient 29,5% de la population mondiale. En l'an 2000, elles seront 408, englobant 40,8% de la population! Le monde lui-même semble devenir une vaste métropole...

Notre pays n'échappe pas à ce processus, comme en témoigne une étude conduite par l'Institut de recherche sur l'environnement construit (IREC) du département d'architecture de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, qui

vient d'éditer une plaquette sur le thème de la métropolisation du bassin lémanique.

Jean-Philippe Leresche, Dominique Joye et Michel Bassand ont mesuré l'impact de la concentration urbaine sur la Romandie, la Suisse et l'Europe. Les politiques publiques, régionales et fédérales, ont été passées au crible. Les recherches ont porté sur l'utilisation de l'espace métropolitain par ses habitants, l'image comparée des leaders d'opinion, les perspectives d'avenir vues par différents syndicats et présidents de commune

et les expériences des chefs d'entreprise. Les auteurs ont en outre examiné le fonctionnement des réseaux structurant la métropole lémanique laquelle, contrairement à l'agglomération parisienne constituée autour d'un noyau, s'est développée par connexions entre plusieurs petites villes. Aujourd'hui, une seule mégalopole relie Annemasse à Villeneuve en un système métropolitain polycentrique.

L'échelonnement des entreprises le long de l'arc lémanique, de même que la qualité des communications, a pour conséquence que



seuls 15% des travailleurs résident à plus de trente minutes de leur lieu de travail. La moitié des personnes interrogées accepteraient de se déplacer à travers la Romandie; 40% d'entre elles seraient même d'accord de se déplacer à l'étranger, mais... pas Outre-Sarine!

La forte concentration des pouvoirs, tant au niveau national qu'international, est l'une des caractéristiques de la métropole, de même que la multitude des centres de décision politiques liés aux insti-

qualifiée. Au chapitre des facteurs négatifs, ils relèvent le coût de la vie, les salaires élevés, le prix de la construction et du terrain, la fiscalité, et une réglementation rigide. La mégapole n'est cependant pas un lieu d'abondance où chacun peut se servir à son gré. Elle est un espace d'inégalités où coexistent plusieurs modes de vie et où chacun se positionne selon son histoire et sa situation sociale.

Bien que les traits caractéristiques de Genève et de Lausanne soient

communes de taille inégale coexistant dans les mêmes espaces urbains. Globalement, l'autonomie communale est actuellement en déclin, la population étant de plus en plus soumise aux normes cantonales. L'avenir semble appartenir à la collaboration intercommunale dans le cadre d'une micro-région. Pour maîtriser le développement de la métropole lémanique, les auteurs souhaitent susciter un débat menant à une prise de conscience générale. Un effort de



Alice Zuber

tutions internationales, des sièges sociaux d'entreprises multinationales et des centres de décision technologiques et scientifiques. Divers secteurs collaborent notamment dans le domaine de la santé, de la presse, du tourisme, des hautes écoles, des transports et des finances.

Les chefs d'entreprise reconnaissent au bassin lémanique la qualité de la vie, la stabilité politique et sociale, la bonne qualification du personnel et les nombreux centres de formation et de recherche, véritables gisements de main-d'œuvre

distincts, l'absence d'une identité collective lémanique n'empêche pas une dynamique d'échanges. Cependant, les habitants demeurent surtout attachés à leur commune dont les autorités gèrent souvent les besoins sans se préoccuper de la commune voisine, avec comme conséquences une urbanisation débridée et un suréquipement hors de saison en ces temps de récession. Une identité locale affirmée et positive peut par ailleurs favoriser la mise en commun des ressources. Les auteurs soulignent le décalage entre des

coordination est nécessaire pour éviter l'émergence d'un espace romand à deux vitesses. Il s'agit de préserver la diversité et le cadre de vie, maintenir les emplois dans les secteurs secondaire et tertiaire, développer les relations intercommunales, établir un plan directeur régional, repenser la métropole en fonction de la Romandie tout entière et l'amarrer à l'Europe. Plus des 80% des autorités locales lémaniques s'étaient déclarées en faveur de l'EEE. Un véritable cri du cœur! On sait ce qu'il en est advenu...

Simone Collet



La pointe sud de l'île

Anne Dietschy

## Valais – Wallis

Le canton dont nous nous réclameons se nomme Valais. Ou alors, Raspille franchie sur le pont du bilinguisme, Wallis.

Wallis. Vous avez dit Wallis?... Ce toponyme, bien vite, m'a fait rêver. Car s'il désigne (à Sion comme à Sitten) la terre de mes racines, je dois à une curiosité et à Larousse d'avoir appris qu'il demeurerait exactement le même pour baptiser un territoire insulaire des antipodes, situé là où la Polynésie se confond avec la Mélanésie.

Ce Wallis-là, baigné par le Pacifique dans une totale solitude océanique, je voulais le connaître. Un besoin viscéral que les décennies muèrent en obsession...

Après 21 694 kilomètres dans le ciel (soit vingt-six heures de vol), j'ai récemment assouvi ce fantasme. Et je dois avouer que, loin de gommer le rêve, la réalité l'a renforcé en le matérialisant.

Wallis? Un archipel, avec une île mère, Uvêa (elle avoue fièrement sa longueur de douze kilomètres et sa largeur de huit), portant en ceinture, dans un lagon bleu turquoise que protège un récif corallien, une vingtaine d'îlots inhabités, dont le plus éloquent, tant par la splendeur de son site que par le paradoxe de

son nom, est Nukuhione. Il faut le dire: Homère ne connaissait pas Wallis. Sinon, au lieu d'assurer dans l'Iliade le reportage de la guerre de Troie, il aurait peut-être préféré, à la même époque, narrer l'odyssée pacifique des premiers humains qui, en pirogue, gagnèrent cette île. Il y a donc plus de trois mille ans.

C'est dire si longtemps plus tard, il s'abusait, ce brave Samuel, navigateur obstiné, puisque anglais, quand, en 1767, il crut découvrir une terre vierge à laquelle il donna son nom, Wallis. Thank you quand même, Sir! Car, sans votre patronyme, jamais l'idée ne me serait venue de m'y rendre à mon tour. Puisés dans une mémoire en ébullition, les souvenirs affleurent! La sauvagerie du site, éclairée par le sourire de l'accueil. Cette totale quiétude, génératrice d'une sérénité touchant au nirvana. Cette authenticité du paysage et des habitants, que nul touriste ne vient perturber. Et puis, dans le décor, un sommet, le mont Lulu, cet Everest de 142 mètres au-dessus de la mer qu'il toise de près. Avec un lac majeur, Lalolalo, qui dissimule sa parfaite rondeur dans un cratère volcanique. En revanche, pas plus

de cours d'eau que de serpents venimeux...

Voici maintenant «la» route. En la parcourant, on peut découvrir, ici ou là, quelques cases que les Wallisiens nomment «falé», laissant le chalet aux Valaisans. Mais nous sommes déjà arrivés à Mata-Utu, la capitale que nul panneau ne signale (d'ailleurs, pour qui?), au point que nous eussions pu la traverser sans nous en rendre compte si, face au lagon, ne se dressaient la gigantesque cathédrale et le modeste palais du roi.

Car Wallis, s'il est rattaché à la France, dont il est officiellement (avec Futuna) un Territoire d'outre-mer depuis 1961, Wallis, depuis de longs siècles, est un royaume de quelque neuf mille âmes.

Le Lavelua (c'est le titre du roi) incarne le pouvoir coutumier, avec lequel le pouvoir civil, géré par l'Administrateur Supérieur, le Préfet, ne peut pas ne pas composer en permanence.

Ah! La coutume! Que de leçons de morale pourrions-nous en tirer! Un seul exemple, à méditer.

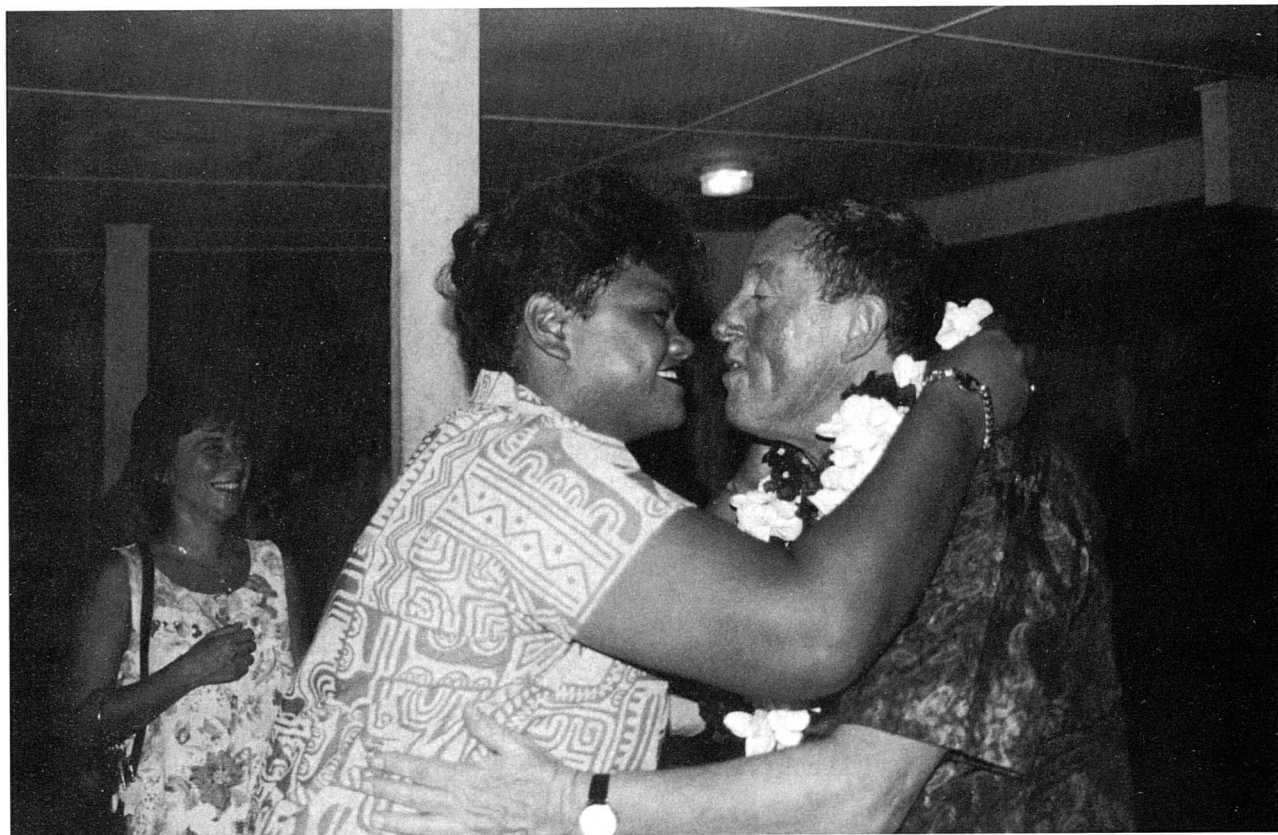
Celui qui, par malheur, se fait l'auteur d'un accident mortel a un devoir primordial: quérir le pardon des parents de la victime. Lesquels, malgré leur chagrin, ont alors l'obligation de le lui accorder. Ne viendront que bien après cet incontournable rituel les problèmes du dédommagement. Cet usage n'est pas un impératif du code, mais un besoin du cœur.

Mysticisme d'une population. Celle de la bien surnommée «île Monastère», tout entière acquise à la catholicité. En témoignent cette profusion d'églises, de chapelles et d'oratoires. Et aussi ces cimetières, que des mains pieuses recouvrent chaque matin, à l'aube, d'un tapis de fleurs fraîches.

Eh oui! Même la mort peut engendrer des splendeurs à Wallis. Alors, la vie, vous pensez!... Et je le dis sans avoir abusé du kava, cette boisson euphorisante que là-bas l'on partage à toutes les fêtes.

En cette île du bout du monde, à laquelle chaque jour je pense et que jamais je ne pourrai oublier, j'ai succombé à un charme envoûtant qu'on pourrait appeler «Walliser beauté»!

Michel Dénériaz



Anne Dietschy

Michel Dénériaz à Wallis... et en Valais

Robert Hofer





# L'exigeante ascension de Ludwig Hohl

*Les poètes méditent ce que médite tout un chacun.  
Simplement, ils sont plus assidus.*

Pour l'avoir entendu dire, nous savons un peu quelle est la richesse de la littérature suisse alémanique contemporaine. Peut-être avons-nous même pris le temps de découvrir les œuvres de Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt ou Robert Walser qui, dans des registres et des genres divers mais sur un mode toujours critique, ont admirablement exprimé les malaises de l'après-guerre, les difficultés éprouvées à établir une communication avec leur communauté. A vrai dire la littérature ne consiste-t-elle pas avant tout à faire du langage un lieu d'incertitude et de questionnement? Et son pouvoir principal n'est-il pas d'abord de contestation et de vérité? Ces écrivains prestigieux, tutélaires ne devraient pas cependant nous laisser inattentifs à une jeune génération d'auteurs qui suscitent des interrogations tout aussi aiguës, qui renouvellent le débat sur les valeurs sociales, qui avouent leur rugueuse confrontation à la société contemporaine, qui s'inquiètent enfin de la place de l'artiste dans une société devenue si fréquemment impitoyable et exclusive.

On a beaucoup parlé de *Mars* de Fritz Zorn et je connais de jeunes lecteurs qui ne sont pas sortis indemnes de ce livre radical. Kafka n'aimait-il pas à répéter qu'un livre doit être comme une hache qui brise en nous la mer gelée? On connaît moins, en Suisse romande, les Walter Diggelmann, Hugo Loetscher, Peter Bichsel, Adolf Muschg, Paul Nizon, Hermann Burger ou Matthias Zschokke par exemple. Si le temps nous manque pour découvrir ces œuvres, ne serait-ce pas aussi une indifférence, voire une incuriosité un peu provinciale, qui expliqueraient ce peu d'intérêt pour une expression culturelle autre, dont la vitalité est pourtant étonnante. Pour les lecteurs fran-

cophones, les traductions (souvent de haute qualité et assumées pour une grande part par des écrivains) multiplient heureusement aujourd'hui les voies d'accès à cette littérature: la collection CH la promeut avec persévérance depuis 1974 et plusieurs éditeurs romands en stimulent désormais la découverte.

C'est l'œuvre d'un inclassable que je voudrais pourtant évoquer succinctement, le travail de quelqu'un qui occupe une place à part dans ce panorama: Ludwig Hohl, dont Dürrenmatt fit l'éloge en ces termes: *Ludwig Hohl est le seul en face de qui j'aie mauvaise conscience. Je ne suis pas à sa mesure.* Grand méconnu, à la pensée explosive et en perpétuel devenir, à l'imagination visionnaire, maître du récit tendu et de la parole fragmentaire. La rumeur – peut-être la légende – m'en avait fait connaître l'existence: un écrivain solitaire et pauvre, d'une irrédutable altérité, en exil à Genève, noctambule et alpiniste, terré dans son antre où des manuscrits se balancent sur des fils, lecteur et parfois buveur forcené, assoiffé de perfection, poussé par des coups de folie: traverser par exemple au crépuscule le lac à la nage! N'était-ce qu'une nouvelle occurrence du cliché romantique du poète marginal et maudit? Ludwig Hohl, fils de pasteur, né à Netstal (Glaris) en 1904, installé à Genève dès 1937 où il vécut jusqu'à sa mort en 1980, après de longs séjours en France (1924-31) et en Hollande (1932-37).

Le hasard du marché aux puces m'avait amené à lire un bref récit intitulé *Une Ascension*, au cours duquel le lecteur accompagne deux jeunes hommes partis à l'assaut de l'immense navire: l'un, Ull, énergique, tenace, porté par une sensation de profonde et sourde jubilation, qui n'esquivera pas son

interminable lutte contre le glacier, l'autre, Johann, indécis et *mauvais marcheur*, vite découragé, dont la tête s'écrasera dans le lit d'un ruisseau. Fable admirable, traversée de mugissements, de colère sauvage, de rêves et de voix, qui, par un tissage de métaphores saisissantes, traduit peut-être une quête du sens, là-haut aux confins de l'abîme et du ciel, une conquête simultanée de la vie et de la mort, au-delà de la nostalgie et de l'angoisse.

Cette parabole, dont il serait impertinent de vouloir réduire la puissance expressive, constitue en quelque sorte le point d'aboutissement de tout ce qu'esquissait déjà le *Journal d'adolescent*, qui vient de paraître aux éditions Zoé/L'Aube.

Rédigé par un garçon de dix-sept et dix-huit ans, en pleine révolte, hanté par ce que son traducteur, Antonin Moeri, appelle un *désir infini de netteté*, ce journal couvre des années décisives, de juillet 1921 à mai 1922, au cours desquelles le jeune Ludwig fréquente le lycée de Frauenfeld, où il se rend chaque jour depuis Sirmach où sa famille s'est établie. Temps d'effervescence, de refus véhéments, de défis mais aussi de recherche et d'affirmation de soi. La première partie de ce journal, un peu répétitive parfois, dresse un catalogue des lectures philosophiques et littéraires du jeune adolescent (en particulier Tolstoï et Dostoïevski, Homère et Platon, Schopenhauer, Kant, Nietzsche et Kleist dont la figure de Penthésilée le fascine), fait l'inventaire des devoirs du gymnasiens et des tâches domestiques qu'on lui impose, dénonce les occupations insipides, déplore ses migraines, dit son irritation contre *le vide, l'indolence et la fadeur*, raconte certains rêves étranges, martèle sa différence (*Mon univers n'est pas le vôtre!*). Un leitmotiv

scande ce journal: la marche en montagne, sorte d'exutoire qu'il pratique en quelque sorte par *méthode*, où peuvent enfin se libérer cette *énergie*, cette *violence intérieure*, cette *force indomptable* (trois expressions récurrentes), qui l'invitent à aimer le difficile et à fuir *la grisaille et le supplice de*

*champ d'action. La lutte est ce qui procure la véritable satisfaction intérieure.*

Le réquisitoire du jeune Hohl me rappelle, par certains propos lapidaires, les hurlements de Flaubert contre la bêtise et la médiocrité (*Dieu, accorde-moi de grands orages!* écrit-il) ou encore la célèbre *Lettre au père* de Kafka. Si la plupart de ses maîtres de lycée sont, à ses yeux, *engloutis dans le marécage de la pédagogie étatique*, son père, pasteur rappellons-le, n'échappe pas lui non plus à l'invective assassine: *C'est un homme assez vigoureux et énergique; les questions spirituelles lui sont dans le fond totalement étrangères; la profondeur de son esprit est quasi nulle. S'il se montre indulgent pour les naïvetés et le mimétisme parfois un peu facile à l'égard des auteurs cités, le lecteur percevra dans le bouillonnement de cette écriture une soif de clarté, une volonté de dépassement, une fulgurance de la pensée que les aphorismes futurs traduiront. Comment*



*la vie quotidienne. Echange sans doute indispensable entre le monde des livres et le livre du monde.*

*La montagne nous grandit (...). Là se manifeste une infime particule d'une énergie plus grande.*

*Voilà, au fond de moi, l'essence de mon amour pour la montagne.*

*A cela s'ajoute, il est vrai, la beauté des montagnes; mais ce qui m'attire en réalité, c'est la lutte et, comme je viens de l'indiquer, ce qui en dépend. Au fond, la beauté s'y rattache; c'est à cause d'elle qu'on choisit précisément les montagnes comme*

*ne pas être sensible aussi aux accents prométhéens d'une vision comme celle-ci:*

*Les rayons de lumière vont jaillir brusquement, d'abord en petit puis en plus grand nombre, plus éblouissants, toujours plus puissants, plus victorieux. Le soleil majestueux se lèvera. Le jour montera avec sa lumière étincelante. Un brasier incandescent tremblera de par le monde. Le feu grandira ainsi que l'aveuglante clarté. Ils monteront avec toujours plus de force, sans répit, vers le zénith.*

Les dernières pages de ce journal

incandescent sont éclairées par l'orage amoureux provoqué en lui par Gertrud Züllig, une jeune fille dont Hohl avoue qu'elle le fit naître à une *vie nouvelle* et qui, comme par surimpression, devient la Penthésilée de Kleist, cette reine des Amazones qui, grièvement blessée par Achille, tombe amoureuse de son vainqueur :

*J'aurais presque envie de retourner à Frauenfeld; ce qui m'attire est clair. J'aimerais revoir encore une fois Penthésilée (...). Son apparition me fait toujours sauter: c'est pourtant le plus grand moment de la journée. Oui, je pourrais même fuir, le cas échéant: pour me lamenter durant plusieurs jours!*

Le talent d'écriture que le lecteur devine dans ce *Journal d'adolescent* s'épanouira pleinement dans une série de récits concis que Hohl rédige au cours de son séjour en Hollande en particulier. Ceux-ci ont été publiés dans deux ouvrages: *Chemin de Nuit* rassemble des récits traduits par Philippe Jaccottet, qui évoquent des paysages, l'inquiétante métamorphose d'un hérisson ou la rencontre de trois vieilles femmes (l'Imposante, la Silencieuse et l'Effrayante), des pages qui racontent des fragments d'histoires-paraboles, où l'aiguillon de la mort est partout perceptible. Même climat dans *Le petit cheval*, où l'on suit la dérive d'un narrateur dans les faubourgs de grandes villes, parmi les marginaux, les artistes ratés, les solitaires oubliés, les femmes de mauvaise vie ou que l'on accompagne dans ses promenades solitaires sur les berges d'un fleuve ou les bords de mer. L'acuité du regard, l'avidité à déchiffrer l'énigme du monde, les moments d'intense contemplation, parfois hallucinée, donnent à ces proses une indéniable magie poétique :

*Je m'enfonçais dans la nuit. Tout m'entourait. La somptuosité vespérale des vins rouges et, dans un cercle plus vaste, cette ville au point du jour, dont je ne veux pas dire le nom. (...) Je marchais et marchais; mais les rues étaient comme du verre bon marché, elles ne me disaient rien, et pourtant je savais qu'elle m'environnait, cette ville autour de moi, je la cherchais, ce n'est que dans le*

*quartier le plus mal famé que se dressa soudain au-dessus de moi la cathédrale qui défonce la nuit dans des ténèbres plus diluées.*

Il s'agirait enfin de signaler l'inlassable méditation de Ludwig Hohl sur la vie et la conscience humaines, une sorte de journal de bord philosophique constitué de fragments, d'aphorismes, d'anecdotes, de commentaires, duquel il serait possible d'extraire un florilège de considérations sur des thèmes universels: l'existence et le travail, l'amour et la souffrance, l'art et la littérature, l'écriture et la lecture, l'argent et l'alcool, la connaissance et la sagesse, le rapport à l'objet et la relation à autrui, etc... Deux livres denses, à entrées multiples, traduits avec virtuosité par Etienne Barilier, le premier intitulé *Nuances et détails* et le second *Notes* (groupées selon une ordonnance thématique), qui supposent chez le lecteur le goût de la patience et de la réflexion. Sans jamais céder à la tentation de l'abstraction (*L'intellect à lui seul ne saisit jamais le monde dans toute sa grandeur; il faut y ajouter le sentiment*, notait déjà le journal) et en se gardant de tout dogmatisme,

ces livres entraînent le lecteur dans l'aventure d'une pensée ouverte, en mouvement, une sorte d'entretien infini, d'interminable dialogue, où questions, images, paradoxes, traits d'ironie, citations se répondent et se font écho. Une somme philosophique qui se tient dans la proximité des choses et des détails, récuse les évidences soporifiques, ne cesse de traquer l'essentiel (*Offre à l'essentiel tout ce que tu vis d'inessentiel*), donne enfin cette belle définition de l'amour: *ce qui rend possible, à chaque moment, les métamorphoses.*

Laissons un peu de place, pour terminer, à une admirable rêverie consacrée aux elfes, ces génies qui, dans les mythologies scandinaves, symbolisent les quatre éléments, rêverie qui inspire à Ludwig Hohl les plus hautes pensées:

*Les elfes naissent du clair de lune. Le temps, la distance, enrobent un paysage de lumière et de parfum. Ainsi, un recul de quelques années suffit à me faire voir tel village des Alpes occidentales dans une extraordinaire lumière dorée, et revêt d'inexprimable, de merveilleux, le séjour que j'y fis. Déjà ce village a commencé de perdre sa localisation géographique; il s'associe à des bancs de rochers dans les mers du Sud, ainsi qu'aux forêts de mon enfance, mouvantes et frémissantes de soleil (...)*

*Il ne faut pas approcher les elfes, tu ne peux les posséder, ni les enfermer dans ton armoire. Ils disparaissent dès que tu veux les atteindre.(...) Ils sont l'image de toutes ces autres merveilles que seul un travail incessant nous permet de contempler – travailler, c'est nager dans le courant changeant des phénomènes. Le travail, c'est ton perpétuel mouvement pour obtenir, et reconquérir à chaque instant la vérité, dans son exacte proximité, sa juste distance.*

**Jean-Paul Paccolat**

Ouvrages de Ludwig Hohl en français:  
Tous les hommes presque toujours s'imaginent, L'Aire, 1971  
Une Ascension, Gallimard, 1980  
Chemin de Nuit, Collection CH, 1981  
Nuances et détails, L'Aire, 1984  
Notes ou de la réconciliation non prématurée, L'Age d'Homme, 1989  
Le petit cheval, Zoë, 1990  
Journal d'adolescent, Zoë, 1992



Horst Tappe



# Calendrier culturel et récréatif du Valais

# Walliser Monatskalender

Publié par 13 ETOILES avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 ETOILES in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### ERNEN

##### 20. Internationaler Meisterkurs

für Klavier u. Kammermusik mit  
Prof. György Sebök  
28. Juni - 16. Juli

Pfarrkirche  
Konzert mit dem  
**Jugendorchester Oberwallis**  
20. Juni, 17.30 Uhr

#### BIRGISCH

Dorfplatz  
**Musikgesellschaft Belalp**  
22. Juni, 20 Uhr

#### BLATTEN

PTT Platz  
**Musikgesellschaft Belalp**  
25. Juni, 20 Uhr

#### NATERS

Pfarrkirche  
**Chor + Orgelkonzert**  
2. Juni, 20.15 Uhr

#### BRIG

Stockalperschloss  
Rittersaal  
**Voicu Vasinca**  
Klavier  
6. Juni, 19.30 Uhr

#### SAAS-GRUND

**Oberwalliser Musikfest**  
5. - 6. Juni

#### NIEDERGAMPEL

**Oberwalliser Musikfest**  
19. - 20. Juni

#### LEUKERBAD

Dorfplatz  
**Musikgesellschaft Gemmi**  
3. Juni, 20 Uhr

#### SIERRE

La Sacoche  
Hommage à Brassens  
**J.-F. Pellaton**  
4 juin, 20 h 30

Ecole de danse  
**Danielle Wenger**  
19 juin, 20 h

Danse  
**Natacha Sierro**  
25 juin, 20 h

Hôtel de Ville  
**Trio Fontenay**  
9 juin, 17 h

#### VENTHÔNE

Salle polyvalente  
Soirée de ballets  
**Dance Works**  
M.-Th. Derivaz, E. Muller, C. Fox  
12 juin, 20 h 30

#### SION

*Festival Tibor Varga*  
Eglise des Jésuites  
**Orchestre du Festival**  
**Schola des Petits Chanteurs de**  
**Notre-Dame**  
Direction: Tibor Varga  
Solistes: Tibor Varga, violon; Isabelle  
Fournier, piano; Stefan Imboden,  
basse; Jacques Mayencourt, alto;  
Roberto Szidon, piano  
22 juin, 20 h 30

Cathédrale  
Musique religieuse du grégorien au  
XIX<sup>e</sup> siècle  
**Les Petits Chanteurs**  
**de Trois-Rivières, Canada**  
Direction: Claude Thompson  
28 juin, 20 h 30

#### MARTIGNY

Fondation Louis-Moret  
Quand le jazz est là...  
**Trio Henri Chaix**  
4 juin, 20 h

#### CERM

**24<sup>e</sup> Fête de l'Association des tam-**  
**bours et fifres du Valais romand**  
11 - 13 juin

Fondation-Louis Moret  
**Ecole de théâtre de Martigny**  
Audition des élèves  
17, 18, 19 juin

Amphithéâtre  
**6<sup>e</sup> Rencontre chorale lémanique**  
19 juin, 14 h

Château de la Bâtiaz  
Concert folk  
**Ensemble Chatterbox**  
3 juillet, 20 h

#### VAL-D'ILLIEZ

Cour de l'école  
**Giron des Fanfares de la vallée**  
**Inauguration des costumes**  
de la Fanfare Echo de la Vallée  
25, 26, 27 juin

## Variétés - Folklore

### Variété - Folklore

#### ERNEN

Dorfplatz  
**Unterhaltungsabend**  
25. Juni, 20 Uhr

#### VISP

Kulturzentrum La Poste  
Cabaret Marccello  
**Juhubilé**  
Ein Cabaret-Abend mit Witz und  
Tempo  
3., 4. Juni, 20 Uhr

#### GRIMENTZ

Place de l'église  
**Fête de la musique populaire**  
avec la participation de l' Ensemble  
Odermatt de Saint-Gall  
26, 27 juin, 16 - 20 h

#### MARTIGNY

CERM  
**Fête cantonale**  
**des costumes**  
18, 19, 20 juin

## Rencontres - Divers

### Tagungen - Verschiedenes

#### MÜNSTER

Gemeindesaal  
Dia-Vortrag in Überblendtechnik  
**Impressionen aus dem Goms und**  
**der Umgebung**  
Erich Lehr  
22., 29. Juni, 20.15 Uhr

#### RECKINGEN

Bei den Stalden  
**Führung durch**  
**den Naturlehrpfad**  
24. Juni, 10 Uhr

#### ERNEN

Pfarrkirche  
**Dorfführung zu den**  
**Sehenswürdigkeiten**  
**von Ernen**  
15., 22., 29. Juni, 17 Uhr

#### SAAS-FEE

Pfarrkirche  
**100 Jahre Pfarrei Saas-Fee**  
18., 19., 20. Juni

#### LEUKERBAD

Festhalle  
750 Jahr - Feier Gemeinde Inden  
**Treffen mit namensgleicher**  
**Gemeinde Inden**  
**in Deutschland**  
5., 6. Juni

Sportplatz Polles - Sport Arena  
Fernsehaufnahme  
**Spiel ohne Grenzen/Jeux sans**  
**frontières**  
21. - 26. Juni

## CRANS-MONTANA

Le Régent  
**Association Valaisanne de  
Tourisme pedestre**  
50<sup>e</sup> anniversaire  
26 juin

## SIERRE

**10<sup>e</sup> Festival international de la  
bande dessinée**  
10, 11, 12, 13 juin

## MARTIGNY

CERM  
**14<sup>e</sup> Fête romande de  
gymnastique**  
25, 26, 27 juin

Walliser Heimatwerk  
**Walliser Keramik '93**  
mit: Jacqueline Dengler, Regula Feller-  
Oester, Verena Hirt, Margret Hoz,  
Verena Schindler, Annemarie  
Schnydrig-Zehnder, Gilberte Schori,  
Vincent Thétaz, Regina Zäch  
Bis 7. Juni

Klubschulgalerie Migros  
**Arbeiten der Kursteilnehmer der  
Klubschule Migros Brig**  
Bis 30. Juni

## MONTANA-CRANS

Galerie Annie Robyr  
**Hans Erni**, lithographies, foulards  
**André Bucher**, sculptures

## SIERRE

Château de Villa  
**Vingt ans de restauration à  
Venise 1966 - 1986**  
5 - 27 juin

## F A C

**Keith Donovan**

Peintures  
Jusqu'au 8 août

Maison de Courten

**Le ciel renversé**  
Rilke vu par Vasile Baboe  
Sur demande au 027/55 16 03 ou  
55 85 35

## SION

Galerie Beaux-Arts

**Arthur**

Acryl  
Jusqu'au 5 juin

Galerie des Vergers

**Santiago Arolas**

Peintures  
Jusqu'au 5 juin

Galerie du Rhône

**Françoise Allet**

Natures mortes

**Alain Gielen**

Sculptures  
Jusqu'au 5 juin

Galerie Grande-Fontaine

**Pierre Favre**

Peintures récentes

**Annibal Ferreira**

Sculptures  
Jusqu'au 26 juin

Galerie de l'Ecole-club Migros

**Lumière à Venise**

Photographies d'Alberto Molignoni  
Jusqu'au 30 juin

Galerie La Treille

**Jeanne Musale**

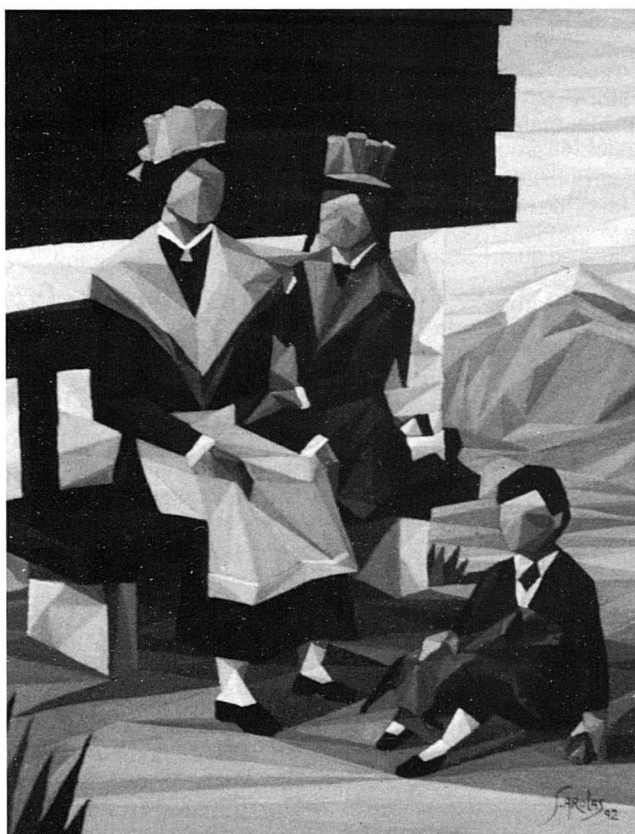
Papiers d'herbes, peintures à l'huile,  
gravures, aquarelles  
5 - 30 juin

Musée cantonal d'histoire naturelle

**Le Gypaète barbu**

Jusqu'au 26 septembre

**«Vingt ans de restauration à Venise -  
1966-1986»**



Santiago Arolas

## Expositions

### Ausstellungen

#### NATERS

Kunsthaut zur Linde  
**Ernst Hanke**  
Der Drucker und seine Künstler  
Steindruck, Lithographien  
Bis 3. September

#### BRIG

Galerie zur Matze  
**Walter Willis**  
Graphiken  
Bis 6. Juni

#### MISSION/ANNIVIERS

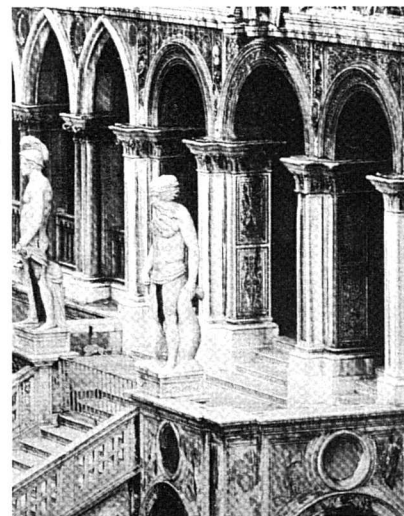
Galerie Cholaïc  
**Dominique Studer**  
Huiles et brou de noix  
Jusqu'au 20 juin

#### Jean-Maurice Mühlemann

Huiles et  
encres de Chine  
3 juillet - 17 août

#### VENTHÔNE

Atelier-exposition  
**Gherri-Moro**  
Sur demande  
au 027/55 57 57



Musée d'histoire et d'ethnographie  
de Valère  
**Représentation du sacré**  
Culture savante et culture populaire  
dans l'art religieux en Valais  
Jusqu'à fin 1993

Musée cantonal des beaux-arts  
**Antithèses**  
Aspects des collections du Musée  
cantonal des beaux-arts  
Tout l'été

Arsenal de Pratifori  
**L'homme et les Alpes**  
18 juin - 17 octobre

Galerie du Vieux Sion  
**Peintres valaisans**  
Exposition permanente

Fondation Pierre-Gianadda  
**Jean Dubuffet**  
Rétrospective  
Jusqu'au 10 juin

**Edgar Degas**  
Sculptures, peintures, dessins et pastels  
19 juin - 21 novembre

Le Manoir de la Ville  
**Luc Joly**  
Peintures, sculptures, objets  
Jusqu'au 13 juin

**André Raboud**  
Sculptures  
26 juin - 5 septembre

Centre d'art contemporain Hell  
**Hellbound - Multiples**  
Jusqu'au 18 juin

**MONTHEY**  
Galerie Charles Perrier  
**Art alpin**  
Segantini, Callet, Bieler, Bille  
Exposition permanente

## Musées

## Museen

**ERNEN**  
**Kirchenmuseum und Museum  
im Zehndenrathaus**  
Di, Führungen um 17 Uhr

**RIEDERALP**  
**Museum im Nagulschbalmu**  
Di, Do, 15 - 18 Uhr



Bernard Dubuis - Le tunnel du Mont-Chemin

**SAXON**  
Galerie Danièle Bovier  
**Mary-Lise Beausire**  
Sculptures, papiers  
**Odile Gauthier**  
Peintures  
4 - 27 juin

**MARTIGNY**  
Fondation Louis-Moret  
**Muriel Blancpain**  
Peintures  
Jusqu'au 6 juin

**Jacques Berthet**  
Vestiges industriels,  
photographies  
27 juin - 22 août

Centre valaisan du film et de la  
photographie  
**Le tunnel du Mont-Chemin**  
Chronique photographique de  
Bernard Dubuis  
Jusqu'au 17 juillet

**RAVOIRE**  
Hôtel de Ravoire  
**Jean-Maurice Mühlemann**  
Peintures  
12 juin - fin août

**VERBIER**  
Galerie de la Mairie  
Hameau de Verbier  
**Georges Nemeth**  
Dessins  
12 juin - 11 juillet

**BRIG**  
**Museum im Stockalperschloss**  
Di - So, Führungen:  
10, 11, 14, 15, 16 u. 17 Uhr

**SAAS-FEE**  
**Saaser Museum**  
Di - So, 10 - 12, 14 - 18 Uhr

**ZERMATT**  
**Alpines Museum**  
So - Fr, 16.30 - 17.30 Uhr

**ÉVOLÈNE**  
**Musée d'Evolène «Peyò»**  
Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h



## VEYRAS

Musée didactique

**Charles-Clos Olsommer**

Lu - ve, sur demande formulée au  
numéro de tél. 027/55 24 29

## SIERRE

Château Bellevue

**Musée des étains**

Collection d'étains anciens  
de France, d'Allemagne et de Suisse  
Lu - ve, 9 - 11, 15 - 17 h

Maison de Courten

**Les années valaisannes**

**de Rainer Maria Rilke**

Ouvert sur demande formulée aux  
numéros de tél.:

027/55 16 03 ou 55 85 35

Château de Villa,

Maison Zumofen, Salgesch

**Musée de la vigne et du vin**

Ma - di, 14 - 17 h

(ou sur demande au 027/56 35 25  
ou 56 45 25)

**Sentier viticole**

Parcours didactique de 6 km

avec 45 panneaux explicatifs

Ouvert toute l'année

## ANZÈRE

**Musée alpin - Musée des bisces**

Lu - sa, 15 - 18 h

## SION

**Musée cantonal des beaux-arts**

Collections permanentes

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

**Musée cantonal d'archéologie**

Accrochage thématique des collections

Le Valais, de la préhistoire

à la domination romaine

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

**Musée cantonal d'histoire et**

**d'ethnographie de Valère**

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

**Basilique Notre-Dame de Valère**

Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h

**Château de Tourbillon**

Ma - di, 10 - 18 h

**Musée cantonal d'histoire**

**naturelle**

Ma - di, 14 - 18 h

**Maison de la nature**

Montorge

Me, sa, di, 14 - 18 h

## MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda

**Musée gallo-romain d'Octodure**

**Musée de l'automobile**

**Parc de sculptures**

Tous les jours:

Jusqu'au 18 juin, 10 - 18 h

19 juin - 21 novembre, 9 - 19 h

## SAINT-MAURICE

Château

**Musée cantonal d'histoire militaire**

**Musée des tireurs valaisans**

Collections permanentes

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

# Lait de vache et Coca-Cola

Dans l'une de nos gares, côte à côte, deux larges panneaux d'affichage. Un violent contraste: le premier vante les charmes d'une belle région de Roman-die, évoquant à la fois la Gruyère et le gruyère, la silhouette de deux vaches se profilant en douceur sur le fond vaporeux d'un paysage crépusculaire. L'autre, sur papier rouge agressif, annonce en anglais un concours musical financé par le plus célèbre des breuvages importés des Etats-Unis.

Deux styles, deux conceptions publicitaires, deux continents, deux cultures... si l'on admet les vaches et les capsules de bouteilles dans l'éventail de la culture.

Première réaction, spontanée et quelque peu simpliste: le contraste entre l'Ancien et le Nouveau Monde, entre tradition et modernité, entre passéisme et futurisme. Très vite, on se ravise: une telle opposition, un tel fatalisme sont trop simplistes. Nous n'avons pas le droit d'accepter que notre culture se limite au passé, au folklore, aux combats de reines (la radio, ce matin même, semblait condamner le Valais à cette forme limitée d'activité culturelle), ni tolérer que l'avenir soit chez nous la langue anglaise, Dynasty et Coca-Cola.

Si nous restons passifs et tolérants, nous acceptons la défaite, donc la décadence et la mort de notre civilisation. Si nous réagissons, nous pouvons faire naître, au delà des vaches et des bouteilles, une culture originale, enracinée et nourrie dans le terroir solide de notre passé, mais ouverte à un avenir qui ne sera ni passéiste ni américain.

Entre deux visions, celle d'un folklore artificiellement conservé qui ferait du Valais ce que sont aux Etats-Unis et au Canada les «réserves» d'Indiens, et celle d'un modernisme commercial nivelant tout dans les bas-fonds d'un monde sonore et visuel violent mais dépourvu de caractère, il faut trouver la voie juste et originale d'une culture enracinée dans notre tradition, mais créatrice d'un univers original et largement ouvert.

Pour cela, nous avons besoin des artistes, des poètes, des compositeurs, pour créer des œuvres nourries de passé sans être passéistes, fécondées par les grands courants du monde sans se laisser niveler par un vernis sans caractère.

Mais, simples citoyens, parlant ici l'allemand ou le français, nous devons aussi renoncer au footing et au jogging, au stress du shopping, au timing du dispatching, aux meetings et aux mailings, au brushing après avoir mis notre sweater, pour réapprendre la marche et la course, l'angoisse des emplettes, l'horaire des distributions, les réunions et les envois postaux, le coup de brosse après avoir enfilé notre chandail. Et si, par chance, vous ne savez pas comment demander à la vendeuse de vous vendre un string, votre confort sous-vestimentaire n'en sera que meilleur. Mais il faut nous réveiller sans tarder: quatre fois par jour, depuis un an, McDonald's roule sur les rails du Valais, et il a même investi Zermatt, la plus valaisanne de nos stations!

**Michel Veuthey**

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives  
ou folkloriques à l'adresse suivante:

## Revue 13 ETOILES

Calendrier culturel et récréatif

Case postale 840

CH-1920 Martigny 1

Fax 026/218 832

# Une société d'entomologie en Valais

Sous l'impulsion d'Alexandre Cotty, entomologiste et responsable de la Maison de la nature à Montorge, une nouvelle société de sciences naturelles a vu le jour en Valais: la Société valaisanne d'entomologie. En mars, plus de quarante personnes, amateurs et professionnels, se sont réunies à Sion pour en adopter les statuts. Affiliée à la Murithienne, société valaisanne des sciences naturelles, la nouvelle petite sœur répond à un besoin pressant de mettre en commun les observations des naturalistes intéressés par les insectes.

Par définition, les entomologistes sont des individualistes et les travaux de terrain, conduits souvent

sur de longues années, sont parfois dispersés et publiés hors du canton dans des revues scientifiques et universitaires spécialisées. Les collections sont également disséminées chez des privés ou dans les caves des instituts. Le but d'une telle société est de réunir les efforts de recherches en Valais, de compléter les collections et les connaissances sur la protection et la répartition des insectes, de publier un bulletin et d'organiser des excursions et des conférences.

## Une longue tradition

Dès la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les sciences naturelles prirent un essor

considérable à travers toute l'Europe. Les chanoines naturalistes du Grand-Saint-Bernard furent les pionniers de la découverte concrète du monde alpin. L'entomologie a rapidement intéressé ces ecclésiastiques qui trouvaient là une récréation pour l'esprit. Les Murith, Favre et Cerutti ont laissé d'importants travaux et des collections de grande valeur scientifique. Plus près de nous, les Rappaz, de Beaumont, Aubert et bien d'autres ont souligné par leurs travaux la richesse exceptionnelle de cette faune si particulière dans notre canton.

Actuellement, les entomologistes sont devenus très spécialisés, et la plupart d'entre eux ne travaillent que sur des groupes ou des familles d'insectes bien définis. Cette nouvelle approche s'attache aussi à étudier l'écologie des espèces et de définir ainsi le rôle biologique qu'elles occupent dans leur milieu. De nombreuses espèces sont d'excellents indicateurs de l'état sanitaire de notre environnement, d'autres participent activement à la sauvegarde de notre agriculture. Les progrès de la lutte intégrée et de l'agriculture biologique passent en effet toujours par une meilleure connaissance de l'entomofaune.

## Une richesse sans égale et un patrimoine

Le Valais est internationalement reconnu pour la richesse et l'originalité de sa flore et c'est de loin le canton qui compte le plus grand nombre d'espèces. La diversité des insectes est étroitement liée à cette diversité botanique. Ce pays est ainsi un résumé de l'Europe: traverser le Valais de la plaine à l'étage alpin c'est parcourir le continent de l'Espagne à la Scandinavie. Il est peu de contrées où, dans la même journée, l'on entend le chant de cigales méditerranéennes et l'on observe des papillons propres au cercle polaire arctique! Une société d'entomolo-

Hanneton foulon au Sommet-des-Vignes sur Martigny

Jean-Marc Pillet







# PLAIDOYER POUR *les cigales*

Dans le grand public, les cigales sont habituellement associées aux rivages méditerranéens. Pourtant, ces filles du soleil chantent aussi en Valais et au Tessin. Alors que la France méridionale comprend sept espèces de cigales, le Valais n'en compte pas moins de cinq!

La Cicadette ou Cigale de montagne est une petite espèce que l'on rencontre jusque dans le Nord de l'Europe.

Plus méditerranéenne, la Cigale de l'orne ou Cancan de Provence produit le chant caractéristique diffusé par une publicité d'apéritif bien connu... On l'entend dès la mi-juin au cœur même de la ville de Sion et sur bien des coteaux valaisans de la rive droite du Rhône. La plus grande, la Cigale plébéienne, autrefois commune, devient de plus en plus rare. Elle est probablement sur le point de disparaître de notre canton.

Deux autres espèces de grande taille et morphologiquement très proches, se signalent par leur chant strident, aigu et continu. La première, la Cigale rouge, occupe les coteaux des deux rives et les parties inférieures des vallées latérales. La deuxième, la Cigale quadrisignée, est propre aux zones les plus sèches et les plus chaudes du Haut-Valais. Chez les cigales, la production de sons est l'apanage des mâles dont les organes sonores nommés cymbales sont situés à la base de l'abdomen. Le son et le rythme sont caractéristiques de chaque espèce.

Les cigales valaisannes sont menacées. La banalisation du paysage en plaine avec ses jardins de thuyas, ses gazons stériles et ses Sapins bleus ne convient pas à ces insectes. Le traitement aérien des vignes n'épargne pas toujours les steppes et bosquets du vignoble. Le chêne pubescent, typique du coteau, est trop souvent considéré comme «broussaille» nuisible et remplacé par une monoculture de vigne sans arbres... et sans vie. Le défrichement des berges du Rhône supprime les essences recherchées par les cigales: grands peupliers noirs et peupliers blancs, frênes, bouleaux, pins sylvestres... Même dans les villes, les arbres sont de plus en plus exotiques. Ces endroits ne reflètent plus l'âme du pays et sont désertés par les cigales... Que deviendrait la meilleure des arvinas dégustée dans un silence de mort?

Le Valais perdrait une partie de sa magie sans le chant estival de ces chantres de l'astre du jour...

Texte et photo: Jean-Marc Pillet

*Cigale rouge sur un figuier, près de Martigny*

gie a, plus que nulle part ailleurs, sa raison d'être dans un pays aussi remarquable.

Les collections anciennes déposées au Musée d'histoire naturelle de Sion ou au Grand-Saint-Bernard avaient beaucoup souffert des outrages du temps. Par bonheur, certaines d'entre elles furent transférées à Lausanne où les conditions de conservation sont exemplaires. Actuellement, le nouveau conservateur à Sion, M. Jean-Claude Praz, a remis à jour les collections, et le stockage des insectes répond maintenant aux critères d'un musée moderne assurant la pérennité de ce patrimoine.

Certains groupes d'insectes sont aujourd'hui étudiés par de jeunes naturalistes qui parcourent le canton à la recherche d'espèces nouvelles et méconnues: libellules, cigales, sauterelles, abeilles, guêpes, papillons de nuit, coléoptères, etc.

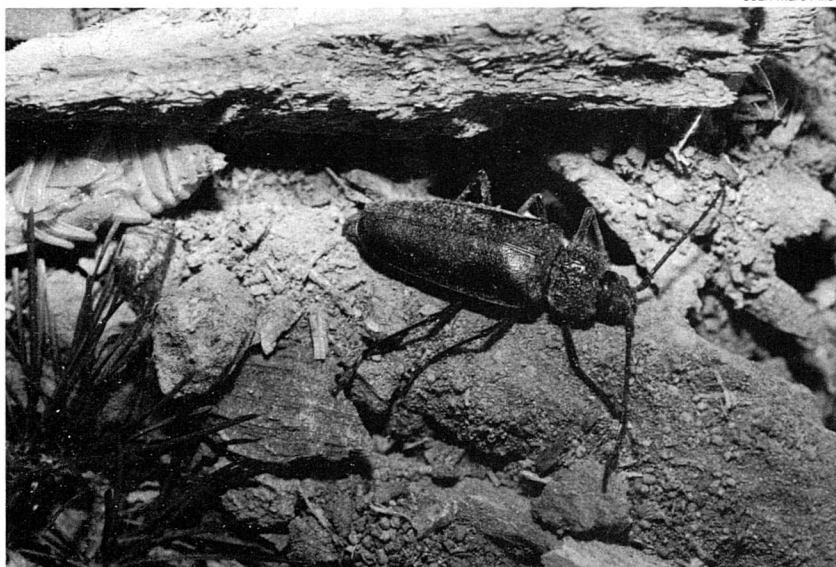
Des inventaires nouveaux voient ainsi le jour. Les données de répartition peuvent être transmises au CSCF, le Centre suisse de cartographie de la faune à Neuchâtel, où elles sont traitées par informatique sur le plan national.

La société d'entomologie pourra aussi organiser des congrès internationaux, publier des travaux ou faire connaître les résultats de ses recherches ailleurs en Suisse et à l'étranger.

**Jean-Marc Pillet**

**Ergate forgeron du coteau de Loèche**

Jean-Marc Pillet



**Smérinthe du tremble au Bois-de-Finges**

Jean-Marc Pillet



### Où s'adresser?

Toutes les personnes intéressées de près ou de loin par l'entomologie sont les bienvenues. Aucune connaissance préalable n'est exigée. Des spécialistes compétents pourront "initier" les débutants à l'univers insolite des insectes, un autre monde parmi nous. Des excursions riches d'enseignement débiteront ce printemps déjà. Avis aux amateurs!

Pour tous renseignements:

Alexandre Cotty  
Maison de la Nature  
1950 Sion



# Le tourisme de plaine en Valais: utopies et réalités

Envisager un accroissement du tourisme de plaine dans un canton comme le Valais laisse à priori perplexe. Non seulement parce que cette région alpine offre avec évidence des activités liées à la montagne, mais aussi parce que l'on ne voit pas très bien quels «produits touristiques» pourraient être mis en avant au niveau de la plaine, hormis quelques-uns très spécifiques comme la Fondation Gianadda à Martigny, les Bains de Saillon, le Festival Tibor Varga ou le Festival de l'orgue ancien à Sion. Eddy Peter, directeur de l'office du tourisme sédunois, ne partage pas ce point de vue, car il ne correspond pas, selon lui, à la réalité: «Pour parler de la seule ville de Sion, il est important de dire que le cœur historique et les manifestations folkloriques qui s'y déroulent constituent déjà un sérieux centre d'intérêt. A côté d'un tourisme commercial dans lequel la situation de centre de congrès de la ville joue un rôle important.»

S'il convient de souligner que les responsables des offices du tourisme sont unanimes dans leur enthousiasme à développer le tourisme de plaine, il convient aussi de rappeler quelques chiffres estimatifs qui permettent de situer son importance par rapport au tourisme de montagne. On peut évaluer à 10% le volume d'activité du premier contre 90% pour le second. Eddy Peter précise à ce propos: «Il me semble peu utile de comparer ces deux types de tourisme, parce qu'ils sont, par

nature, complémentaires.» Une remarque tout à fait fondée, même si l'on aura compris que le développement du tourisme de plaine se fera dans les limites imposées par la situation essentiellement alpine du canton.

Mais parlerait-on plus aujourd'hui de la plaine à cause d'une certaine saturation des offres liées à la montagne? Georges Saudan, directeur de l'office du tourisme de Martigny, le confirme, tout en évoquant d'autres

Oswald Ruppen





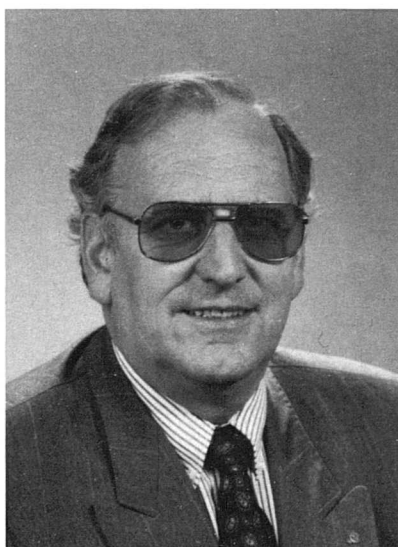
raisons: «La ville a une tradition de passage à laquelle nous devons veiller. Surtout cette année, puisque le tunnel du Mont-Chemin qui sera inauguré prochainement incitera moins le touriste à s'arrêter en ville pour consommer. Nous avons donc étudié de nouveaux produits dans ce sens.» Parmi eux, des visites guidées du château de la Bâtiâz qui mettent en lumière son histoire, un circuit archéologique de Martigny-la-Romaine, un condensé d'activités sportives dont la planche à voile... Tous produits bien sûr destinés aux privés, mais surtout à un marché autocariste (financièrement plus intéressant) sur lequel il s'agit d'être très présent.

S'il partage entièrement ce point de vue, Paul-Michel Bagnoud, directeur de l'office du tourisme de Sierre, met en relief une évolution de la demande touristique: «Le développement des moyens de communication implique un passage important qui se traduit, en plaine, par des séjours brefs. A Sierre, on estime à 3-4 nuitées la demande moyenne du touriste, contre un peu plus de 6 en montagne». Et de poursuivre: «Notre offre correspond à ce tourisme à l'année avec le musée du vin, le sentier viticole, le musée Rainer Maria Rilke, et surtout le climat exceptionnel dont bénéficie la ville. Nous manquons par contre d'infrastructures correspondant à cette demande, notamment d'hôtels 3 et 4 étoiles.» Propos repris par Eddy Peter qui insiste sur la fonction d'accueil de Sion et, de manière plus générale, de la plaine: «En fait, c'est par là que les touristes arrivent.» Dans ce contexte peut-on déjà apprécier l'apport du nouvel aéroport? «On pourra sans doute estimer quel est son rôle sur le long terme. Pour l'instant, il serait hâtif de tirer des conclusions.»



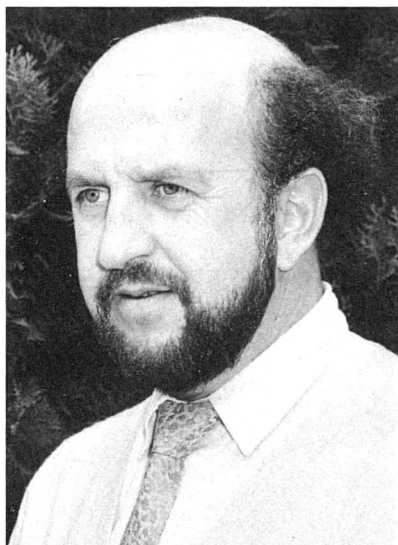
Georges Saudan, Martigny

G.-A. Cretton



Eddy Peter, Sion

Paul-Michel Bagnoud, Sierre



Christophe Rosay

Comme le font les brochures, notamment celles des «villes heureuses de Suisse» dont Sion fait partie, le directeur de l'office du tourisme sêdunois insiste sur l'interaction plaine-montagne: à partir de la capitale du canton, «le choix des excursions est vaste. Nendaz, avec le Mont-Fort et la région des 4 Vallées n'est qu'à 30 minutes, Zermatt à 1 h 30, le barrage de la Grande Dixence à 40 minutes...».

On constate que pour promouvoir le tourisme de plaine, chaque ville utilise au mieux sa situation particulière (ville de passage...) et les apports nouveaux dont elle bénéficie (le Restoroute pour Martigny...). Parallèlement, chacune met en avant une image touristique traditionnelle du Valais: le pays de la vigne et du vin où il fait bon, comme dit une brochure, apprendre à aimer la raclette, ce mets valaisan par excellence que l'on arrose d'une solide gorgée de Fendant. S'il est tout à fait légitime voire nécessaire de s'appuyer sur la tradition pour promouvoir le tourisme, il faut cependant souligner le danger d'enfermement que cela peut représenter. D'une part parce que si nous n'en sommes pas conscients, nous pouvons finir par vouloir correspondre à cette image traditionnelle, d'autre part parce que les touristes eux-mêmes peuvent nous réduire à cela. Une ouverture en parallèle avec des centres d'intérêt plus contemporains semble donc indispensable pour échapper à un passéisme qui ne correspond pas à la réalité du canton. Un certain nombre d'initiatives vont d'ailleurs dans ce sens. On peut noter parmi elles la Fondation Gianadda à Martigny, le Festival BD à Sierre, l'ouverture de nouveaux lieux d'art contemporain à Martigny, Sion et Sierre...

Hélène Tauvel-Dorsaz

# Le souvenir de Paul Pignat

La première fois que j'ai rencontré Paul Pignat c'était pendant la mobilisation, à l'occasion d'une messe militaire en l'église de Vouvry. Je me trouvais à la tribune. Le grand lustre venait tout juste de s'allumer quand l'orgue; un instrument historique qui sollicitait une restauration, se mit à résonner sous les doigts d'un officier. Je regardais ses mains sur le clavier et il me semblait voir sautiller les petits oiseaux blancs, brodés sur les parements de sa tunique. C'est Paul Pignat me dit mon voisin. Il commande la Section 10, Service Pigeon, avec surveillance en Suisse romande et allemande.

## Des soldats se mirent à chanter...

À partir de l'année suivante je devins un habitué du Tonkin pour me rendre auprès du compositeur Arthur Parchet à Vouvry dont j'étais devenu, entre-temps, l'élève. Paul Pignat présidait le chœur mixte qu'Arthur Parchet, son oncle, avait formé. C'est à l'occasion de concerts donnés par cet ensemble que j'ai côtoyé Paul Pignat et appris à le connaître mieux. Paul Pignat né à Vouvry, était issu d'une famille dont plusieurs membres se sont distingués dans des activités diverses, artistiques, en particulier.

Nous indiquons plus loin le nom et l'activité de certains d'entre eux.

Après ses classes primaires à Vouvry, Paul Pignat poursuivit sa formation au Collège de Saint-Maurice et à l'Ecole normale de Sion. Il avait également travaillé la musique, le piano et l'harmonie, avec son oncle, puis avec Aloys Fornerod qui l'estimait. Après ses études, il se voua à l'enseignement, principalement à Vouvry. Avec beaucoup de générosité et de dévouement, il se chargea pendant plus de trente années des cours d'éducation physique à l'Institut des sourds-muets au Bouvret. Il s'y rendait avec les moyens du moment, en vélo le plus souvent. Paul Pignat gardait précieusement les principes d'une belle éducation traditionnelle qu'il mettait sans ostentation au service de nobles causes. C'était un personnage enthousiaste avec de la gaieté et de l'humour, doué d'un extraordinaire dynamisme.

En 1957, une Journée Arthur Parchet fut mise sur pied à Vouvry, à la mémoire du compositeur. De cette manifestation qui aurait probablement surpris Arthur Parchet, j'ai surtout retenu ceci: l'apparition sur scène du chœur d'enfants de Paul Pignat, dans des chants d'Arthur Parchet. Je garde

le souvenir de ces voix d'enfants qui, avec un sens pathétique de la nature, savaient si bien porter ces mélodies qui tantôt se rapprochaient de nous, tantôt s'en éloignaient pour revenir à nouveau, avec une intensité de plus en plus marquée, et s'en aller vers la fin dans un long frémissement rendu, de moins en moins perceptibles par l'éloignement. Interprétation rare des différents couplets d'une même mélodie dont, la parfaite harmonie des voix se faisait docile aux inflexions d'un art inspiré. Ce fut la belle offrande de ces jeunes chanteurs et de leur directeur, à l'adresse du maître musicien disparu. L'année suivante je faisais part à Paul Pignat de mon intention de créer un chœur mixte du Personnel enseignant qui serait destiné à faire connaître au

dernières joies artistiques fut, sans doute, la parution d'une plaquette de huit pièces religieuses et profanes d'Arthur Parchet, aux Editions Fœtisch à Lausanne.

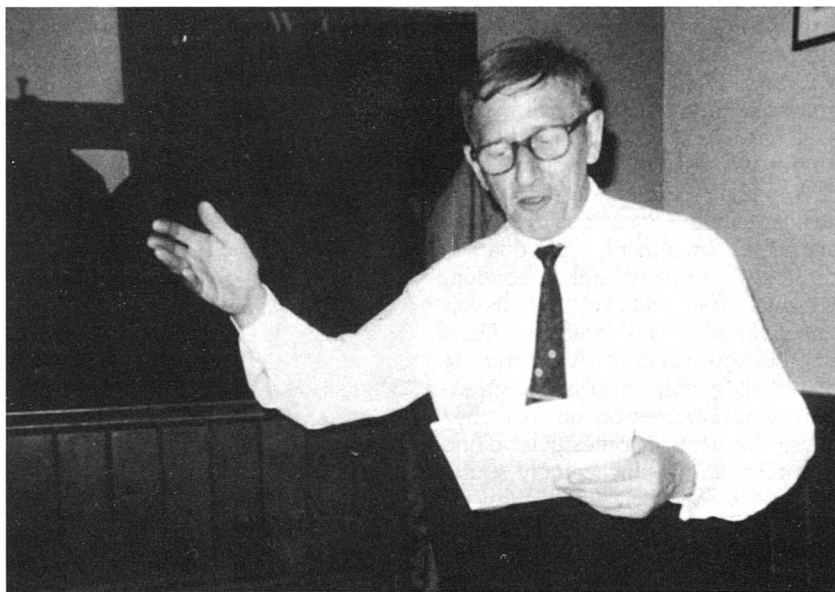
## Une famille peu ordinaire

Paul Pignat compte, dans sa proche parenté, plusieurs personnes douées de qualités artistiques plus ou moins éminentes. Nous mentionnerons:

Victor Pignat, artiste dramatique au Théâtre municipal de Moscou.

Michel Pignat, professeur à Toula et à Moscou, décoré et anobli par le tsar Alexandre III.

Marguerite Pignat, fille du précédent, pianiste. Concertiste de grand talent,



public des œuvres de valeur, religieuses et profanes, d'auteurs peu ou pas connus de différents pays, ainsi que des œuvres d'Arthur Parchet. Il y adhéra pleinement et accepta d'en être le président. Ce fut une collaboration fructueuse et amicale qui dura une vingtaine d'années. Dépositaire de la majeure partie des manuscrits d'Arthur Parchet, Paul Pignat les a mis à ma disposition pour les recherches que j'avais entreprises dans le but de sauver les œuvres de ce musicien et d'en établir un catalogue raisonné. Ce travail, avec une introduction biographique du compositeur, a été publié en 1981, par les soins de la Bibliothèque et des Archives cantonales du Valais.

Paul Pignat est décédé en octobre dernier à l'âge de 85 ans. L'une de ses

elle se fit applaudir dans les principales capitales d'Europe.

Paul Pignat, chef de service au Département de l'instruction publique du Valais. Rédacteur de la Gazette du Valais et de L'Ami du Peuple, fondateur de l'Almanach du Valais, de l'Ecole primaire et de l'Agenda du Valais, éditeur de recueils de musique religieuse.

Ses parents: Adrien Pignat qui, après ses études en France, fut professeur à Athènes. Revenu en Suisse il occupa, pendant la guerre de 14-18, des postes d'enseignant dans le Bas-Valais.

Marie Pignat, née Parchet, sœur du compositeur Arthur Parchet, mère de quatre enfants, professeur de piano, directrice en été de l'Hôtel de Tanay.

Jean Quinodoz

# Festival Tibor Varga

## La passion partagée et la maturité!

Telle «La gerbe épanouie en mille fleurs», la XXX<sup>e</sup> édition du Festival Tibor Varga s'éclate en harmonie de couleurs musicales chatoyantes, riche de diversité, d'exigence et de joie. Riche d'une renommée tissée d'expérience et de passions partagées entre artistes et public, entre maître-professeurs et élèves.

### Satisfactions et inquiétudes

Une fois encore et de plus, la délicate alchimie s'est opérée grâce aux efforts de longue haleine fournis par M. Varga et ses collaborateurs: une grande fenêtre s'ouvre sur le monde de la musique et le festival dote Sédunois et Valaisans d'un privilège culturel à l'éclat de haut niveau. Il y a quelque fierté dans l'air, quelque modestie également, puisque le contexte conjoncturel conduit, presque par réflexe, à devoir s'accommoder des entailles faites aux budgets sociaux. A l'instar de nombreux exemples suisses et étrangers, comprendra-t-on un jour chez nous, l'impact incontestable d'une activité culturelle efficacement soutenue par les collectivités publiques? Or, de prises de conscience en démarches conséquentes, le festival répond par la qualité indéniable de sa programmation, par son éclectisme raffiné, par son ouverture à la jeunesse, par une politique de prix abordables et une judicieuse décentralisation à travers tout le Valais que «la culture mérite qu'on s'y investisse». De fait, cette vérité première se fait prisme d'une réalité flagrante: «La gerbe épanouie» éclate de teintes vives et chaudes, généreuses et régénératrices et elle estompe, ne serait-ce qu'un instant, mais à coup sûr dans le temps, les couleurs criardes mais ternes et froides d'une société en butte à la délinquance, l'agressivité, la drogue et autres déviations débridées et non maîtrisées. Est-ce donc un philosophe ou un naïf qui prétendait que «la musique adoucit les mœurs»?

### De la musique et des artistes

Il convient de fêter avec éclat un trentième anniversaire. Pour donner toute sa valeur à l'événement, les organisateurs ont donc placé la programmation du Festival 93 sous le signe des artistes du pays avec le regret toutefois, faute de place, de ne pouvoir tous les inviter...

Deux concerts d'ouverture et de clôture font notamment la part belle à cette heureuse initiative. S'y ajoute un récital de Brigitte Fournier et un programme russe du Chœur Novantiqua. Et c'est avec plaisir que nous saluons le retour en force de l'Orchestre du Festival constitué pour l'essentiel d'élèves de l'Ecole supérieure de musique de Sion. En outre, pour notre plus grande joie nous retrouverons Brigitte Baileys, Madeleine Carruzzo, Isabelle Fournier, Stefan Imboden, Jacques Mayencourt et la Schola des Petites Chanteurs de Notre-Dame de Sion.

En regard de ces artistes valaisans, des solistes et ensembles internationaux dont la réputation n'est plus à défendre: le baryton-basse José Van Dam, l'ensemble Musica Antiqua Köln, Les Tallis Scholars de Londres, le violoniste Vadim Repin, lauréat du Concours de violon 1988, le violoniste Igor Oïstrakh, le trompettiste Maurice André, le pianiste Paul Badura-Skoda.

De plus, dans une optique originale d'ouverture d'horizon, la programmation accueille cette année d'autres genres: l'Ecole Atelier du Rudra Béjart Ballet de Lausanne, alors que, grâce au soutien de la Radio Suisse Romande, le jazz fait une remarquable entrée avec un concert réunissant à la fois l'Orchestre de Chambre et le Big Band de Lausanne et deux prestigieux solistes: Toots Thielemans (harmonica) et Fred Hersch, piano. Il importe également de relever la traditionnelle et appréciée présence de l'OSR et l'OCL qui donne un éclat attractif au Concours International de Violon. Il convient de souligner également l'excellente collabo-

ration qui s'installe petite à petite avec des co-producteurs et ceci dans le cadre de la décentralisation. C'est ainsi que la Fondation Pierre-Gianadda prendra en charge l'essentiel de trois soirées (Béjard, Van Dam, Repin), alors que le Théâtre de la Poste de Viège accueillera l'Orchestre Symphonique de Radio-Prague et le Crochetan à Monthey s'ouvrira au Jazz. D'autres co-productions de moins grande envergure mais tout aussi essentielles s'établissent avec Leysin, Verbier et Naters.

### La vocation formative

Pour Tibor Varga, violoniste et pédagogue, l'Académie de Musique de Sion constitue un volet essentiel de la vie du Festival et du développement musical du Valais. Elle est l'une des plus grandes d'Europe et attire des élèves venus de cinquante-deux pays différents. Vingt-huit professeurs, issus des plus grandes écoles de musique et des Conservatoires internationaux les plus réputés, dispensent trente cours d'interprétation dans quatorze disciplines à quelque quatre cent cinquante élèves venus des cinq continents. Ils choisissent Sion pour la qualité reconnue de ses professeurs mais également pour son cadre et les nombreuses activités culturelles que propose le Festival et le Concours international de violon. En plus des «master classes», l'Académie organise une cinquantaine de petits concerts et de cours publics appelés «Heures musicales», à Sion, Martigny ainsi que dans plusieurs stations (Haute-Nendaz, Anzère, Arolla, Vercorin, Chandolin, Grimentz, Mayens-de-Chamoson, Champéry). Ces manifestations, devenues une véritable tradition, sont très prisées des élèves, des professeurs et du public. Touristes de passage ou Valaisans à la sortie du travail, tous peuvent profiter à l'heure de l'apéritif de ces petits concerts gratuits et souvent de qualité remarquable donnés dans le cadre informel et convivial.

Notice: voir programme complet des concerts en page 4.

Jean-René Dubulluit



## Hommage à un grand musicien

Un coffret de quatre disques rend hommage à cet immense musicien; quatre disques témoins de son immense talent de violoniste et de chef.

Le premier disque comprend trois concertos de Bach. «Bach, c'est l'univers complet. La source, le sens de la musique et de notre culture musicale. Il représente tout... la tristesse, le bonheur. Bach a trouvé l'essentiel des sentiments humains.» C'est à ce moment-là, que j'ai senti que l'artiste sensible Tibor Varga se nourrit, lui-aussi, à des sphères «spirituelles», celles-là mêmes où Bach a su trouver l'essence de la musique. Ils se rejoignent.

Le deuxième disque est consacré à Mozart. «Mozart, lui, a accédé aux mêmes sources du grand univers, mais il correspond à la voix, au chant. Il a un langage plus naturel. C'est un monde sensible d'opéra, un dialogue qu'il offre à la musique, rendu accessible par le compositeur.»

Le troisième disque comporte deux concertos: celui de Max Bruch et de Tchaïkovski. Bruch, «c'est le concerto de l'émotion, que chacun se plaît à écouter». Quant à Tchaïkovski, le compositeur déclarait: «L'élément russe dans ma musique... il provient d'une symbiose entre la mélodie et l'harmonie. Il a grandi et s'est développé en moi depuis ma plus tendre enfance grâce à l'indescriptible beauté de la musique populaire russe. Des éléments qui se retrouvent partout et que j'aime passionnément. Bref, c'est ce qui me fait dire, dans tout le sens du terme: Je suis russe!»

Le quatrième disque de l'hommage comporte des morceaux qui furent gravés sur la cire alors que Tibor Varga n'avait que 13 ans. Un repiquage a permis de réentendre des partitions de nombreux compositeurs dont Ferrara, Hubay (ses maîtres), Sarasate, Szymanowsky, avec des accompagnements de piano.

La beauté du son de Tibor Varga transcende l'expression intime du cœur. «Va au cœur ce qui vient du cœur» ces paroles de Goethe reprises par Beethoven.

L'un et l'autre nous offrent leur vision intérieure.

Anne-Lyse Margot



Oswald Ruppen

## Plan II

(via sord.)

♩ = 50

The musical score is written on multiple staves. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 50. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *ff*, *f*, *p*, *mp*, *ppp*, and *sfz*. There are also performance instructions like *gva-7*, *gva-1*, *gva-7*, and *gva-1*. The score is divided into sections by a double bar line and includes a *Tempo* marking. The piece concludes with a *gva-1* instruction and a *gva-1* instruction.

# Aux origines de la musique contemporaine

## Invitation au débat

Un jeune musicien et musicologue valaisan vient de tenter avec succès une entreprise redoutable: nous proposer une explication rationnelle, solidement étayée par des faits musicaux, du divorce existant entre la musique contemporaine sérieuse – on n'ose guère l'appeler «classique»! – et le public.

Il ne se satisfait pas de l'explication habituelle – «Ce fut toujours ainsi: l'artiste est en avance sur son temps...» – et il nous montre que nous vivons bel et bien une rupture comme aucun siècle passé n'en a connu: le constat d'accoutumance progressive à un langage novateur ne se vérifie plus aujourd'hui.

Finie la musique décorative agréable, même celle de l'accumulation de dissonances bien calculées, conduisant à de savoureux effets. La musique actuelle se veut agressive, elle opte consciemment, depuis l'avènement de la musique atonale, pour un univers sonore déroutant, rejetant volontairement la sécurité de la consonance et celle des fonctions tonales classiques.

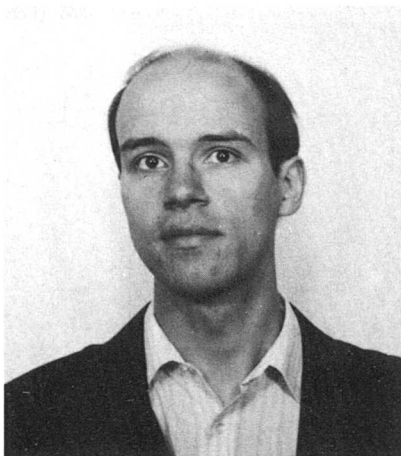
Par une démonstration rigoureuse, Vincent Arlettaz démantèle successivement toutes les explications rassurantes, parfois un peu simplistes et systématiques, fournies jusqu'ici. La thèse la plus répandue prétend en effet que chaque siècle habitue l'oreille à une dissonance nouvelle, faisant accepter peu à peu, par une patiente accoutumance, des frottements ou des ruptures jusqu'alors intolérables.

Vincent Arlettaz explique, avec la clarté d'un bon pédagogue, les diverses théories, démontrant, avec une rigueur et une connaissance du répertoire remarquables, leurs faiblesses et leurs insuffisances.

L'idéal est évidemment de pouvoir lire tous les exemples choisis d'une manière particulièrement judicieuse. L'auteur prend même la

peine de souligner les passages sur lesquels s'appuient ses conclusions. Mais le lecteur non musicien peut fort bien se contenter du texte: il ne perdra pas pour autant le cheminement de la démonstration. Ceci d'autant moins que l'auteur – le sous-titre «Invitation au débat» nous avait prévenus – adopte un style très vivant, accompagnant ses thèses d'une réfutation serrée de ses contradicteurs imaginaires: il les fait parler et il leur répond.

Certes, sa conviction et son désir de nous la faire partager amènent parfois l'auteur à des affirmations un peu abruptes, qu'un ton plus nuancé aurait peut-être renforcées. J'aurais aussi souhaité connaître son explication des réactions changeantes du public devant la musique de Stravinski ou de Honegger. Personnellement, j'apprécie spécialement le souci de Vincent Arlettaz d'expliquer l'absurdité apparente de certains faits musicaux en les référant au contexte historique dans lequel ils s'inscrivent. Les siècles passés nous offrent assez d'exemples évidents de cohérence entre l'évolution du langage musical correspondant à des ruptures aussi importantes dans l'histoire de la peinture: dans son livre sur l'Impressionnisme, Maurice Sérulaz cite précisément 1855 comme l'année où l'on peut reconnaître chez Corot les signes d'une vision impressionniste, et chacun sait que 1907 est l'année des fameuses



Demoiselles d'Avignon de Picasso. Certains trouveront peut-être trop pessimiste l'explication de la situation actuelle, telle que nous la fournit Vincent Arlettaz. Ils sauront aller jusqu'à la fin, pour retrouver, avec l'auteur, la lueur d'espoir dont nous avons tous besoin, et que tant de jeunes compositeurs commencent à nous faire entrevoir, attendant seulement que certains pontifes de la musique atonale leur laissent un peu de place... Nous savons tous, heureusement qu'après les siècles les plus sombres il peut y avoir une Renaissance.

J'ai trouvé ce livre passionnant, et la vigueur de ce style presque dialogué rend le débat encore plus vivant. Je souhaite que musiciens et mélomanes en commencent la lecture: je suis sûr qu'ils la poursuivront jusqu'au bout!

**Michel Veuthey**

Vincent Arlettaz, *Aux origines de la musique contemporaine*, Invitation au débat, distribué par Forum musical, c.p. 457, Martigny.

**Illustration musicale tirée de la partition «Esquisse» de William Blank, pour trombone solo. Editions BIM, Bulle.**

6  $\frac{4}{8}$   $\text{♩} = 120$

**Plan I**

$\frac{2}{4}$  *poco sord.*  $\frac{3}{4}$   $\text{♩} = 40$

niente

$\frac{2}{4}$  3 5:4  $\text{♩}$

$\frac{2}{4}$  3 5:4  $\text{♩}$

$\frac{3}{8}$  Tempo  $\frac{2}{4}$  *molto* 5:4  $\text{♩}$

*pp = ppp* *mp* *molto*

$\frac{5}{8}$



# Anton Gattlen

## L'estampe topographique du Valais

Directeur de la Bibliothèque cantonale, M. Anton Gattlen était apprécié de tous pour sa serviabilité, sa précision, son dynamisme et son réalisme. En quelques années, il avait ouvert à cette précieuse institution de nouveaux horizons, sachant l'adapter à une évolution qui affectait même ce domaine apparemment stable de la vie culturelle d'un pays. Monsieur Gattlen était donc bien connu, comme tous les Haut-Valaisans installés en terre romande: ils s'y intègrent volontiers, sans renier pour autant leur origine. Ils sont, plus que nous sans doute, les citoyens de tout le canton.

Pourtant, même si tout le monde savait qui était M. Gattlen, peu de gens étaient au courant de sa passion secrète, celle à laquelle il consacra, durant plusieurs dizaines d'années, toutes ses vacances, toutes ses heures de loisirs: il dressait l'inventaire scientifique des estampes topographiques du Valais, partant bien sûr des collections cantonales, mais étendant à l'Europe entière son champ d'investigation. Avec son épouse, il fouillait les collections d'imprimés des bibliothèques européennes, recherchant, dans le journaux anciens, dans les ouvrages géographiques, dans les récits des voyageurs, toutes les représentations de sujets valaisans. Quand un secteur semblait complet, une pièce provoquait la découverte d'une autre, et le travail était repris, patiemment, méthodiquement.

Parvenu à l'âge de la retraite, M. Gattlen poursuivit son travail avec encore plus d'intensité, mais c'était désormais un fruit mûr. Par une heureuse collaboration qui mérite d'être soulignée, les Editions Pillet à Martigny et Rotten-Verlag à Brigue acceptèrent de publier cet inventaire impressionnant. Un premier volume, paru en 1987, était consacré aux estampes réalisées entre 1548 et 1850; le second volume (1850-1899) vient de sortir de presse. Travail hautement scientifique, qui permet au chercheur comme à l'amateur de trouver, réunies en deux superbes volumes, pratiquement toutes les estampes réalisées sur le Valais jusqu'à l'avènement de la photographie. Moisson extrêmement abondante, surtout au cours du siècle dernier, car le Romantisme et la découverte des Alpes par les premiers touristes firent se mul-

tiplier les voyages, les descriptions, et donc les représentations de nos sites les plus célèbres.

Toutes les techniques sont évidemment utilisées: gravure sur bois, eau-forte, aquatinte, lithographie. On voit les progrès des procédés, mais on suit également la transformation de la vision elle-même au gré de l'évolution des sensibilités face à la nature.

M. Gattlen a transcrit soigneusement les textes commentant les illustrations, ajoutant chaque fois, le cas échéant, les renseignements concernant l'édition ou d'autres versions repérées. Il s'agit vraiment, comme l'explique l'auteur, «d'un inventaire systématique et critique de l'estampe topographique du Valais». Des tables permettent au curieux de se retrouver dans ce vaste répertoire.

Presque toutes les notices sont accompagnées de l'illustration correspondante. Cette option entraîne nécessairement, vu leur nombre, des reproductions fortement réduites. C'était le seul moyen de rendre publiable un tel inventaire. Les éditeurs en étaient conscients, et les deux volumes contiennent de nombreuses reproductions en pleine page, en noir et blanc ou en couleurs, selon les originaux. Mais ils ont fait encore mieux: ils ont édité, avec le premier volume, une pochette contenant dix-huit tirés à part des plus belles estampes, permettant ainsi à l'acquéreur d'exposer chez lui, s'il le désire, quelques vues du Valais d'autrefois.

Signalons enfin que cet ouvrage a paru en deux versions, allemande et française, grâce à la collaboration des deux éditeurs: les données originales sont transcrites dans leur langue, mais les introductions et les notices sont publiées soit en allemand, soit en français, ce qui allège considérablement une publication dont le volume, en lui-même, est déjà impressionnant. L'initiative, la réalisation, l'impression et la présentation de ces deux beaux volumes, reliés pleine toile et présentés dans un élégant coffret, constituent un événement pour l'édition valaisanne, car l'auteur et les deux coéditeurs n'ont ménagé ni leur temps ni leur peine pour réussir cet ouvrage exceptionnel.

**Michel Veuthey**

2 vol.: 1548-1850 et 1850-1899. Coédition: Pillet, Martigny et Rotten Verlag, Brigue

### 1868 Echo des Alpes

Année 1868, Nos 3-4.

Compléments bibliographiques: 1866 (Echo des Alpes).



3061 Hôtel du Weisshorn, à Gruben et le Meidenhorn.

17,5/11,5 cm; lithographie.

Dans l'image, en bas, à droite: A. Privat del. 1868.



3062 Le fond de la vallée de Turttmann prise à une demi-heure du glacier.

12,3/18 cm; lithographie.

Dans l'image, en bas, à droite: A. Privat 1868.

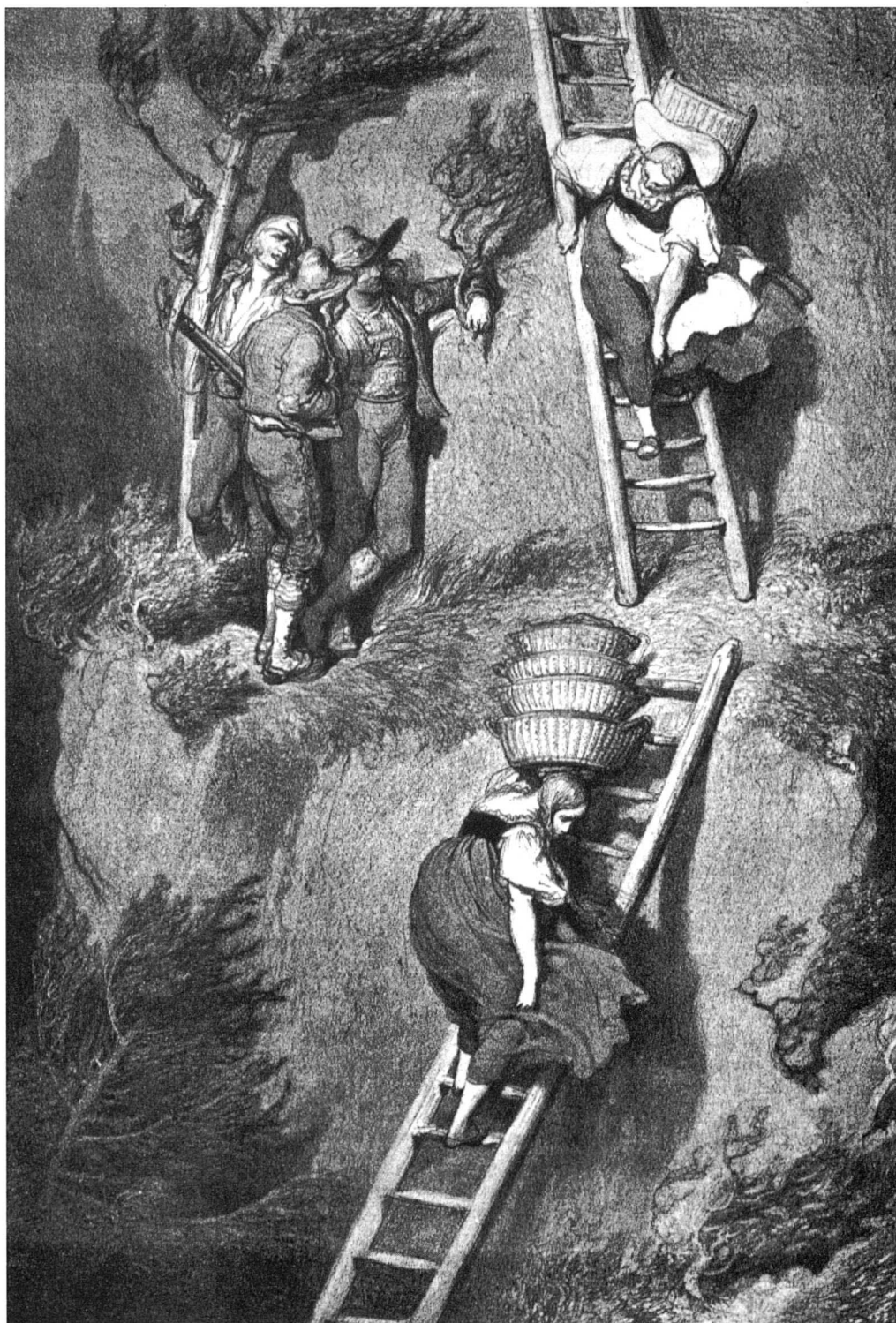


3063 Le massif du Weisshorn pris du sommet du Schwartzhorn ou Dreizehntenhorn (3107 m). On voit à gauche le grand glacier du Gôrner et le massif du Mont-Rose jusqu'au Breithorn. Le Cervin est entièrement masqué.

10,2/19,3 cm; lithographie.

Dans l'image, en bas, à droite: A. Privat del. 1868.

2531 Les Echelles, près Louèche (Valais), Route de Louèche à Torenthorn, par Gustave Doré.  
35,2/24,5 cm; lithographie.



# Rêve évolution

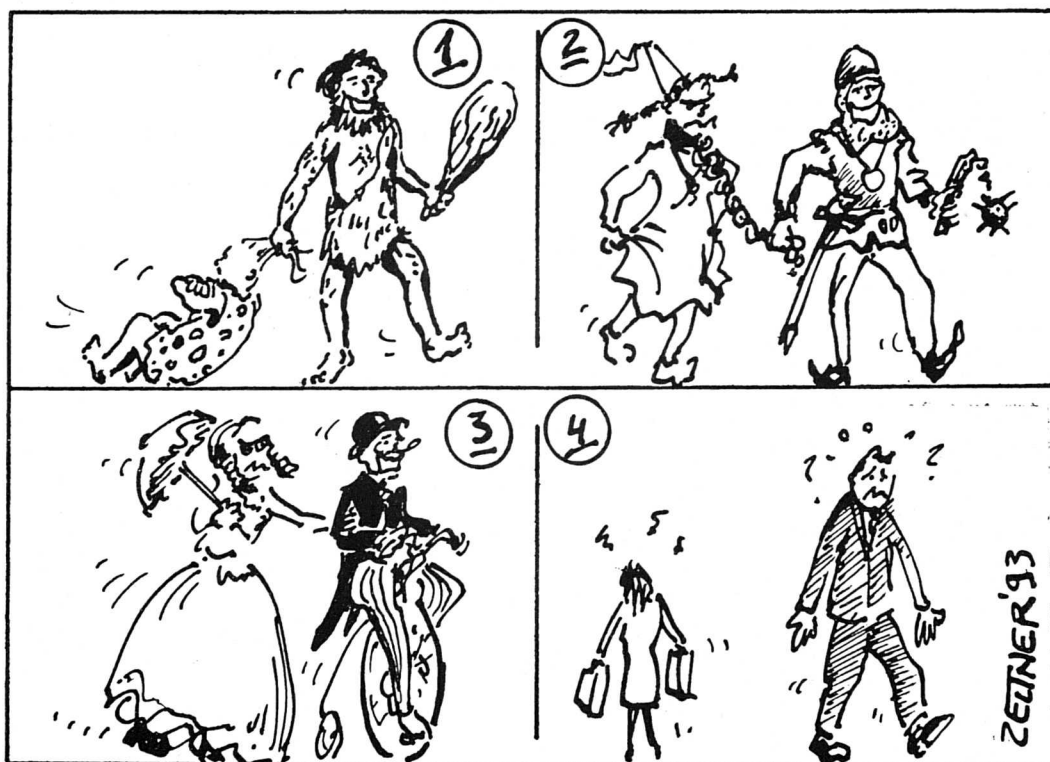
Nos parents ont vécu la révolution industrielle. En mai 1968, certains ont tenté une révolution culturelle. Voilà maintenant l'heure de la révolution relationnelle, qui se caractérise par un intérêt accru pour toutes les formes de communication, dans pratiquement tous les domaines.

La révolution relationnelle, dit Jacques Salomé, commence dans le couple lorsque l'un des deux – devinez lequel – dit: «Tiens, il n'y a pas de moutarde ce soir!» et que l'autre – devinez laquelle – ne se

moins pas sous une forme aussi abrupte. Elles ont bien compris que la moindre petite revendication d'égalité suscitait au mieux des sarcasmes, au pire de véritables crises d'autorité. Elles savaient, avant que les statisticiens le prouvent, que le mariage constituait une bonne affaire pour les hommes mais qu'il se révélait d'un intérêt très relatif pour les femmes qui veulent à la fois avoir des enfants et exercer un métier. Elles ont su de tout temps que la répartition des rôles imposée par la société ne leur réservait

mis la clé sous le paillason, plus par respect pour leurs enfants d'ailleurs que par crainte pour elles-mêmes. L'augmentation des divorces ne constitue cependant pas la preuve que les femmes ne supportent plus de vivre avec les hommes. Elle signifie tout simplement que, face au mariage, l'attente des hommes et des femmes est aujourd'hui plus grande, plus absolue, et par conséquent les désillusions plus amères.

Non pas tant parce que les femmes croient au prince charmant (elles



sent pas coupable et dit tout simplement: «Oui, j'ai vu qu'il n'y a pas de moutarde ce soir.» J. Salomé en tire cette conclusion effrayante: «Dans dix ou vingt ans, les hommes ne trouveront plus de femmes qui veulent vivre avec eux.» C'est un homme qui l'affirme. Il a même la bonté de placer cette éventualité sous le signe des grandes catastrophes qui guettent l'humanité.

Pour l'instant, il ne semble pas que les femmes se soient sérieusement posé ce genre de question, du

pas la meilleure part du gâteau. Certaines ont même découvert sans surprise la signification tangible de l'adage: pour le meilleur et pour le pire.

Mais de là à se priver des hommes, il y a un pas qu'elles ne songent certainement pas à franchir.

D'abord parce qu'on a réussi trop longtemps à les convaincre que, seules, elles ne sont que de pauvres petites choses sans force, sans prise sur les événements, sans pouvoir, sans territoire propre. Les plus courageuses ont évidemment

ont toujours su que ce personnage relevait de la pure mythologie), ni parce que les hommes voudraient que leurs épouses demeurent éternellement jeunes et belles comme dans les publicités «bidon» qui nous envahissent quotidiennement. Mais parce que le mariage n'est plus fondé sur une communauté d'intérêts et de services rendus, comme autrefois, ce qui lui conférait une assise certaine. Il se veut aujourd'hui fondé sur des sentiments. Evidemment, c'est plus fragile!

Cilette Cretton

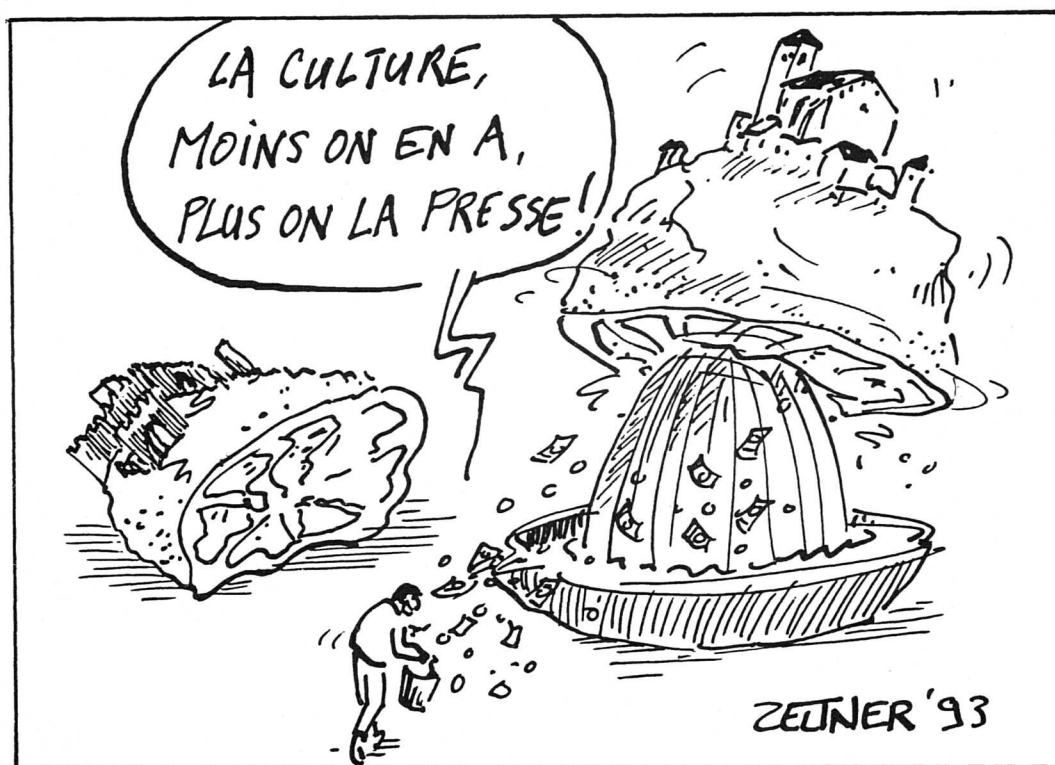


# En descendant du régional de 22 h 31

Une enquête de l'Office fédéral de la statistique, la première du genre, permet de comparer les dépenses publiques en faveur de la culture: communes, Etats et Confédération subsidiairement se chargent de tâches culturelles qui ne peuvent plus être assumées par le privé. Le Valais, Etat et communes, se place au sixième rang des cantons (à 3 francs près): en 1989 la contribution publique en faveur de la culture se montait à 184 francs

considère l'ensemble des communes sans les chefs-lieux des cantons, le Valais est en troisième position. A contrario si l'on compare entre eux les chefs-lieux uniquement, Sion ferme quasiment la marche au vingt-deuxième rang! Moyenne des chefs-lieux cantonaux: 378 francs par habitant; moyenne des communes valaisannes sans Sion: 143 francs; score sédunois: 36 francs! En Valais, le centre c'est la périphérie.

chiffres, je n'ai qu'une malheureuse conclusion à tirer. Trop près de la Sion cantonale dont la gesticulation corrige la petitesse, la Sion communale ne sent pas sa myopie. Seuls avec leur bonne volonté, et trop souvent dispersés, les agents culturels sont alors contraints de faire toutes les concessions au goût du public. L'argument ultime tente de vendre la culture au tourisme, entreprise risquée en ce qui concerne la création. Paradoxalement



par habitant. Ajouté à une vie associative forte, à un bénévolat admirable et à la passion efficace de certains particuliers, ce résultat comptable a de quoi nous rassurer sur la place de la culture chez nous. Pourtant, la part étatique se situe bien au-dessous de la moyenne suisse, et c'est bien l'effort prépondérant des communes qu'il faut applaudir. Toutes les communes? Non, une bourgade aux allures de capitale résiste encore à la tentation culturelle. En effet, si l'on

Avec 10 centimes par jour et par habitant – des clopinettes –, j'en demande pardon à Tibor: autant pisser dans un violon. Est-ce à dire que Sion n'a pas les moyens d'être un chef-lieu? Voire! Ces vingt dernières années, la commune a investi 40 millions en infrastructures strictement sportives et un million seulement pour les équipements culturels. Sur les comptes 92, la part culturelle est de 1,38%, alors que la moyenne valaisanne en 1989 était de 3,9%. De ces

ment pourtant, les responsables touristiques eux-mêmes n'en ont pas encore compris le potentiel. L'horaire des CFF en est le signe: le dernier train, un régional, quitte Sion vers 22 h 30, alors que le dernier direct s'y arrête à 0 h 45, heure où depuis longtemps les fêtes sont redevenues citrouilles. Avec son indice de financement inférieur à celui d'une bourgade de 4000 habitants, Sion c'est la banlieue du Valais.

# Rückblende mit Seitenblicken



Walliser Bote



Walliser Bote

## Hilfsaktion für Bosnien

Einmal mehr war das Engagement Privater gefragt: Aufgerufen und ermuntert vom «Walliser Boten», «Radio Rottu» und einem Patronatskomitee, füllten Spenderinnen und Spender bis zum 15. April einen 15-Tonnen-Laster mit Lebensmitteln. Gemeinsam mit der «Oberhasler Hilfe für Bosnien» konnten die Güter sicher in das umkämpfte Bugojno gebracht werden: einer der vielen Tropfen auf den heissen Stein in Form direkter Hilfe für die betroffenen Familien. Und ein Erinnerungszeichen für uns, damit wir die Misere im geschundenen und verwüsteten Ex-Jugoslawien, den Kriegswahnsinn und all die unschuldigen Opfer nicht vergessen – wenn schon konkretere Hilfe nicht möglich ist.

## Walliser Dorf für Rust

Die Familie Mack hat sich mächtig ins Zeug gelegt, damit das Wallis

den Schritt in Richtung Europa endlich wagt. Was ihnen während den Ferien so sehr ans Herz gewachsen war, wird von nun an unter anderem auch die jährlich 500 000 Schweizerinnen und Schweizer erfreuen, die sich in den Europapark nach Rust begeben. Fraglos dürfte das drei Millionenprojekt die Werbeidee des Jahrhunderts sein – nicht umsonst engagierte sich der Walliser Verkehrsverband für die Realisation des Neun-Häuser-Dörfchens, welches nach Aussagen eines Wallisers «schöner als in Wirklichkeit» erbaut wurde. Tourismus zum einen – wieviel es mit der Wirklichkeit tatsächlich auf sich hat, mag man sich in Rust gleich selber ansehen.

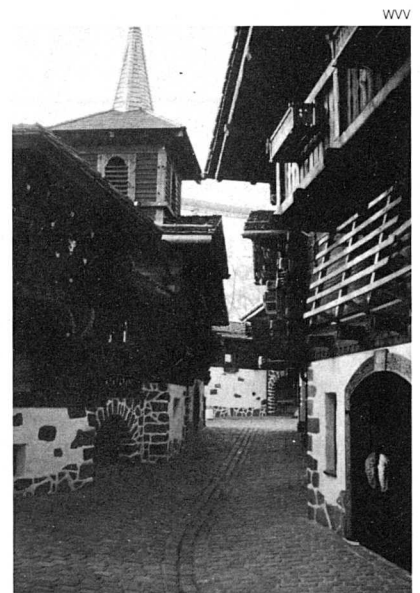
## Leichte Abnahme der Arbeitslosigkeit im Oberwallis

Die Situation, der man anfangs eher ohnmächtig gegenüberstand, verändert sich nur langsam. Doch jetzt, da die steigenden Arbeitslosenzahlen im Wallis die Gemeinden zwingen, mit eigenen Beschäftigungsprogrammen, Weiterbildungskursen usw. dem Rezessionsphänomen zu begegnen, ist auch im Oberwallis Leben in den lahmen Administrationsapparat gekommen: Ein Podiumsgespräch in Visp sorgte schon im März für einen öffentlichen Kontakt von Unternehmer- und Gewerkschaftsseite. Kurse der kantonalen Berufsberatung für Gemeindevertreter und Weiterbildungskurse für Arbeitslose lassen doch wenigstens einer allzu pessimistischen Stimmung wenig Raum. Der Umstand, dass die Oberwalliser Arbeitslosigkeit im Monat April

von 4,1% auf 3,7% zurückging, ist ein erfreulicher, wenn auch zaghafter Lichtblick.

## Berglandwirtschaft

Die von Ständerat Peter Bloetzer eingereichte Interpellation in Sachen unterstützungswürdiger Landwirtschaftsbetriebe wurde nun vom Bundesrat beantwortet. Peter Bloetzer forderte in seinem Vorstoss, dass die Mindestfläche für unterstützungswerte Landwirtschaftsbetriebe von 10 auf 8 Hektaren gesenkt wird. Laut den Ausführungen des Bundesrates zeichnet sich für das Berggebiet eine vorteilhafte Umverteilung ab. Die Betriebsbeiträge werden wie bis anhin gestaffelt, über die Ergänzungs-Direktzahlungen kommen aber Kleinbetriebe in den Genuss zusätzlicher Unterstützungsbeiträge.



www



Walliser Bote

Ein Schritt, der nicht nur für die Erzeuger landwirtschaftlicher Produkte Anerkennung bedeutet, sondern auch die Bedeutung der Berglandwirtschaft auf dem Hintergrund der ländlichen Besiedlung, der Pflege und Erhaltung der Kulturlandschaft unterstreicht.

### Heli-Kontroverse

In Fieschertal wütet die Diskussion rund um die Erstellung eines Helikopterlandeplatzes noch heftiger als anderswo der Streit um neue Golfplätze. Die Interessengemeinschaft gegen einen Landeplatz hat spürbar Wind gemacht: Sowohl die Verkehrsvereine wie auch Tausende von Einheimischen und Gästen äusserten sich in Stellungnahmen und mit ihrer Unterschrift gegen den Bau des in Sachen Lärm- und Luftbelastung höchst umweltfeindlichen Projekts. Herbert Volken, Präsident der Gemeinde Fiesch, die sich ihrerseits gegen das Projekt stellt, sah seine politische und private Stellung angegriffen und verliess Gesellschaft und Verwaltungsrat der AG frühzeitig.

### Unveränderte Kaste

Gewinnen Rituale, Traditionen und Mythen in Rezessions- und Krisenzeiten an Bedeutung? Die Bruderschaft vom Osterlamm ist ein leuchtendes Beispiel dafür, wie unangefochten eine idealistische Idee Zeitströmungen überdauern kann. So feierten die Brüder abermals ohne Schwestern das Fest der Freundschaft, genauer: der Gastfreundschaft und der immer neuen

Versöhnung. Und bewahrten sich abermals ein rechtes Mass an Exklusivität und sagenumwobener Geheimlogen-Identität, indem über die exquisite Speisenfolge, die wohl ebenso auserlesenen Reden und die Kosten nicht allzuviel an die Öffentlichkeit drang.

### Jazziger Ohrenschmaus

Keine alltägliche Darbietung bot Jan Garbarek, der norwegische Saxophonist, als er während seiner Schweizer Tournee auch im La Poste in Visp auftrat. Perlende, schräge, kreischende, keuchende, liebkosende Töne entlockt der virtuose Jazzkünstler seinem Instru-

Jan Garbarek



ment. Und weckt in den Zuhörerinnen und Zuhörern auch die Sehnsucht nach dem Norden. Die Kostprobe jener Musik, die von der Stille lebt, von der Überzeugung, dass Töne ihre eigene Welt haben, die nicht allen offenbar ist, dieser kleine schillernde Einblick bereicherte das oft von Monumentalveranstaltungen belastete Programm in Visp auf wohlthuende Art.

### Indirekt mehr Verkehr fürs Vispertal?

Mit der Umklassierung der Strasse durchs Vispertal würde – laut Initiativkomitee «im Interesse der Vispertaler Bevölkerung» – ein langjähriges Anliegen in Erfüllung gehen. Dieses Begehren, dessen Befriedigung vom Bundesrat offenbar seit langer Zeit in Aussicht gestellt wurde, scheint bei Verkehrsminister Adolf Ogi auf offene Ohren zu stossen. Da vor allem in letzter Zeit oft Situationen entstanden, die die Sicherheit der Verkehrsverbindungen ins Saaser- und ins Mattertal gefährdeten, teilt der zuständige Minister den Initianten mit, «dass wir Verständnis für Ihr Anliegen haben.» Die Aufnahme dieser Strassenverbindung ins Hauptstrassennetz würde das Problem des Strassenunterhalts und der Sanierung weitgehend in Bundeshände legen, was einer bedeutenden Entlastung der Budgets in der Region gleichkäme und gleichzeitig die Sicherheit der Verbindungen ins Vispertal verbessern würde.



# Les faits de tout à l'heure

## Déficit gênant

Le canton du Valais a bouclé son exercice 1992 sur un déficit de 98,8 millions de francs. Le montant est certes en recul de 30% par rapport à l'année dernière, mais ce résultat n'est dû qu'à des recettes extraordinaires. Pour le Gouvernement, le résultat s'avère positif. Pour la commission des finances, la situation est jugée intolérable.

Si la commission s'inquiète, c'est surtout que les recettes extraordinaires ne se renouvelleront pas l'an prochain. Sans elles, le déficit aurait dépassé celui de l'an dernier et la marge d'autofinancement aurait été insignifiante. Quel que soit le jugement porté, le Gouvernement et la commission insistent sur le fait que l'assainissement des finances est l'objectif prioritaire. Les mesures d'économie doivent donc se poursuivre.

Parallèlement, les recettes doivent être améliorées. Le Gouvernement annonce déjà qu'il envisage une augmentation de l'impôt sur les véhicules à moteur. La commission pressent pour sa part que l'impôt sur les personnes physiques et morales devra être revu à la hausse à terme. Perspectives moroses pour le contribuable.

Les fonctionnaires sont eux aussi dans le collimateur. La commission des finances estime en effet que les dépenses de personnel doivent être sinon diminuées, du moins stabilisées en 1994 au niveau de 1993. Chacun sera ainsi appelé à se serrer la ceinture.

## Relance économique

Les finances cantonales ne constituent pas le seul point noir. Le chômage inquiète également nos dirigeants politiques. Le Gouvernement a donc décidé de concocter un programme de relance économique à court terme. But de l'opération: créer un choc psychologique suffisant pour relancer les investissements. Le plan vise à soutenir l'emploi en injectant de l'argent dans la construction.

Le programme a provoqué des réactions mitigées. Pour la Société de développement de l'économie valaisanne (Sodeval), la mesure est loin d'être suffisante. La crise économique a certes une origine conjoncturelle, mais elle est surtout structurelle. L'économie valaisanne a besoin d'être rationalisée. Il vaut donc mieux prendre des mesures à long terme, comme favoriser la formation continue par des investissements massifs. Sodeval a présenté

une proposition à l'Etat. A fin mars, le canton recensait 7551 chômeurs, soit 7,7% de la population active. Dans le Bas-Valais, le taux de chômage avait atteint 10,4% contre 8,6% dans le centre et 3,7% dans le Haut-Valais. Un tiers des chômeurs proviennent du secteur de la construction.

## Juges épuisés

Les juges valaisans sont à bout de souffle. Dans leur rapport annuel, les autorités judiciaires réclament plus de personnel. Les magistrats ont consenti des efforts supplémentaires l'an dernier pour absorber le surcroît de dossiers. Ils sont parvenus à une limite qui ne saurait être franchie sans mettre en danger la santé et l'équilibre des juges.

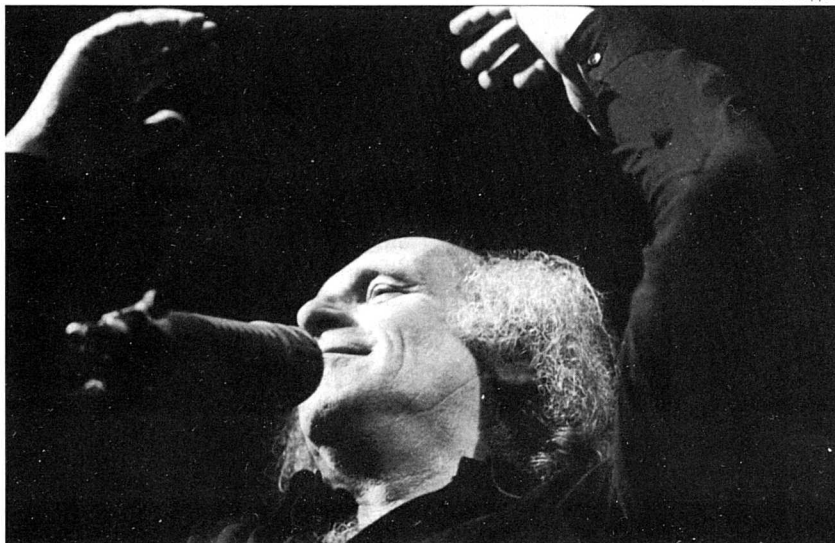
La situation est loin de s'améliorer puisque les autorités prévoient une nouvelle augmentation du nombre des dossiers à traiter cette année. L'engorgement des tribunaux est devenu tel que certains d'entre eux ne sont plus en mesure de donner suite aux procédures dans un délai normal.

## Copie conforme

Le nouveau gouvernement valaisan constitué le 28 avril dernier est

Les Caves du Manoir - Léo Ferré

Oswald Ruppen



Yvette Théraulaz

Oswald Ruppen



la copie conforme de l'ancien. Seule modification apportée, l'arrivée de Wilhelm Schnyder à l'Exécutif, où il reprend les départements de son prédécesseur Hans Wyer. Le Gouvernement n'a ainsi pas profité du départ de ce dernier pour revoir l'attribution des départements.

Département «chaud», l'instruction publique est demeuré en mains radicales malgré les déclarations du président du PDC qui avait demandé que ce secteur revienne en mains majoritaires. L'Exécutif n'a donc pas retenu le principe de redistribution ni celui de rationalisation. Il a néanmoins laissé la porte ouverte à une réduction de dix à cinq du nombre des départements. Le nouveau Gouvernement est présidé par M. Raymond Deffer. La vice-présidence est revenue à M. Richard Gertschen.

### La fin des Caves du Manoir

Les Caves du Manoir, cabaret-théâtre de Martigny, mettent la clef sous le paillason. Après dix-sept ans d'activité, les responsables ont décidé de jeter l'éponge suite à l'abandon, par la commune, d'un projet de construction d'une nouvelle salle. La salle actuelle est trop exiguë. Impossible, avec une centaine de places assises, de couvrir les frais d'un grand spectacle. Il fallait refuser du monde à chaque représentation; dans ce genre de situation, les artistes ne reviennent plus, et le public préfère se tourner vers des lieux plus spacieux.

Les Caves du Manoir avaient été inaugurées en 1977. Durant dix ans, le cabaret-théâtre a fait les beaux jours de la ville. En 1987, les responsables ont ouvert les portes à la musique rock. Au total, cinq cents spectacles et concerts, dont cent cinquante de rock, s'y sont déroulés.

### Théâtre, espoir

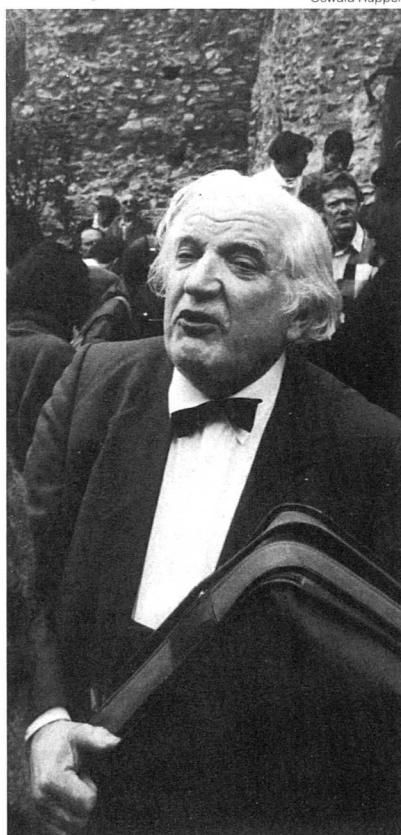
Le monde du théâtre vit pour sa part à l'heure de l'espoir. La création du centre de coordination pour la diffusion des spectacles Corodis vise à désenclaver le théâtre romand. Le centre se propose d'améliorer la rentabilité des spectacles en leur permettant

d'effectuer des tournées plus longues et plus fréquentes. Soutenu par les associations théâtrales romandes, les cantons romands et plusieurs villes, il a vu officiellement le jour le 22 avril à Monthey.

Actuellement, nombre de mises en scène ne sont présentées qu'à un seul endroit faute de moyens financiers. Il en résulte de nombreuses répétitions pour quelques représentations. Le bilan financier est souvent insupportable. Corodis entend prendre en charge l'aspect financier pour aider les créations romandes à circuler. Pour sa première année d'activité, le centre dispose d'un budget de 250 000 francs.

### BD-Italie

Le soleil de l'Italie brillera sur le dixième Festival de la bande dessinée de Sierre du 10 au 13 juin prochain. A travers quatre expositions, les visiteurs seront invités à découvrir la BD transalpine méconnue chez nous. Les organisateurs ont également décidé d'élever le dessinateur polonais établi à Sierre Grzegorz Rosinski au rang d'hôte



Oswald Ruppen

d'honneur. Une exposition sera consacrée à la naissance d'un album sur lequel l'auteur travaillera en direct.

### Tibor Varga honoré

Le violoniste d'origine hongroise Tibor Varga, qui vit en Valais depuis 1966, a été nommé chevalier de l'Ordre de la Légion d'honneur. La nomination émane du président français François Mitterrand. L'artiste s'est dit «profondément touché» par cet honneur.

### Pub allemande

Le Valais fait sa publicité depuis le début du mois d'avril au centre d'attraction allemand Europa Park. Une opération intéressante pour les responsables touristiques du canton qui n'ont pas eu besoin de délier leur bourse. Les propriétaires du parc d'attraction, qui ont séjourné à plusieurs reprises en Valais, sont à l'origine de cette idée.

Ils ont décidé de construire un village valaisan typique au centre du parc. Ils ont investi quelque trois millions de francs pour cette réalisation à laquelle l'Union valaisanne du tourisme a apporté son concours technique. Toits de bardeaux, poutres enchâssées, tout y est. Une aubaine pour le tourisme valaisan qui pourra ainsi profiter gratuitement d'une fenêtre de promotion dans un endroit parcouru chaque année par trois millions de visiteurs venus de toute l'Europe.

### Magro ambitieux

Le groupe alimentaire valaisans Magro SA ne cache pas ses ambitions. Il a décidé d'augmenter son capital-action et de le faire passer de 2,75 à 6 millions de francs. Les nouveaux titres seront proposés à des partenaires actuels du groupe. L'opération vise à limiter l'endettement de l'entreprise et à financer ses projets d'expansion.

Au programme de l'année prochaine, Magro veut ouvrir un centre commercial à Viège et un autre à Yverdon. Les villes de Neuchâtel et de Fribourg sont les suivantes sur la liste. Le groupe entend également s'implanter dans



UVT



Jean-Paul Federneder

des responsabilités importantes au moment de sa nomination. Il était responsable de la formation et de l'accompagnement spirituel des séminaristes, membre de la direction du séminaire diocésain et responsable du diaconat permanent. C'est à l'âge de 15 ans qu'il est entré en contact avec les religieux marianistes. Atteint de tuberculose, il a passé des vacances de convalescence au Collège Sainte-Marie de Martigny. Il y a connu la vie marianiste qui lui a beaucoup plu. Après une année passée dans l'institution, il a décidé de mettre sa vie au service de Marie.

l'ouest du canton de Vaud ainsi qu'à Genève. Outre son expansion géographique, le groupe veut encore augmenter son offre dans le secteur non alimentaire.

L'an dernier, l'entreprise a réalisé un chiffre d'affaires de 250 millions de francs, supérieur de 7,7% à celui de l'exercice précédent. Elle se donne un délai de cinq ans pour porter son chiffre d'affaires à 400 millions de francs. Pour cette année, la direction table sur une augmentation de 12% de ses ventes.

### Informatique supérieure

L'Ecole technique cantonale d'informatique (ETCi) de Sierre a été reconnue Ecole supérieure d'informatique de gestion. Ce titre lui a

été attribué par l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (Ofiamt). Il s'agit d'un premier pas en vue de l'obtention du titre de Haute-école spécialisée.

L'ETCi est la première école suisse du genre à obtenir ce titre. Une demi-douzaine d'autres ont déjà déposé une demande dans ce sens. Avec 450 élèves, dont 220 dans le domaine de l'informatique de gestion, l'école sierroise est la plus importante de Suisse dans sa spécialité.

### Evêque auxiliaire

Le Père Paul Vollmar a été nommé évêque auxiliaire de l'évêché de Coire. Cette nomination n'a pas laissé indifférent le diocèse de Sion. Le Père Vollmar y assumait en effet

### Non au FA-18

Un Comité valaisan pour une défense nationale crédible a vu le jour en Valais. Il entend lutter pour obtenir du peuple un double non lors des votations fédérales du 6 juin. Pour les membres du comité, les auteurs des initiatives contre les avions de combats FA-18 et contre les nouvelles places d'armes ont la volonté de supprimer purement et simplement l'armée suisse. «Après l'échec de l'initiative pour la suppression de l'armée, ils ont décidé de pratiquer la politique du salami pour obtenir un démantèlement successif de la défense nationale», estime le Comité.

Pierre Berclaz



# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

A tout bienheureux, tout honneur. Maurice Tornay, cet étudiant studieux, pieux et sérieux que j'ai connu au Collège de Saint-Maurice où il me précédait de trois classes, a donc accédé à la première marche vers la sainteté. A son actif, un martyr librement consenti.

Un homme heureux – il en existe aussi, tu sais, malgré le pessimisme qui nous gagne – cela se voit tout de suite. Mais pour s'assurer qu'un homme soit bien... heureux au Paradis, il a fallu quarante-deux ans de procédure. Et dire que nous nous plaignons de la lourdeur de nos administrations.

Voilà pour l'honneur du Valais.

D'aucuns par contre, tu as lu cela, ont mal réagi à la décision du Conseil d'Etat de ne rien changer à sa distribution des tâches. J'ai cherché en vain à lire pourquoi cette critique car personne n'a fait de propositions précises. Chatouiller en bloc c'est moins risqué que chatouiller au détail. Le suspense sera de laisser les choses en suspens.

\*\*\*

Après tout, il y a plus urgent. Ainsi «relancer l'économie» pour contrer le chômage. «La relance» fait partie du vocabulaire en vogue avec «revitalisation», libéralisation, déréglementation, avec aussi impulsions structurelles et «conjoncturelles», quitte à ce qu'elles soient «anticycliques».

Les chômeurs devront, eux, se «recycler» dans ce jargon. Cela remplira leur temps et plus tard, espérons-le, leur porte-monnaie. Patience!

A ce propos, au nombre des mesures, je constate qu'on est en train de transformer les abattoirs de Martigny en prison préventive. Un rapprochement de fonctions qui, je l'espère, ne va pas trop perturber les futurs logeurs à l'âme sensible.

\*\*\*

Peut-être as-tu lu aussi que feu la cabane Panossière, détruite par une avalanche il y a cinq ans, si elle n'a pas été reconstruite ce n'est pas faute d'argent mais parce que deux groupements concurrents s'offrent à payer cette reconstruction. C'est assez rare dans ce canton où la dispute aurait plutôt tendance à se dérouler en sens contraire.

\*\*\*

Et pour terminer, une excuse pour ceux qui me lisent: en parlant des «hommes politiques», en avril, j'aurais commis l'oubli de mentionner aussi les femmes.

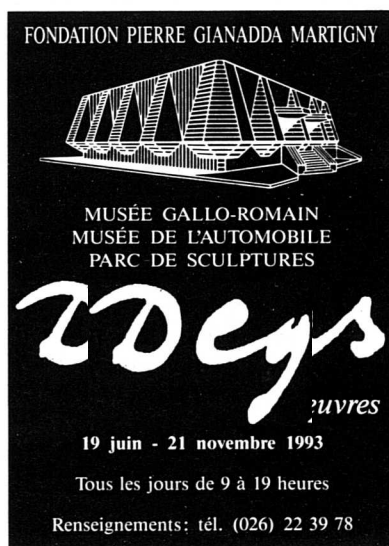
Eh bien non, j'ai simplement exprimé le «Mensch» allemand, masculin, mais désignant l'être humain en général.

Donc, j'ai aussi pensé à elles.

A ce propos, j'ai lu qu'André Tardieu, président du Conseil des ministres français en 1929, avait déjà proposé le vote des femmes françaises. Ce que de Gaulle proclama après la guerre, mais sans vote populaire: deux effigies à exposer dans le Bureau de l'égalité.

Bien à toi.

Edouard Morand



# Mots croisés

|    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1  |   |   |   |   |   |   |   | T | I | O  | N  |
| 2  |   |   |   |   |   |   |   | O | R |    |    |
| 3  |   |   |   |   |   |   |   | H | N |    |    |
| 4  |   |   |   |   | S |   |   | E | O |    |    |
| 5  |   |   |   |   | N |   |   |   |   |    |    |
| 6  | A | I | R |   | E |   |   |   |   | S  |    |
| 7  | P | L | A | G | E | S |   | E | T |    |    |
| 8  |   |   | S | O |   | S | O |   |   |    |    |
| 9  | E | R |   | A | S |   | R | V |   |    |    |
| 10 | R | E | A | L | I | S | A | T | E | U  | R  |
| 11 | S | A | N | S | C | U | L | O | T | T  | E  |

6

## Horizontalement

1. Sépare le blanc du noir. 2. Sentiment de dignité (loc). 3. Pluriel de majesté. – Dressent une surface (techn.). 4. Paysages pittoresques. – Petit geste de tendresse. 5. Instrument du chirurgien. – Voiture de remplacement (compétition). 6. L'avoir c'est paraître. – En psychologie expérimentale. – Symbole forestier. 7. Musicales dans un programme de radio. – Lien. 8. Charpente à l'envers. – Prénom féminin. 9. Erbium. – Unité de mesure de la Rome ancienne. – Ruisselet. – Trou dans un mur (architecture) (phon.). 10. Responsable d'une émission. 11. Etait pourtant vêtu d'un pantalon (loc.).

## Verticalement

1. Son identification pose des problèmes (loc.). 2. Etat d'âme. – Lui. – Roue et poulie. 3. Le feras avant de servir. – Le neuf nous vieillit. 4. Tromper l'adversaire. – Défendent une certaine «lucarne». 5. Fin d'infinitif. – Désigne une ligne et un angle de tir. – Après une citation, entre parenthèses. 6. Gaz de pétrole (sigle) – Lac écossais au mystère. – Bien appris. 7. Nous ont transmis leurs caractères. – Partie d'examen. 8. Division d'un ouvrage. – Expression musicale de durée. 9. Vomitif. – Symbole. – Conjonction. 10. Agrémentons. – Le temps de l'été. 11. Propre en ordre. – Carré, c'est un domaine réservé.

Lucien Porchet

## Solution du N° 5 (mai)

|    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1  | M | E | N | D | E | L | S | S | O | H  | N  |
| 2  | I | N | A | R | T | I | C | U | L | E  | E  |
| 3  | C | L | I | E | N | T | E |   | E | T  | C  |
| 4  | R | E | N | I | A |   | N | U | I | R  | E  |
| 5  | O | V | E |   |   | R | E | N | N | E  | S  |
| 6  | S | E | S | A | M | E |   | T | E |    | S  |
| 7  | I | R |   | G | A | T | E | E |   | P  | I  |
| 8  | L | A | T | I | N | E |   | L | A | I  | T  |
| 9  | L | I | S | T | I | N | G |   | S | T  | E  |
| 10 | O |   | R | E | E | D | I | T | I | O  | N  |
| 11 | N | I |   | S | E |   | N | I | E | N  | T  |

# Chronique de l'Ordre de la Channe



Musée cantonal, Heinz Presig

**Croix de la Légion d'honneur, au colonnel Simon Zen Klusen. A l'avant: Henri IV, roi de France et de Navarre.**

## L'Ordre de la Channe à l'honneur de la Légion

Le Conseil de l'Ordre de la Channe était à l'honneur le 3 avril dernier à Sion à l'occasion de l'assemblée générale de la section suisse de la Légion d'honneur. Les officiers de l'Ordre ont animé l'apéritif qui a suivi l'assemblée. La prestation a été remarquée. Elle a eu un très fort impact sur les personnalités présentes qui n'ont pas tari d'éloges sur cette présence bienvenue et appréciée.

C'était la première fois que la section suisse de la Légion d'honneur tenait ses assises annuelles à Sion. Plusieurs personnalités ont participé à cette réunion. Parmi elles, il convient de citer Son Altesse Impériale le prince Napoléon, arrière-arrière-petit-neveu de l'Empereur. Autre personnalité de marque, l'ancien président de la Confédération Pierre Aubert, élevé quelques jours auparavant à la dignité de grand officier de la Légion d'honneur.

L'ordre national de la Légion d'honneur a été créé le 19 mai 1802 par un décret du premier consul Napoléon Bonaparte. Il précisait que la distinction était accessible aux civils et aux militaires qui se distingueraient au service du pays. Un deuxième ordre, celui du Mérite, a été créé en 1963 par le général de Gaulle.

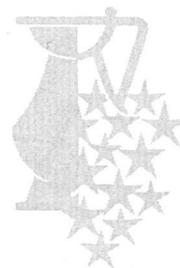
L'institution de récompenses remonte à la plus haute antiquité. Les sociétés humaines ont très tôt éprouvé le besoin d'accorder des

marques d'honneur aux auteurs d'actions d'éclat et, à travers eux, de mettre en relief les faits saillants de leur évolution. Il existe deux notions de marques de distinction: la décoration et l'ordre.

La première se présente généralement sous la forme d'un objet (médaille, bijou, écusson ou autre) qu'un gouvernement remet à ceux qui ont bien servi la patrie. Au cours du Moyen Age est apparue la notion d'ordre. Plus subtile, plus nuancée, elle est imprégnée de l'idéal chrétien des Croisades et des traditions nordiques. Dans cette notion, la décoration n'est qu'un attribut qui passe au second plan. La véritable récompense est celle d'être admis dans l'ordre.

Le premier ordre de prestige fut, en France, celui de Saint-Michel créé par Louis XI en 1469. Il était destiné à remplacer le terne ordre de Saint-Lazare et surtout à concurrencer la Toison d'or créée en 1429 par Philippe le Bon. Actuellement, l'ordre de la Toison d'or n'est conféré que par le roi d'Espagne et l'archiduc Otto de Habsbourg, descendant de Philippe le Bon.

Après les guerres de religion, Henri III a fondé l'ordre du Saint-Esprit en 1578. Tous les titulaires des ordres du Saint-Esprit et de Saint-Michel étaient alors des gentils-hommes. Louis XIV a voulu innover en créant l'ordre royal et militaire de Saint-Louis en 1693. Il



a souhaité ouvrir la distinction à la vertu, au mérite et aux services rendus sans distinction de naissance. L'ordre de Saint-Louis avait pourtant des inconvénients. Il était militaire et surtout catholique. C'est pour pallier à cette dernière restriction que Louis XV a institué en 1752 l'ordre du mérite militaire réservé aux protestants, surtout étrangers, qui étaient au service de la France.

La Révolution française a complètement chamboulé tout ce système. Soucieuse d'effacer toutes traces de l'ancien régime, elle a supprimé toutes les décorations qui marquaient l'appartenance à un ordre royal par un décret de 1793. La mesure n'a toutefois pas été suffisante pour sonner le glas des récompenses.

En 1789 déjà, les Etats généraux étaient saisis de nombreuses doléances qui exprimaient le désir qu'un ordre fut créé, accessible sans restriction à tous les citoyens qui méritaient une récompense nationale. Alors Premier consul, Bonaparte a repris cette idée pour créer l'ordre de la Légion d'honneur.

Tout ce texte sur la notion de récompense est certes bien éloigné de la vigne et du vin. Il ne faut toutefois pas oublier que notre confrérie est elle aussi un ordre dont la notion, telle qu'elle est apparue au Moyen Age, est toujours présente. Il n'est certes pas question d'idéal chrétien dans l'Ordre de la Channe. Tous ses membres poursuivent pourtant eux aussi un certain idéal commun qui est la promotion de la qualité du vin. Les

notions de mérite et de services rendus ne sont pas non plus étrangères à l'Ordre de la Channe puisqu'il nomme des chevaliers d'honneur.

Si l'Ordre de la Channe et la Légion d'honneur ne poursuivent pas les mêmes objectifs, la philosophie profonde est pourtant similaire. La Légion d'honneur se veut le reflet des grands principes d'humanité. Elle poursuit un idéal de qualité spirituelle de la vie humaine. L'Ordre de la Channe recherche également un idéal de qualité, mais sur un plan matériel. Les deux aspects de l'être humain vont de paire, le matériel étant indissociable du spirituel, aussi longtemps tout au moins que l'homme sera fait de chair.

**L'Epistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz**

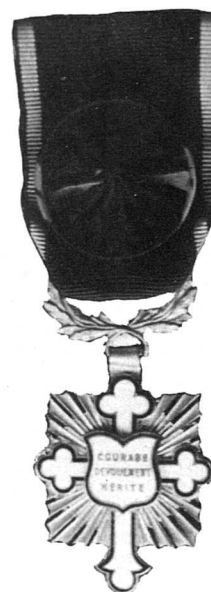
## AGENDA

*11 septembre:*

Chapitre du centième anniversaire de l'Ecole hôtelière de Lausanne à l'hôtel Mont-Cervin de Zermatt.



**Médaille militaire remise à M<sup>me</sup> Olga Bruhlmann, Martigny. La plus haute distinction militaire française.**



**La Croix d'Officier du Mérite et du Dévouement français pour services exceptionnels rendus à la Collectivité humaine, remise à l'abbé Georges Chételat.**



# GRÄCHEN

## WALLIS SWITZERLAND

### Hotel Elite\*\*\*

Fam. G. Reynard-Walter  
Tél. 028/56 16 12  
Fax 028/56 16 82

Chambres modernes avec bain/douche,  
WC, balcon, radio, téléphone.  
Situation tranquille, parc privé.  
Sauna, solarium, whirlpool, bain de vapeur.

Prix demi-pension Fr. 80.- à Fr. 90.-  
Semaines de tennis

### Hotel HANNIGALP \*\*\*

Fam. R. Andenmatten-Willner  
Küchenchef  
Tél. 028/56 25 55  
Fax 028/56 28 55

Zimmer mit Bad, Radio, TV, Tel.  
Eigenes Hallenbad im Hotel 29, ohne  
Chlor, Sprudelbad 37, Sauna, Solarium,  
Tennisplatz, Elektrotaxi gratis.

### HOTEL-RESTAURANT Walliserhof

Komfortable Zimmer  
Spezialitäten aus Küche und Keller

Tel. 028/56 11 22 - 56 26 20  
Fax 028/56 29 22

### Restaurant



### Walliserkanne

3925 Grächen

Fam. Esther und Sigi Schalbetter  
Tél. 028/56 25 91

### Hotel EDEN

Familienbetrieb, freistehend, mit sehr  
schönem Blick auf die herrliche Bergkette.

Autofreie Lage, 5 Minuten  
vom Dorfzentrum und 6 Minuten von den  
Bahnen und vom Sportzentrum entfernt.  
34 Betten, Grossräumige Zimmer  
mit Bad oder Dusche, WC, Telefon, Radio,  
Balcon, Lift.

Ausgezeichnete Küche.

Fam. Markus Schnidrig - Tel. 028/56 26 66

### HOTEL GADI

Familie F. Brigger-Lorenz  
Tél. 028/56 18 28  
Fax 028/56 20 52

Neu erbautes Hotel in ruhiger Lage, 50 Betten,  
Balkon, Minibar, Radio, Telefondirekten,  
wahl, Duschen/WC, erstklassige Küche, eigene  
Parkplatz, Einstellhalle für Autos, auf  
Wunsch TV, nahe Gondelbahn und Skischule.

\*\* Hotel

### ALPINA

Das gepflegte Familienhotel in sehr ruhiger  
Lage am Waldrand, nur 2 Minuten vom  
Dorfzentrum, Postauto-Terminal und Park-  
haus entfernt. Die neue Luftseilbahn Grä-  
chen - Seetalhorn liegt direkt hinter dem  
Hause. Unsere Zimmer enthalten Dusche  
oder Bad, WC, Radio, Telefon, Balkon.  
(Lift, Sauna, Solarium.)

Familie E. Ruppen-Walter, Küchenchef  
Tél. 028/56 26 26 - Fax 028/56 29 26

Apparthotel

### La Collina

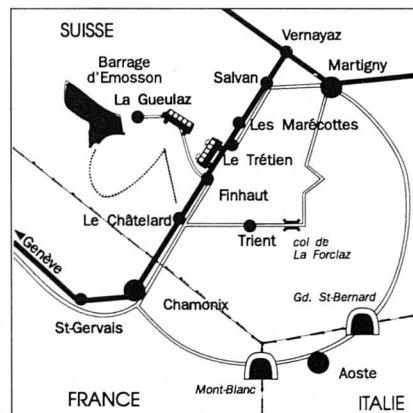
Fam. Theo Kalbermatten-Bonacci

Tel. 028/56 20 16  
Fax 028/56 11 35

Rustikales apparthotel inmitten  
einer ruhigen und sonnigen  
Gartenanlage mit Sauna, Fitness,  
Whirlpool. Modern eingerichtete  
Zimmer und Wohnungen,  
Kinderspielplatz, Hotelbus.

# VALLEE DU TRIENT

## Les Marécottes Salvan Finhaut Châtelard Trient Col de La Forclaz



PORTE SUISSE DU PAYS DU MONT-BLANC

**Hôtel de la Forclaz**

Col de La Forclaz  
CH-1920 Martigny  
Altitude 1530 m



Restauration soignée  
à toute heure

Situé au départ du chemin du bisse du Trient, l'Hôtel du Col de La Forclaz et son équipe sont à votre service pour vous accueillir lors de vos passages dans le haute vallée du Trient.

150 ANS DE TRADITION FAMILIALE

Fam. J.-C. Gay-Crosier, propriétaire  
Tél. 026/22 26 88 - Fax 026/23 18 07

## Relais du Mont-Blanc

Café-dortoir - Gîte d'étape - Restauration familiale  
Ouvvert toute l'année



Etablissement sur la  
route du tour du  
Mont-Blanc

Chambres et dortoirs  
environ 70 places

**Eliane Rosset**

CH-1929 Trient-Village  
Valais  
Tél. 026/22 46 23

## TRIENT COL DE LA FORCLAZ (Vallée du Trient)

Le gracieux vallon de Trient, sur la magnifique route internationale de Martigny-Chamonix par le col de La Forclaz, est un centre de promenades, d'excursions et une halte paisible et agréable, aussi bien en été qu'en hiver.

Ni bise ni brouillard. On accède à Trient par le col de La Forclaz (17 km de Martigny - 20 km de Chamonix) et par le chemin de fer Martigny-Châtelard-Chamonix.

### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

- Service autobus toute l'année, Martigny-Châtelard
- Chemins balisés 22 km
- Bisse du Trient: promenade tout à plat (1 h environ)
- Eglise catholique néo-gothique avec autels Renaissance
- Chapelle Notre-Dame des Neiges, aux Jours, de 1709
- Bureau de poste, 1929 Trient, 026 / 22 23 82
- Piscine couverte à Finhaut (6 km)
- Ludothèque

### LOGEMENT - RESTAURATION - CHANGE

#### A Trient-Village

- Relais du Mont-Blanc, 026 / 22 46 23, café-restaurant, dortoirs, épicerie
- Café Moret, 026 / 22 27 07, restauration, spécialités valaisannes, chambres, dortoirs

#### Au col de La Forclaz

- Hôtel du Col de La Forclaz, 026 / 22 26 88, café-restaurant, terrasse, bar, chambres, dortoirs, bazar, alimentation

#### Au pied du glacier du Trient

- Buvette du glacier, 026 / 22 11 62 - 22 52 12, boissons, petite restauration (à 1 h du col de la Forclaz - bisse - ou à 1 h de Trient).



T.V.T. tour vallée du Trient en 5 jours avec topo-guide

Randonnées pédestres, promenades, pêche en rivière, ski de fond, randonnées à ski, nouvelle carte pédestre.

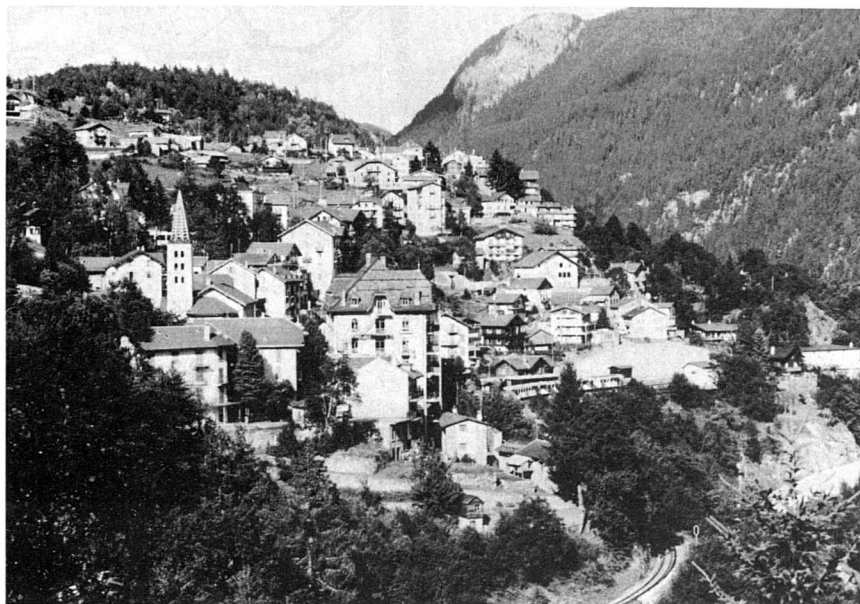
### INFORMATIONS

Société de développement - 1929 TRIENT - Tél. 026 / 22 81 56 - 22 53 09 - 22 99 80

# FINHAUT - CHÂTELARD - GIÉTROZ

Altitudes 1200 m - 1100 m - 1300 m

Situation idéale et ensoleillée dans une région pittoresque



Nombreuses promenades et excursions face au grandiose panorama du Mont-Blanc, par exemple :

- Tour pédestre de la vallée
- Barrage du Vieux-Emosson
- Traces de dinosaures à 2400 m

- Piscine couverte et chauffée
- Couvert pour sociétés
- Place de pique-nique, pétanque
- Ecole d'escalade, location VTT
- Hôtels, cafés, restaurants, commerces, médecin, pharmacie
- Cultes catholique et protestant
- Autobus Finhaut-Barrage d'Emosson  
Châtelard-Trient-Col de La Forclaz

Renseignements, prospectus et cartes touristiques

**Office du tourisme, CH-1925 FINHAUT, ☎ 026/68 12 78**

## Accès:

- Chemin de fer Martigny-Châtelard-Chamonix (Mont-Blanc Express)
- A mi-chemin entre Martigny et Chamonix, sur la route internationale du col de La Forclaz



Pension-Café-Restaurant

**FINHAUT - ☎ 026/68 13 13**

1/2 pension dès 3 jours Fr. 60.- par jour y compris la nuit, petit déjeuner + repas du soir.

Animations et visites proposées durant votre séjour.

Pêche, école d'alpinisme, ski d'été, promenades, visite d'alpage.

*Isabelle Staub*

CAFÉ-RESTAURANT

**Central**

**FINHAUT**

Spécialités fondues:  
chanterelles, herbes de  
Provence, poivre vert.

Ravioli frais aux bolets

Tortellini au saumon

Coupes de glace

**Tél. 026/68 11 82**

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE



1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76 - Fax 027/86 64 76

Néon brodé

Thermomètres lumineux

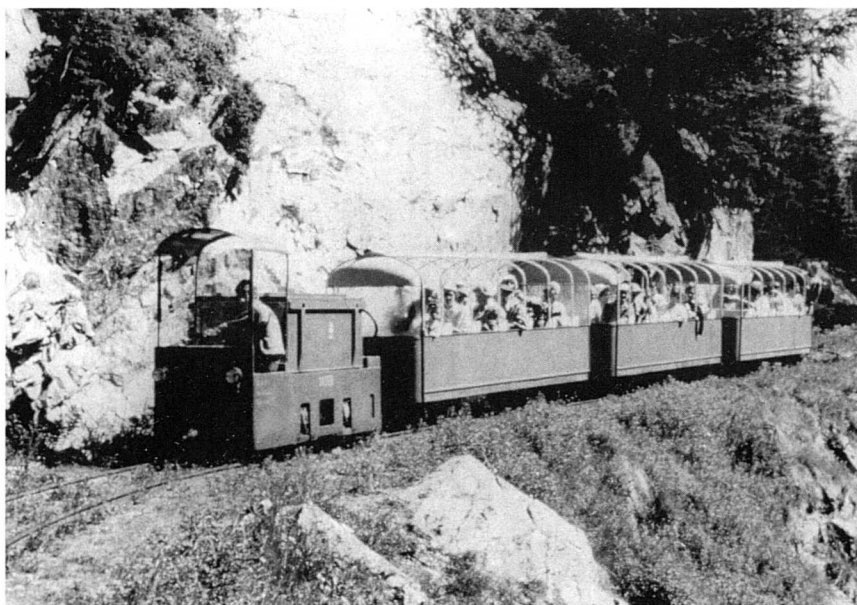
Panneaux de chantier - Vitrines

Photographies format géant

Véhicules



# BARRAGE D'ÉMOSSON - altitude 2000 m



Au départ de Châtelard-Village par le funiculaire de Barberine, le plus raide d'Europe avec 2 cabines (87%), le train panoramique et le minifunic.

Ouvert tous les jours de fin juin à fin septembre.  
Circulation ralentie en juin et octobre.

**SATEB - CH-1925 FINHAUT**  
Tél. 026/68 12 36

BARRAGE D'ÉMOSSON  
Café-Restaurant *La Queulaz*  
*Cadre merveilleux, panorama grandiose*  
*Spécialités valaisannes, grillades,*  
*restauration traditionnelle*  
*Terrasse, dortoir*

**FINHAUT** - Tél. 026/68 12 74

S. & H. Gay-Crosier

## Hôtel Beau-Séjour

*Salle à manger + chambres ent. rénovées*  
**Café-Restaurant typiquement valaisan**

Marguerite et Pierre-André  
GAY-DES-COMBES

Ouvert toute l'année

**FINHAUT**

© 026/68 11 01



La Creusaz  
Vallon de Van

# Les Marécottes *Salvan* VALAIS - SUISSE

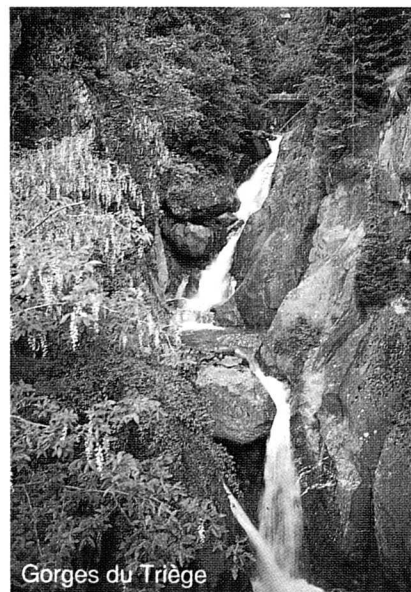
Le Trétien  
Les Granges



Hôtels, pensions, restaurants, chalets-appartements, dortoirs-logements pour groupes, campings.

Bonne liaison par route (8 km de Martigny) et par train Mont-Blanc Express (Martigny-Chamonix)

- Paradis des promeneurs
- Parcours Vita
- Calme absolu et air pur
- Altitude idéale (900-1800 m)
- Ambiance villageoise
- Piscine en plein air et couverte, tennis, zoo alpin, minigolf, canyoning, parapente
- Gorges, cascades, marmites glaciaires
- télécabine, train, bus



Gorges du Triège



Zoo et piscine



ZOO  PISCINE  
**LES MARÉCOTTES**  
SALVAN - VALAIS



**ZOO ALPIN**, avec plus de 150 animaux, tels: lynx, ours, marmottes, loups, cerfs, etc.

**PISCINE** chauffée ouverte de juin à septembre

**RESTAURANT:** grillades et pizza au feu de bois, ouvert en soirée

Zoo, piscine et restaurant ouvert dès 9 h Renseignements: case postale 6, 1922 SALVAN, tél. 026/61 15 62

**OFFICE DU TOURISME**

Les Marécottes/Salvan  
1923 LES MARÉCOTTES

Tél. 026/61 15 89  
Fax 026/61 13 73

# Gastronomie



## KWONG-MING

光明酒家

RESTAURANT CHINOIS

**vous propose un mariage  
de la gastronomie chinoise  
et des crus valaisans**

Familles Hau

Man Ming & Tak Ming

Place de Rome - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/22 45 15

## Salade de bouilli piquante

### Ingrédients:

500 g de bouilli, 1 petit raifort, 1 botte de radis, 1 petit concombre de pleine terre.

### Sauce:

1 cuillère à soupe de moutarde au raifort, 1 botte de ciboulette, sel, poivre du moulin, 3 à 4 cuillères à soupe de vinaigre de vin blanc, 4 à 5 cuillères à soupe d'huile de colza, 100 g de cresson, 2 œufs durs.

### Préparation:

Emincer finement le bouilli, débiter le raifort et les radis en rondelles et le concombre en bâtonnets. Bien mélanger tous les ingrédients de la salade avec la sauce et laisser reposer quelques minutes. Disposer le cresson sur un plat à servir, ajouter la salade et garnir avec les œufs durs, soit coupés en rondelles, soit en huitièmes dans le sens de la longueur.

## STALDBACH

Tel. 028/46 28 55 - Fax 028/46 10 65

RESTAURANT

*Au Premier*

Exclusive Gourmetküche

BRASSERIE

Tagesteller

VISP

*Vacances  
à la carte  
dans une beauté sauvage*

Fam. Mol et

Berner

(chef de cuisine)

**SILENCE**  
HOTELS SUISSE

Tél. 026/

61 16 66

Fax 026/

61 16 00

*Aux Mille Etoiles*

Vous vous y sentez chez vous

*Une oasis de tranquillité  
dans un cadre agréable  
pour vos repas et réunions.*

**Les Marécottes**

RELAI  
DU CHATEAU  
DE VILLA  
SIERRE



Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

M. André Besse, gérant

SIERRE, tél. 027/55 18 96



**RESTAURANT  
LAFARGE**

SAINT-MAURICE, TÉL. 025-65.13.60

FERME DIMANCHE SOIR ET LUNDI



**Le Guide des restaurants  
et des lieux de dégustations  
des vins du Valais,**

édition 1993

est à votre disposition  
à PUBLICITAS, Sion,  
tél. 027/295 210 ou

à la revue **13 ETOILES**  
à Martigny, tél. 026/218 812.

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**



# CHÂTEAU DE VILLA

## *Le Relais du Manoir*

A Sierre, on lui donne affectueusement le nom de château, à cause de son âge vénérable et de son caractère cossu. Mais le Manoir de Villa fut durant plusieurs siècles une maison particulière. Le premier corps de bâtiment date d'environ 1500. Les propriétaires successifs agrandirent les bâtiments et poursuivirent leur aménagement au cours des deux siècles qui suivirent. Le caractère composite mais cependant harmonieux de l'ensemble donne au château un charme très particulier, une identité avec laquelle le visiteur se familiarise aussitôt.

Depuis quelques dizaines d'années, l'immeuble est heureusement ouvert au public grâce à l'intervention d'une fondation. Devenue propriétaire, celle-ci a restauré le château dans son ancienne splendeur, elle en a agrandi et aménagé les jardins. Elle y a développé deux activités principales: d'une part, l'animation culturelle, d'autre part la promotion des vins et de la gastronomie traditionnelle du Valais.

### ■ SAVEURS DE TERROIR

Le Relais du Manoir limite délibérément son offre de restauration à quelques mets typiques, dont les viandes séchées, les raclettes, diverses préparations au fromage, des fruits de saison. Si cette offre n'est pas originale dans sa composition, elle l'est par la qualité exceptionnelle des produits sélectionnés. On déguste au Château les meilleurs fromages au lait cru du Valais, des viandes nobles prépa-



Oswald Ruppen

### PORTRAIT EXPRESS

**Propriétaire:** Fondation du Château de Villa, Sierre

**Exploitant:** André Besse, gérant

**Carte:** viandes séchées, raclette, mets au fromage, potées valaisannes sur demande, sorbets aux fruits du pays

**Vins:** Fendant, Dôle, Pinot, spécialités rouges et blanches des différentes régions viticoles du Valais. Eaux-de-vie indigènes

### CHÂTEAU DE VILLA

Rue Sainte-Catherine 4 - 3960 Sierre - Tél. 027/55 18 96

rées selon les recettes ancestrales. Veut-on savourer des mets plus inattendus? Le Relais nous propose alors des soupes, des potées, des marmites telles qu'on en préparait jadis pour les jours de grande fête dans les familles paysannes. C'est somptueux et unique. Naturellement, on ne peut pas commander de tels plats au débotté; il faut appeler l'hôte quelque temps à l'avance.

## ■ L'ARC-EN-CIEL DES VINS

Du fendant vif et gouleyant à l'arvine puissante et sensuelle, de l'humagne discret à l'opulente malvoisie, de l'oriou rugueux au pinot velouté, le Valais possède un éventail de vins étonnamment large qui surprend et séduit les visiteurs.

Dès son ouverture en 1953, le Relais du Manoir se voit assigner la tâche de proposer un choix des meilleurs crus que le canton produit. Sa carte des vins est donc très étoffée; elle permet à l'amateur de découvrir les vins caractéristiques des cépages implantés en Valais, des régions et de leurs terroirs.

Chaque printemps, une commission de professionnels réalise une dégustation dans les règles de l'art, à l'aveugle bien sûr. Le Relais réalise ses achats en fonction du résultat de cette dégustation. Il ne peut bien sûr pas, pour des raisons évidentes de gestion de cave, réunir tous les vins qui accèdent à l'excellence; mais il n'achète que des crus qui ont été distingués par les dégustateurs.

## ■ SALLES, JARDINS ET CIMAISES

Le Relais dispose, outre les locaux ordinaires du restaurant, de plusieurs salles de capacités différentes. La plus petite peut accueillir

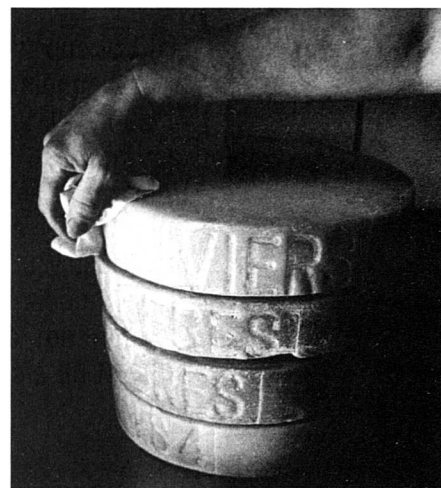
une douzaine de personnes, la plus grande une soixantaine d'hôtes. Il est possible de réserver ces salles pour des repas de groupe, repas de famille ou d'entreprise, assemblées annuelles, rencontres amicales diverses. On y sert les mêmes vins et les mêmes mets qu'au restaurant.

Quant au vaste jardin, on peut y séjourner d'avril à octobre grâce au climat méridional de Sierre. Une abondante végétation offre une protection supplémentaire et très douillette contre les éventuelles espiègleries du vent.

On n'a pas encore dit que le Château de Villa développait une grande activité culturelle sous la forme d'expositions temporaires. Son offre est confortée par l'installation récente, dans des locaux contigus et voisins, du Musée de la vigne et du vin. Une raison supplémentaire pour vous rendre sans plus attendre au Relais du Manoir, à Sierre.



Oswald Ruppen

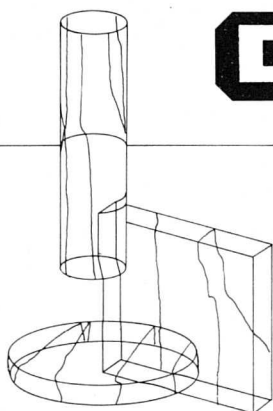


Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

# DJEVA



Monocristaux de  
- corindons  
- spinelles  
- rutiles  
- Djevalite  
(Cubic Zirconia)

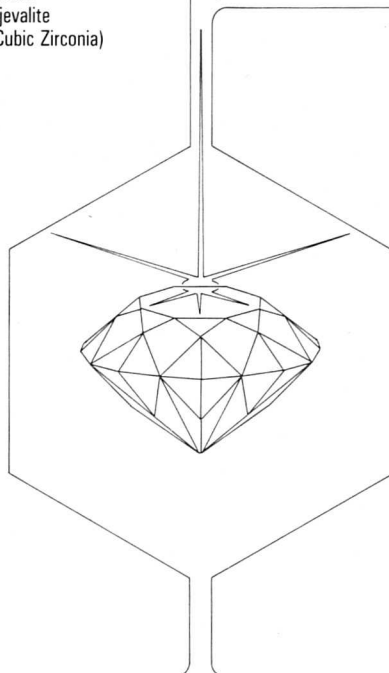
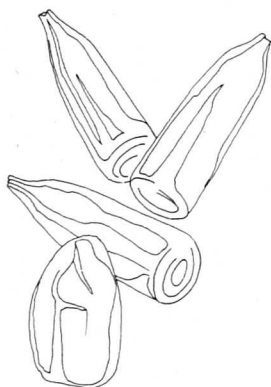


Pour

- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN SA**

CH - 1870 MONTHÉY  
(VALAIS - SUISSE)

**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

**ROUTE  
DE SION  
44-46  
TÉL. 027  
55 03 55**



*est moins cher*

**BOUCHERIES**

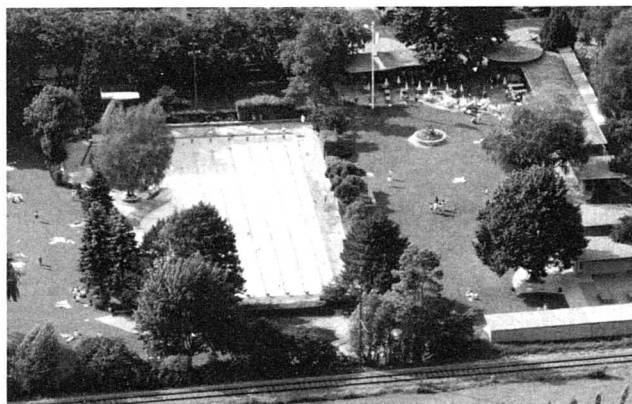


**DANS NOS TROIS MARCHES**  
**MARTIGNY SION EYHOLZ**  
ROUTE DE FULLY SOUS-GARE PRES-VIEGE

Dans un cadre de verdure reposant

**Piscine de Martigny**  
chauffée

ouverte début mai à fin septembre



Darbellay Photo Martigny



# MARCHÉ IMMOBILIER

SÉLECTION D'ADRESSES POUR VOS SÉJOURS ET INVESTISSEMENTS

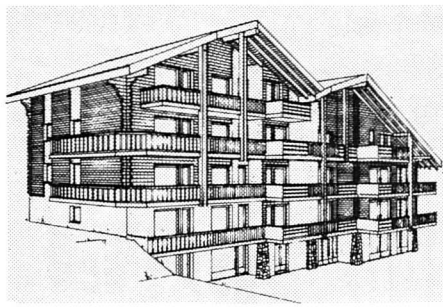
**crans-montana**  
SUR-SIERRE

## Résidence Marie-José

Immeuble neuf, de premier ordre, 15 appartements. Près du centre de la station, situation privilégiée, calme, ensoleillée et vue sur les Alpes.

### A VENDRE

appartements de 2½, 3½ et 4½ pièces, (garage), habitables de suite. Grand jardin sud.



Renseignements (fermé lundi matin) - promotion et vente:

|  |   |
|--|---|
|  | <b>AGENCE IMMOBILIÈRE</b>   |
|  | <b>T.+D. CORDONIER</b>  |
|  | Tél. 027/41 42 02 - Fax 027/41 32 30<br><b>3962 MONTANA-CRANS MODERNE</b> |



Zellweger  
Fiduciaire  
Treuhand



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027 / 22 08 10



MICHEL-ALAIN KNECHT  
COURTIER PATENTE  
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

CH-3962 MONTANA-CRANS

FAX 027 / 41 81 00  
TEL. 027 / 41 41 41

## GROUPEMENT DES AGENCES IMMOBILIERES DE LA REGION D'EVOLENE **GRAIM**

### Location - Vente Gérance

Grand choix de chalets,  
appartements et terrains.

#### AFIM

Follonier Anne Catherine (Evolène)  
Tél. 027/ 83 18 57 Fax 027/ 83 18 69

#### EVOLENA

Anzévi-Maistre Solange (Evolène)  
Tél. 027/ 83 13 59 Fax 027/ 83 21 46

#### EVOLENE VACANCES

Métraiier Henri-Jules (Evolène)  
Tél. 027/ 83 21 21 Fax 027/ 83 22 33

Depuis 1965, une grande agence  
au service de l'immobilier de loisirs

## **GUINNARD** IMMOBILIER SA

1936 VERBIER  
026/316 316 - Fax 316 317

1923 LES MARÉCOTTES  
026/61 10 61 - Fax 61 10 62



Hiver - Eté  
Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2000 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Neufs ou occasions)



**novagence  
anzère sa**

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

# IMMOBILIEN MARKT

GUTE ADRESSEN  
FÜR FERIE  
UND ANLAGEN



## Eurocard UBS La Carte.

Adressez-vous à votre UBS  
pour bénéficier d'un conseil  
personnalisé concernant  
l'Eurocard UBS  
et ses multiples atouts.

Nous vous renseignons volontiers.

Réussir ensemble.



**HP** Photos publicitaires industrielles architectures reproductions travaux de laboratoire reportages

**Photostudio Heinz Preisig Sion ch. St-Hubert 5. Tél. 027/ 22 89 92**



**Vente aux particuliers - Arrivage tous les jours**  
Poissons, volailles, coquillages, crustacés, foie  
gras, saumon fumé, caviar, chasse, conserves  
fines.

**Heures d'ouverture:** Mardi au vendredi 7-12 h  
et 13 h 30-15 h 30 - Samedi 7-12 h

Route du Levant 173 - 1920 MARTIGNY  
Tél. 026/220909 - Fax 026/220922



**COIFFURE**

**oly**

dames messieurs sans rendez-vous

Rue des Remparts 8 (1er étage) Tél. 027 22 31 77

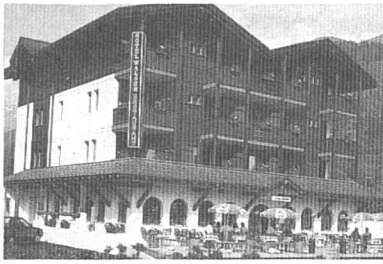
**SION**

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS



Dépôt pétrolier - Châteauneuf

© 027/35 22 62



# HOTEL Walser

CH-3988 ULRICHEN

40 lits avec confort

Au pied  
du col du Nufenen

*Idéal pour vacances de printemps,  
d'été et d'automne*

**Tél. 028/73 21 22**

## HOTEL GANTERWALD



**ROTHWALD AM SIMPLON**

Fam. Pfammatter-Borter  
Tél. 028/23 26 54

Komfortable Zimmer  
Räumlichkeiten für Gruppen  
Familien und Gesellschaften  
Reichhaltige Speisekarte  
Grosser Parkplatz, zahlreiche  
Wandermöglichkeiten

## Lötschental

**Hôtels Fafleralp  
et Langgletscher**

**Fafleralp** Altitude 1800 m

Celui qui dit LÖTSCHENTAL  
Pense à FAFLERALP  
Celui qui pense FAFLERALP  
Pense à HÔTELS

Dir.: Famille Paul Eggel, tél. 028 / 49 14 51

Tél. (027) 22 55 05-06  
1951 Sion



Visitez notre exposition

## STORE-CORBEILLE MOUSTIQUAIRE

Service de réparations

FABRIQUE DE MEUBLES

# Gertschen

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

Liste des références à disposition  
Mrs. Berra et Favié, Bureau d'architecture  
Rue du Nord 9, 1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 27 94





# Saas-Fee

## HOTEL GARNI ★★★★★ LA COLLINA

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks  
*Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.*

**Fam. Cesar Zurbriggen, 3906 Saas-Fee**  
Bergführer und Skilehrer, ☎ 028/57 19 38

### HOME LANGUAGE INTERNATIONAL



**Le séjour linguistique par excellence**

Individuel, en immersion totale au domicile du professeur diplômé  
**POUR ADOLESCENTS ET ADULTES**

**Dans 20 pays du monde**

**Tél. 032/91 91 27 - Fax 032/91 94 42**



**VARONE**  
*Vins du Valais*  
**SION**

*Fendant «SOLEIL DU VALAIS»*  
*Dôle «VALERIA»*



**Luc Lamon**  
**Granges**

*Nectars et jus de fruits*

Embouteillé en Valais

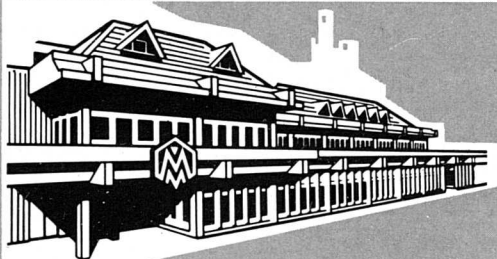
**LEUKER & BAD**

**LOÈCHE-LES-BAINS**

IMMEUBLE «LA PROMENADE» au centre  
**STUDIOS, 2 PIÈCES, 3 PIÈCES**  
**grand standing**

Renseignements et documentation:

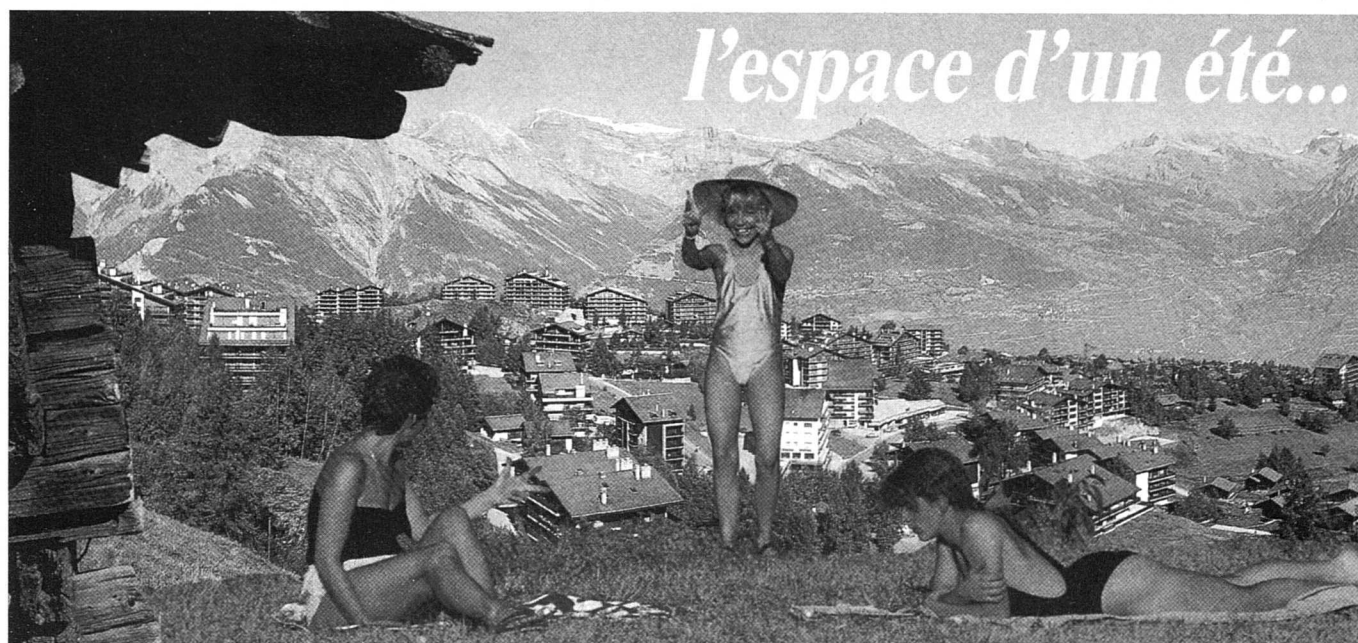
**Agence immobilière et fiduciaire DALA**  
Badnerhof - Tél. 027/61 13 43 - 3954 LOÈCHE-LES-BAINS



**MM**  
**CENTRE COMMERCIAL**  
**DU MANOIR**  
**MARTIGNY**

# NENDAZ

# NENDAZ



Au cœur des Alpes, Nendaz vous souhaite la bienvenue. Nendaz à l'ensoleillement exceptionnel va nous faire découvrir l'âme d'un pays, des villages de montagne, des mayens, d'un peuple avec ses traditions, ses costumes.

Redécouvrez le goût des choses, l'odeur des forêts de mélèzes, les célèbres combats de reines, l'art de faire du fromage...

Nendaz, l'été ou l'automne féérique et ses 200 km de promenades le long des bisses jusqu'au pied des glaciers.

Nendaz et toutes les activités qu'elle vous offre: tennis, piscine, mountain-bike, parapente, pêche, mini-golf, randonnée à cheval et même... du ski d'été au Mont-Fort à 3228 mètres (du 24 juin au 29 août).

## AGENDA

Juillet et août: animation journalière

- le lundi  
*soupe paysanne de bienvenue*
- le mardi  
*tournoi de tennis et ping-pong*
- le mercredi  
*safari-photo et marché nendard*
- du mardi au vendredi  
*randonnées en montagne*
- le vendredi  
*soirée musicale ou folklorique*

## Renseignements:

Office du Tourisme - 1997 Haute-Nendaz  
Tél. 027/88 14 44 - Fax 027/88 39 00

  
Hôtel-☆☆  
Restaurant



*Le Déserteur*

Alt. 1350 m.

Famille Louis Bourban  
Tél. 027/882455 - 881246 Fax 027/883814  
1997 HAUTE-NENDAZ - Valais / Suisse

LA CHAUMIÈRE  
Marc Métrailler  
Bureau d'architecture

1997 Haute-Nendaz - Tél. 027/88 12 48

Nous travaillons pour la baisse  
du coût de la construction.

Honoraires à montants exceptionnels

  
HOTEL  
RESTAURANT  
Sourire

Marguerite et Olivier Mottier

1997 Nendaz - Tél. 027/88 26 16

Pour toutes vos photos:

**photo**  
*Guillermin*

1997 NENDAZ-STATION



Place de la télécabine  
1997 NENDAZ-STATION  
Tél. 027/88 24 40

Café-Restaurant *Le Grenier*

- Grande carte
- Choix de menus pour mariage et groupes
- Mets de brasserie
- Spécialités valaisannes

Familles Jean-Louis et Didier Lathion-Glassey

APPARTHÔTEL  
CAFÉ-RESTAURANT

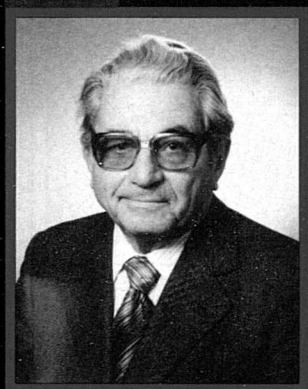


Chambre  
+ petit-déjeuner dès Fr. 52.—  
Demi-pension dès Fr. 72.—  
(y compris tennis et piscine)

HAUTE-NENDAZ - Tél. 027/88 11 66

# MARTIGNY

1940 - 1990



EDOUARD MORAND



*Ce  
demi-siècle  
où  
tout  
a  
changé*

Depuis la parution du livre «Martigny, chroniques, sites et histoires» de Philippe Farquet (Alpinus) en 1953, aucun ouvrage n'a relaté la vie et le développement de Martigny et de ses environs.

Il semblait donc important de coucher sur le papier la grande évolution qu'a vécue notre région de 1940 à nos jours.

Par bonheur, il s'est trouvé que M. Edouard Morand, ancien magistrat, homme de plume, témoin oculaire de cette transformation et qui a vécu du dedans ces changements, a bien voulu se mettre à la tâche afin de relater sur la base de ses expériences, de ses archives personnelles et de nombreux interviews l'histoire de l'évolution urbaine de ces cinquante dernières années.

Ce livre n'est pas un ouvrage historique, mais un récit, émaillé de commentaires de l'auteur, dans un style qui lui est propre, sur l'évolution de nos institutions, les fusions des communes, les problèmes posés par les modifications rapides de nos modes de vies.

On y trouvera de nombreuses photos et la liste complète des autorités jusqu'à l'avant-dernière législature.

Sa réalisation n'a été possible que grâce à l'appui enthousiaste de la Commune de Martigny.

Aux Editions Pillet, Martigny,  
tél. 026 / 218 812  
ou dans les librairies

Editions Pillet, Martigny  
1993

## BULLETIN DE COMMANDE

à retourner aux Editions Pillet, case postale 840, 1920 Martigny 1

## MARTIGNY

*1940-1990, ce demi-siècle où tout a changé*

Edouard Morand

Format 170 x 230 mm, 360 pages avec plus de 90 illustrations.

Le/la soussigné(e) commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre «Martigny, 1940-1990» au prix de **Fr. 40.-** (emballage et port en sus).

Nous réglerons la facture ☐ par CCP ☐ contre remboursement

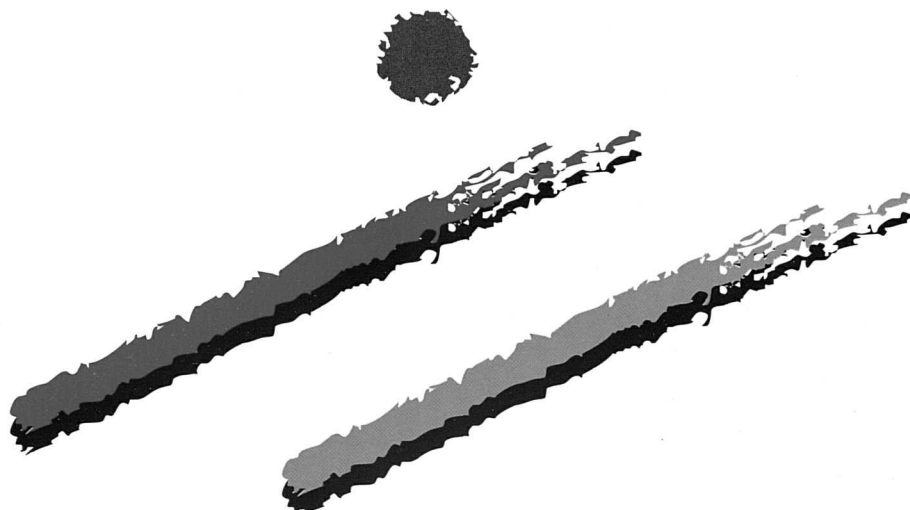
Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NP \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

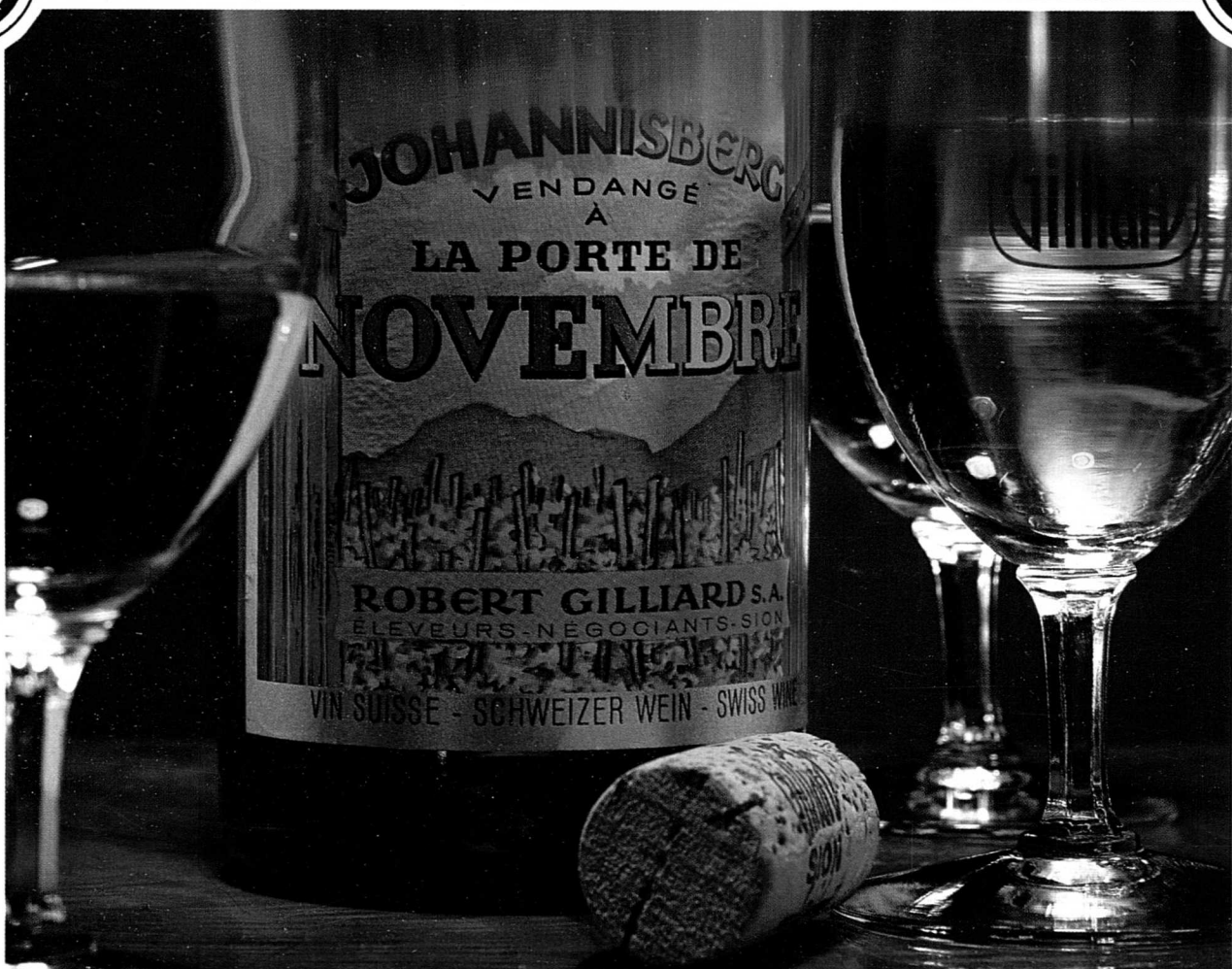




IMPRIMERIE PILLET SA

65, rue des Finettes  
1920 MARTIGNY

TÉL. 026 / 218 812 FAX 026 / 218 832



*ses hôtes,  
on les fête.*

